

78.413 A

THOMAS MORE

L'UTOPIE

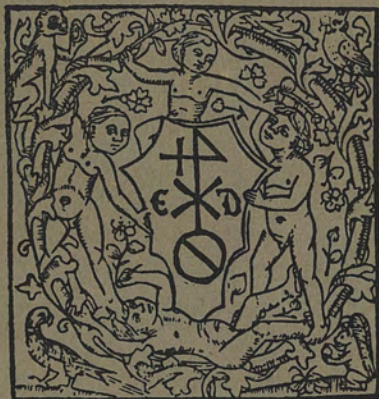
OU

LE TRAITÉ DE LA MEILLEURE FORME
DE GOUVERNEMENT

Texte latin

édité par Marie DELCOURT

avec des notes explicatives et critiques

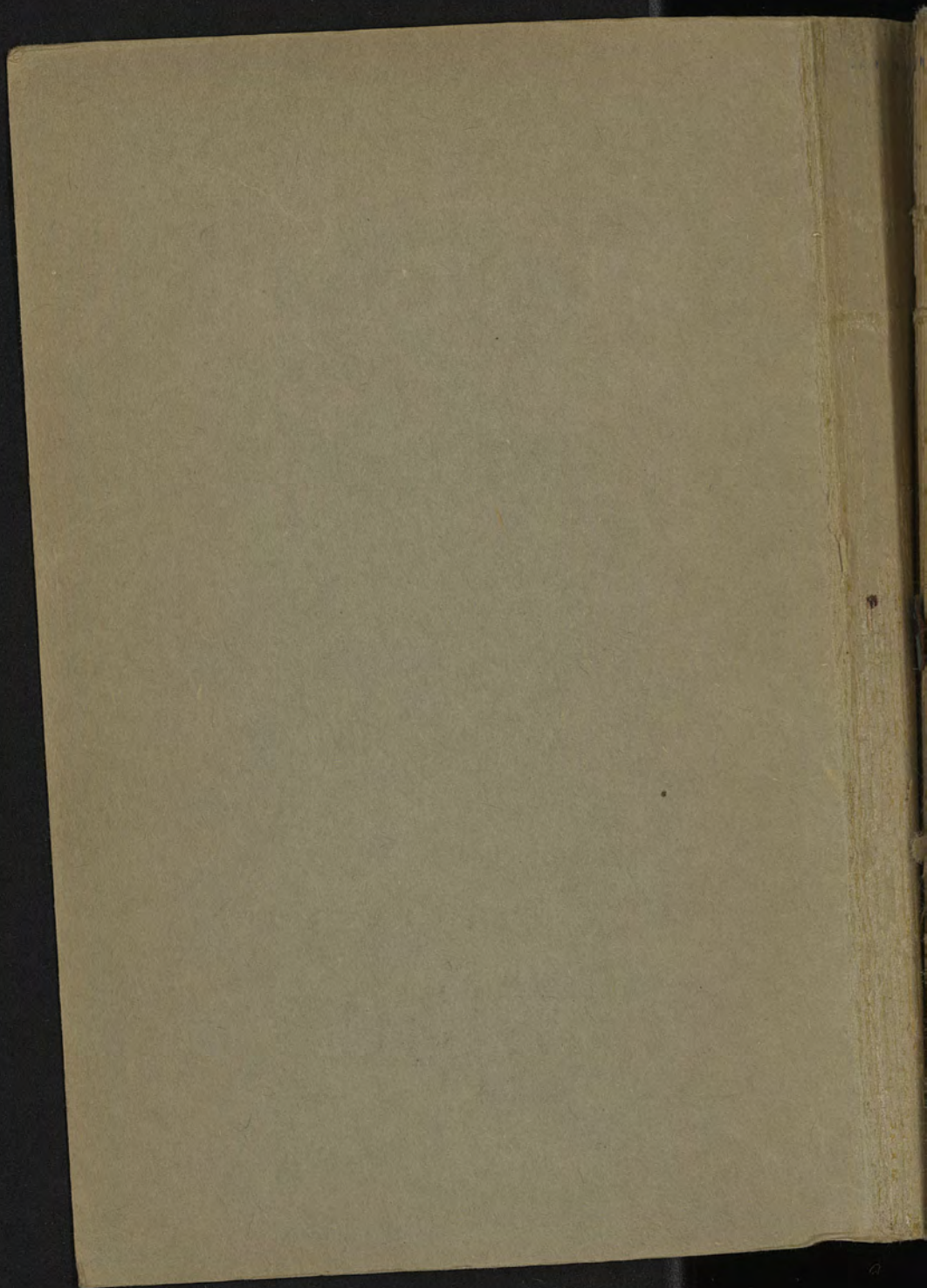


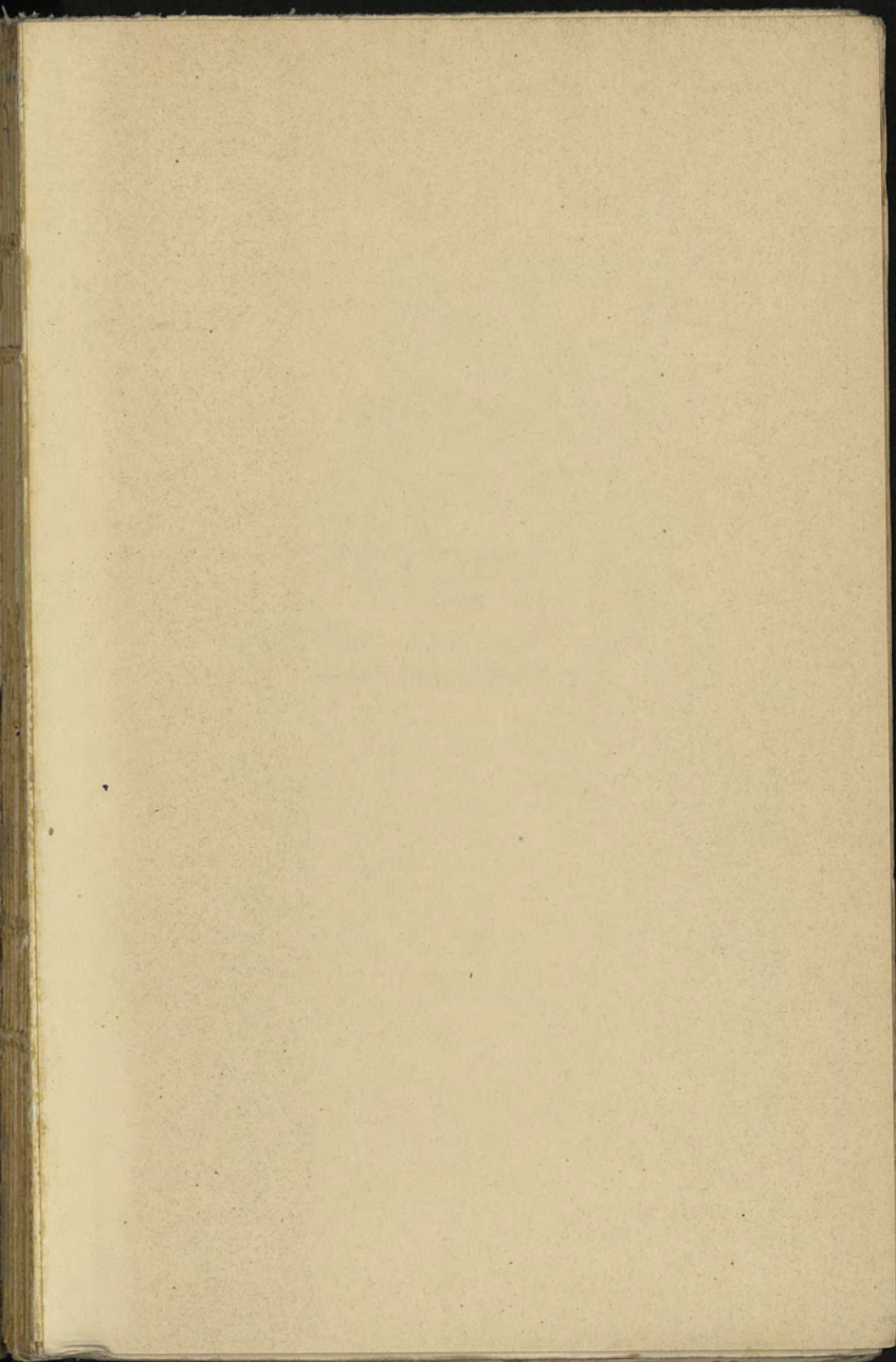
PARIS

LIBRAIRIE E. DROZ

25, RUE DE TOURNON

1942







78413A

THOMAS MORE

L'UTOPIE

OU

LE TRAITÉ DE LA MEILLEURE FORME
DE GOUVERNEMENT

Texte latin

édité par Marie DELCOURT

avec des notes explicatives et critiques



PARIS

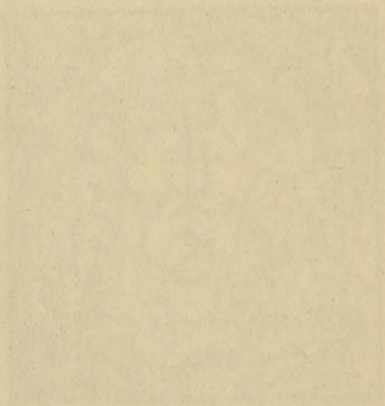
LIBRAIRIE E. DROZ

25, RUE DE TOURNON

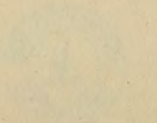
MCMXXXVI



THE
L'UTOPIE

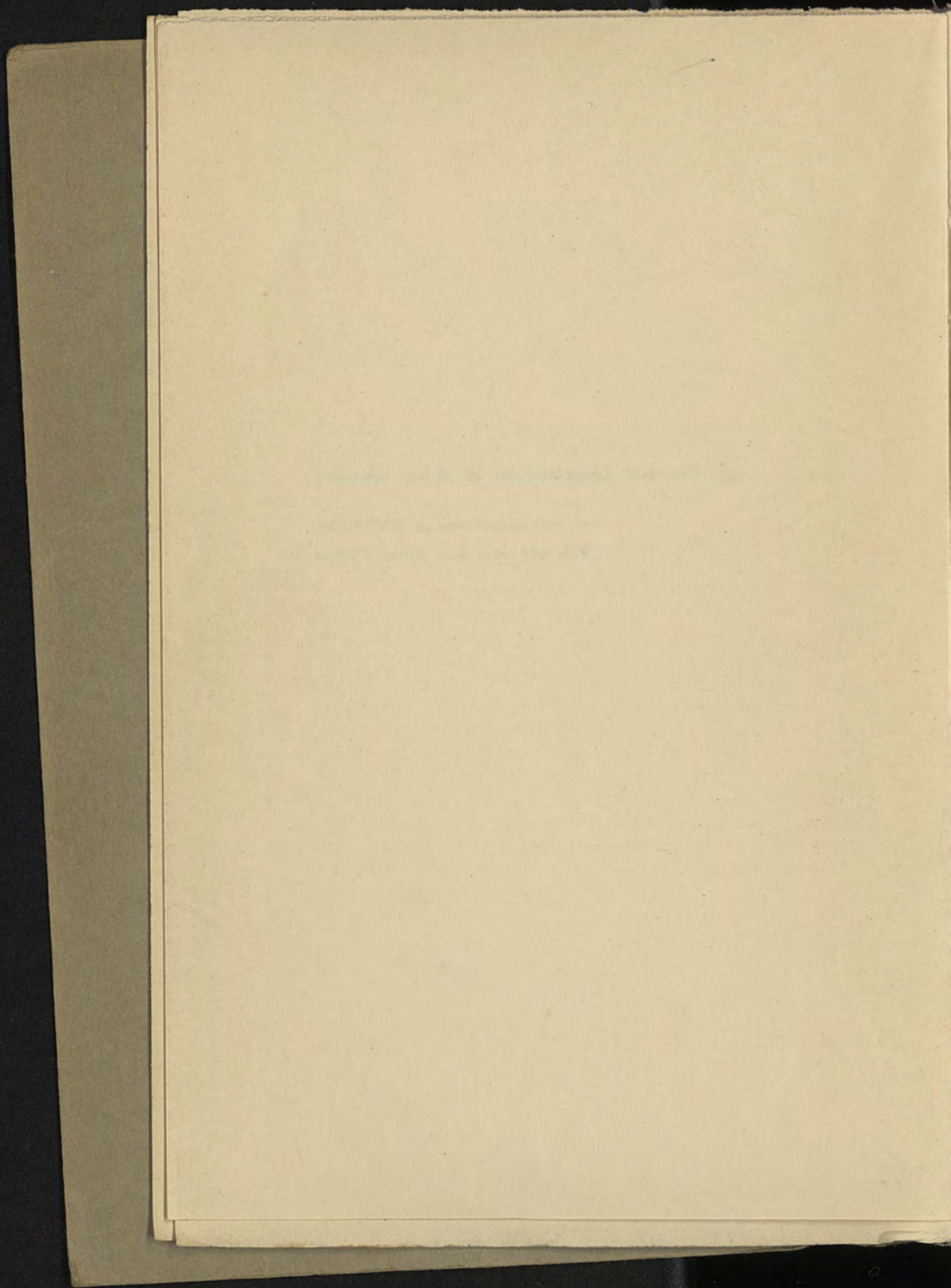


LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
TORONTO



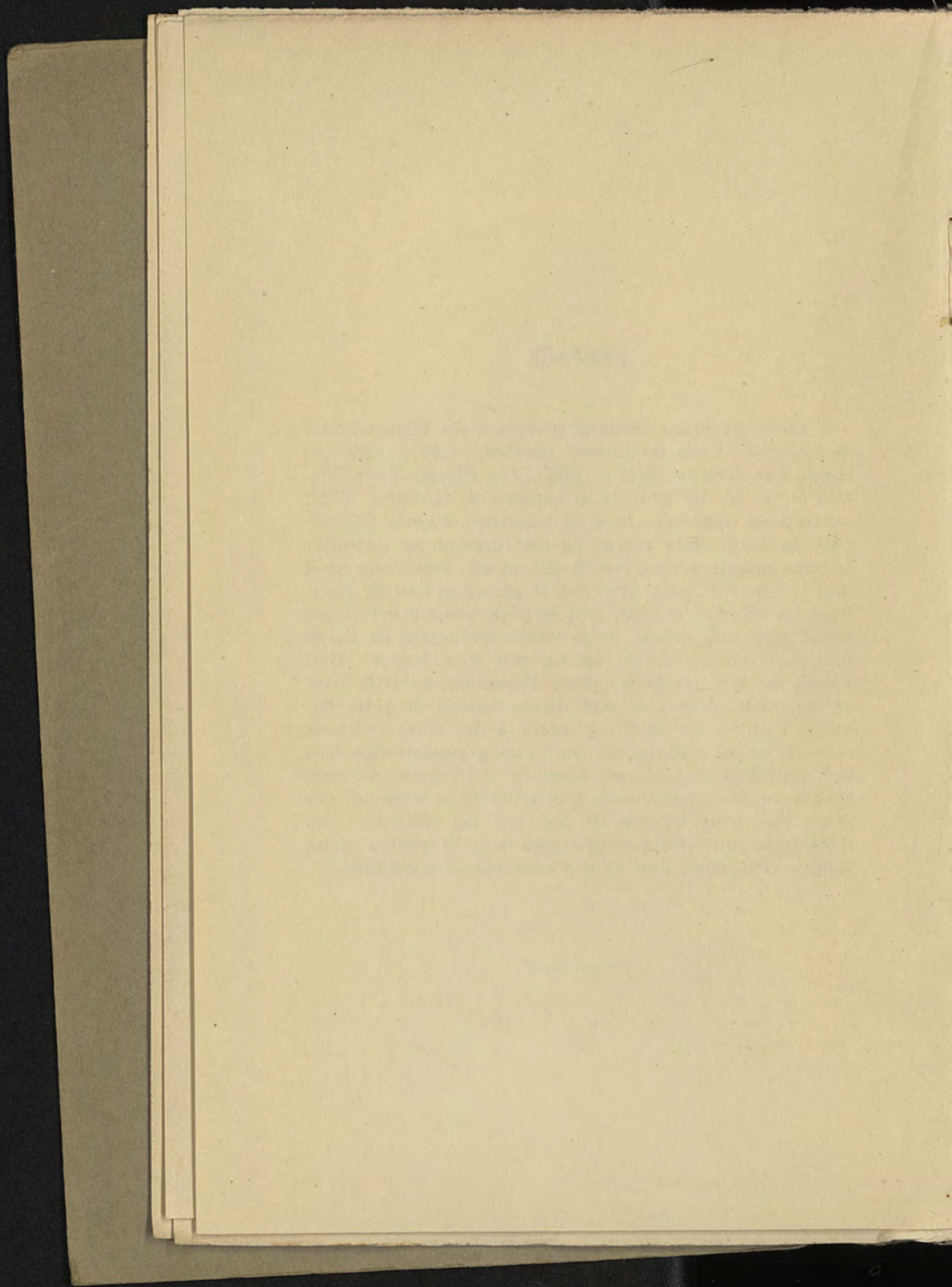
A Bernard Groethuyzen et Alix Guillain,

*car, s'ils eussent vécu au XVI^e siècle,
More eût aimé leur dédier l'Utopie.*



PRÉFACE

Il existe quelques éditions modernes du texte original de l'*Utopie* : Celle de LUPTON (Oxford, 1895), celle de MICHELS et ZIEGLER (Berlin, 1895). *The Utopia of Sir Thomas More*, ed. by SAMPSON et GUTHKELCH (Londres, 1910) contient en appendice le texte reproduit d'après la *principes* de 1516. Mais aucun de ces éditeurs ne considère le texte comme devant être étudié en soi, avec l'idée qu'il faut le connaître pour atteindre la pensée et l'art de More. Pour les éditeurs anglais, tout se passe comme si l'*Utopia* latine était une annexe de la vieille traduction de Ralph Robynson (1551), lequel est un peu leur Amyot. Mais Amyot ne doit pas faire oublier Plutarque. Le style latin de More est curieux et vaut d'être regardé de près. Or, même l'édition de Berlin se borne à des notes critiques et à des notes historiques. Des notes grammaticales sont indispensables si l'on veut saisir le mouvement de cette langue encore vivante, mais à la veille de se scléroser. Ces notes, on s'est efforcé de ne pas les alourdir : les remarques générales sont groupées dans la préface et les indices réunissent tout ce qui concerne le vocabulaire.



INTRODUCTION

VIE DE THOMAS MORE ¹

Thomas, fils du juge John More, est né à Londres, probablement le 7 février 1478. Tout enfant, il fut admis dans la « famille » de l'archevêque Morton, chancelier d'Angleterre depuis 1487, auprès duquel il prit des leçons de politique pratique. Le jeune page s'attacha profondément à

¹ Les principales sources pour la *biographie* de More sont : 1° sa correspondance, dont le recueil reste à faire ; 2° les lettres d'Erasme, surtout ALLEN, *Opus Epistolarum Erasmi*, t. IV, n^{os} 999 (lettre à Hutten, 1519) et 1233 (lettre à Budé, 1521) ; voir aussi *Erasmi Opera Omnia*, Leyde, 1703, t. III, 2, n^{os} 378 et 426 ; 3° des biographies anglaises : celle de Roper, gendre de Sir Thomas, écrite vers 1557, publiée en 1626 ; celle de Harpsfield, écrite vers 1558, publiée en 1932 avec les fragments de la biographie perdue de Rastell, contemporaine des deux autres ; celle de Cresacre More, sans valeur (1631) ; 4° les *Tres Thomaë* de Stapleton (Douai, 1588) ouvrage d'un bon humaniste dépositaire de plusieurs bonnes traditions. — Les œuvres de More sont accessibles dans les *English Works* (1557), dans les *Latina Opera* (1565), recueil très incomplet, et dans les *Lucubrationes Mori* (1563). Plusieurs traités sous forme de lettres n'ont jamais été réimprimés depuis le xvr^e siècle.

Morton et le jugea dans l'*Utopie* avec une bienveillance que l'opinion publique du temps n'a pas unanimement partagée : aucun des ministres de Henry VII ne fut populaire. A quatorze ans, Thomas partit pour Oxford étudier le grec avec Grocyn et Linacre. Celui-ci lui expliqua, entre autres, Aristote. Grocyn, à cette époque, étudiait les *Hiérarchies Célestes*, qui jouent un si grand rôle dans la piété médiévale, et entreprenait de démontrer qu'elles ne peuvent être attribuées au Denys l'Aréopagite qui est mentionné dans les *Actes des Apôtres*. Le futur défenseur d'Erasme prit auprès de Grocyn de fortes leçons de philologie, de critique et d'exégèse. Près de lui habitait son ami William Lily, qui avait achevé à l'île de Rhodes des études de grec commencées à Oxford. William et Thomas traduisaient Lucien et mettaient en vers latins les plus jolies pièces de l'*Anthologie* grecque.

Deux ans après, à son grand regret, son père le rappela à Londres pour apprendre le droit à Lincoln's Inn. More, qui avait pour le barreau plus de talent que de goût, y réussit brillamment. En 1504, il commence sa carrière politique en entrant à la Chambre des Communes et il prouve son courage, disent ses biographes, en votant contre une demande de 113.000 livres réclamées par Henri VII, pour lequel tous les prétextes étaient bons, à l'occasion du mariage de la princesse Marguerite avec le roi d'Ecosse. En 1510, il fut nommé vice-shériff de la ville de Londres.

A cette époque, Thomas More vivait dans le monde, mais très pieusement. Il avait, à côté de la

Ein glaubwürdige an-
sagung des tods / Herzñ Tho-
me More / vñnd anderer trefflicher
männer inn Engelland / ge-
schehen im jar M. D. xxxv.



M. D. XXXVI.

Titre pour le *Récit véridique de la mort de Sir Thomas More et d'autres excellents Anglais*. La gravure est de Hans Weiditz ; elle était destinée à illustrer le martyre de saint Jacques. Elle fut ainsi utilisée dans *Sanctorum et Martyrum Christi Icones*, publ. par Egenolph à Francfort-s.-M. en 1551.

Chartreuse de Londres, une chambre où il se retirait pour prier. Son confesseur était John Colet, doyen de Saint-Paul, qui dénonçait avec courage les maux dont souffrait l'Eglise et qui, de toutes ses forces, appelait une réforme de la discipline et des études. Colet et ses amis, de même qu'Erasmus qu'ils ne connaissaient pas encore, étaient persuadés que la réforme de l'Eglise résulterait de la restauration des études, du retour à l'Évangile et aux Pères et de la discrimination entre la piété véritablement spirituelle et les pratiques dont l'efficacité dépend du tempérament de chacun. Colet et More avaient une ferveur qui manquait à Erasmus ; sous leur influence, celui-ci mit son immense savoir au service de la réforme religieuse. C'est après son premier voyage en Angleterre qu'il écrivit ses grands ouvrages d'inspiration chrétienne : le *Novum Instrumentum*, l'*Enchiridion*, l'*Institutio Principis Christiani*, les éditions et commentaires des Pères et des Écritures.

More et Erasmus se rencontrèrent chez Lord Mountjoy en 1499. Leur amitié dura aussi longtemps que leur vie, mais avec des inégalités. Jusqu'à la rupture protestante, elle ne connut pas un nuage. C'est chez Thomas qu'Erasmus, en 1509, écrivit l'*Elogie de la Folie* et il le lui dédia. En 1517 et 1518, il s'occupait de la seconde et de la troisième édition de l'*Utopie*, où il y a probablement des corrections de sa main. Quand il publia le *Novum Instrumentum*, More le défend contre toutes les attaques. Mais, à partir de 1520, leur correspondance se ralentit ; leurs réactions différentes devant

l'événement protestant crée entre eux plus d'un malentendu. Jamais More ne blâmera les opinions d'Erasme, mais il trouve son ami trop lent à prendre l'offensive. Et Erasme de son côté, a dû parfois juger importunes les instances de More.

Cependant, au printemps de 1505, More avait épousé une toute jeune fille, Jane Colt, fille d'un gentleman-farmer qui avait grandi à la campagne sans rien apprendre. Son mari l'instruisait et faisait d'elle une bonne musicienne lorsqu'elle mourut, laissant quatre enfants qui, tous, reçurent une éducation d'humanistes consommés. Thomas eut toujours une préférence pour l'aînée, Marguerite, Mrs. Roper, la vraie fille de son intelligence et de son cœur. Quelques semaines après la mort de sa femme-enfant, il se remaria avec Alice Middleton, veuve elle-même, bonne ménagère et mère de famille diligente, qui lui survécut.

La période de 1510 à 1520 est la plus belle de la vie de More. Henry VII est mort en 1509, entouré d'une haine si grande que le premier acte de son successeur est d'envoyer à la Tour, puis à l'échafaud, les deux principaux conseillers du règne finissant. Henry VIII, qui se pique d'humanisme et d'amitié pour les humanistes, monte sur le trône au milieu d'un indicible enthousiasme¹ et Thomas More salue l'événement d'une élégie latine où une espérance sincère se lit sous les hyperboles habituelles.

¹ Cf. la lettre lyrique de Lord Mountjoy à Erasme, 15 mai 1509 (ALLEN. *Op. Ep. Erasmi*. t. I. n. 450).

A cette époque, More est le premier avocat de Londres, tenu en grande estime par le roi aussi bien que par le peuple de la Cité. En 1515, les négociants de la ville lui demandent de se joindre à une mission commerciale qu'ils envoient aux Pays-Bas. More y passe six mois — mai-octobre 1515 — et y prépare le deuxième livre de l'*Utopie*, c'est-à-dire son projet de constitution communiste. C'est à son retour qu'il écrit le premier livre, vigoureuse critique des choses anglaises et de la politique internationale. Cependant, sa carrière se poursuit. Henry VIII, qui paraît avoir totalement ignoré l'*Utopie* (elle ne fut jamais imprimée en Angleterre avant le xviii^e siècle et elle ne fut traduite en anglais qu'en 1551), nomme More membre du Conseil Privé en 1518. L'anoblit en 1521, le fait assister en 1520 au Camp du Drap d'Or, l'envoie en 1527 à Amiens, en 1529 à Cambrai, pour la signature des traités de paix entre la France et l'Angleterre. En octobre 1529, il lui offre la succession de Wolsey et le nomme chancelier d'Angleterre.

More, qui souhaitait de tout son cœur une réforme catholique, restait effrayé devant la violence du mouvement protestant. Dans l'épigramme qu'il a composée pour lui-même, il se vante d'avoir été *haereticis molestus*. Erasme donne cependant à entendre¹ qu'il n'aurait, comme

¹ Dans sa lettre à Jean Faber (Jean Heigerlin), évêque de Vienne, écrite pendant la captivité de More et destinée à obtenir de Henry VIII un geste de clémence (*Erasmii Opera Omnia*, Leyde, 1703, t. III, 2, col. 1811).

chancelier, prononcé aucune peine capitale. More était profondément bon et pitoyable ; il dut appliquer avec humanité une législation qui était dure pour les hérétiques et il fit l'impossible pour obtenir des rétractations volontaires. Quelques hommes ont été mis à mort sous son gouvernement sans que nous puissions savoir quelle fut sa part de responsabilité.

Cependant, l'affaire du divorce de Henry VIII, qui occupait la cour depuis des mois, traînait en longueur. Dès septembre 1527, le roi avait consulté Sir Thomas sur la valabilité d'un mariage entre un homme et la veuve de son frère. More s'était dérobé ; le procès était engagé en cour de Rome. L'erreur évidente de More fut d'accepter le sceau à un moment où le conflit avec Rome était imminent, car, si Wolsey avait été congédié, c'est parce qu'il n'arrivait pas à obtenir du pape une sentence de divorce. Mais personne en Angleterre ne pensait, il faut bien le dire, que le Défenseur de la Foi, pour le plaisir de couronner Anne Boleyn, irait jusqu'au schisme. Le 11 février 1531, le clergé dut reconnaître le roi comme chef suprême de l'Eglise d'Angleterre. En mai 1532, le roi défendit au clergé de poursuivre les hérétiques et de tenir n'importe quelle réunion sans sa permission expresse. Le 16 mai, More lui rendait le sceau en s'excusant sur sa mauvaise santé. Puis, n'ayant aucune fortune personnelle et n'ayant rien économisé pendant sa charge, il vécut pauvrement à Chelsea. Ses enfants étaient mariés et habitaient avec lui. Sir Thomas avait de la peine à nourrir

toute cette maisonnée. Comme il aimait mieux se priver que de renvoyer un domestique âgé ou malade, il y eut des jours, racontent les biographes, où l'on brûla de la fougère dans les cheminées de Chelsea faute de pouvoir acheter du bois.

En mars 1534, le Parlement vota un acte qui confirmait le mariage de Henry et d'Anne, rejetait formellement l'autorité du pape et déclarait coupables de haute trahison ceux qui refuseraient de prêter serment à cet acte. Le 13 avril, More, sommé de prêter serment, refusa. Après un second refus, le 17 avril, il fut conduit à la Tour. Mis au secret à la fin de l'année, jugé le 1^{er} juillet 1535, il renvoie le 5 à sa fille bien-aimée Marguerite le cilice qu'il portait sous ses vêtements depuis des années. Il fut décapité le 6 en compagnie de son ami John Fischer, évêque de Rochester.

L'ŒUVRE DE THOMAS MORE

More est à la fois un humaniste qui écrit en latin, pour toute l'Europe savante, et un des fondateurs de la prose anglaise. A toutes les époques de sa vie, il se sert parallèlement des deux langues. Ses *Latina Opera*, réunies pour la première fois dans une édition procurée à Louvain en 1465 et partagée entre Pierre Zangrius et Jean Bogard, contiennent des épigrammes, des traductions de quatre traités de Lucien, une *Histoire de Richard III* (incomplète), notre *Utopie*, un long ouvrage de polémique destiné à défendre contre Luther le livre du roi Henry sur les sept sacrements, enfin,

une *Expositio Passionis* commencée à la Tour et interrompue par la mort. Les *Lucubrationes*, imprimées à Bâle en 1563 par Bischoff, gendre de Froben et ami d'Erasmus, ne donnent pas ces deux derniers ouvrages, mais contiennent des lettres à Erasmus, des lettres d'Erasmus et le traité envoyé à Martin Dorp pour défendre Erasmus. L'in-folio des *English Works* renferme des vers encore, une version anglaise du *Richard III*, une traduction de la *Vie de Pic de la Mirandole*. Le reste, c'est-à-dire la plus grande partie de ces 1.500 pages, est consacré à des ouvrages religieux, méditations ou controverses avec des hommes qui inclinaient vers l'hérésie. La polémique latine de More est écrite sur un ton violent qui étonne les lecteurs de l'*Utopie* ; la polémique anglaise est plus modérée. Sir Thomas avait une courtoisie naturelle qui l'empêchait d'être tout à fait intransigeant à l'égard des adversaires qu'il connaissait. S'il a pu traiter Luther comme l'incarnation même du mal, c'est qu'il ne l'a jamais vu.

Il y a des choses charmantes dans les écrits religieux de More, des pages émouvantes dans l'*Expositio Passionis*, écrite avec sérénité par un homme qui sait qu'il va mourir ; la *Vie de Richard III*, après avoir passé dans les chroniques, a servi de source à Shakespeare et elle n'était point indigne de lui. Mais c'est par l'*Utopie* que Sir Thomas a survécu. Plusieurs fois publié en latin, traduit dans toutes les langues, ce petit livre, comme l'*Eloge de la Folie*, a fait le tour de l'Europe. Il appartient à la même veine que l'*Eloge*. L'un et l'autre sont la

fleur de cette brève et admirable période d'enthousiasme, d'espérance, d'intelligence grisée qui va de 1500 à 1520, quand, d'un bout à l'autre de l'Europe, on partait en guerre contre l'ignorance, la superstition, le matérialisme, les contraintes, la politique d'ambition des princes, la guerre, la disproportion des fortunes, la misère, la saleté. On voit, dans ces deux livres, la confiance que les meilleurs esprits de ce temps avaient dans la vitalité de l'Eglise et dans son éternelle unité. Une critique aussi vigoureuse suppose beaucoup d'optimisme. Mais la rupture de Luther avec Rome révéla des dangers que l'on ne soupçonnait pas. Il est impossible de s'imaginer l'*Utopie* ou l'*Eloge* écrits après 1520.

L'UTOPIE

On a souvent fait le catalogue des sources de l'*Utopie*. More a trouvé dans Platon l'idée d'une cité idéale, mais d'autres lectures l'ont aidé à donner à son rêve l'aspect, non d'une construction réalisée pièce à pièce par la raison, mais d'une évasion de l'être dans un pays heureux : le voyage de Iamboulos au pays du Soleil, dans Diodore de Sicile et, plus encore, les récits des authentiques navigateurs de son temps. De ces récits, il se moque, parce qu'il y trouve trop pour l'imagination et trop peu pour la raison. Il n'a pas prévu que le nom d'Améric Vespuce donnerait à la fois la couleur de la réalité et un halo de poésie à son île de Nulle-part.

More est communiste, comme Platon. Mais Platon supprime la propriété pour la classe supérieure seule, parce qu'il estime qu'un certain sommet de valeur humaine n'est accessible qu'à des hommes détachés de toute possession individuelle. Une réalisation approchée a été faite à Sparte. L'ascension morale de l'individu, More la veut aussi, mais pour tous. En Utopie, tout le monde travaille et, grâce à cela, chacun travaille pendant six heures par jour, — restant ainsi capable de se développer humainement et harmonieusement. Un minimum de sacrifiés. Mais, comme il faut tout de même des sacrifiés, More trouve dans la *Cité de Dieu* l'idée que la servitude vient du péché : il imagine une classe de délinquants condamnés aux basses besognes, travaillant dans un état de demi-liberté et se rachetant par cela même. Les autres vivront comme on vivait dans la cité spartiate (repas en commun, mépris des métaux précieux, liberté des femmes, gymnastique pour tous), seulement, la culture intellectuelle remplace la culture militaire et la salle de lecture remplace la palestré. More, chrétien, ne peut accepter la mise en commun des femmes et des enfants : c'est Augustin encore, et peut-être aussi la lecture de l'*Ancien Testament*, qui lui apporte la notion patriarcale de la famille, telle qu'elle figure dans l'*Utopie*, et ce respect du travail manuel qui l'amène à souhaiter pour tous des journées partagées entre l'industrie et la vie intellectuelle.

More a bien d'autres dettes qu'il ne signale pas. Il mentionne le stoïcisme en passant, pour en sou-

rire : et cependant sa piété, sa confiance en la nature pourraient être stoïciennes ; sa théorie du suicide pour les malades l'est certainement. Il ne parle pas d'Epicure et pourtant sa doctrine du plaisir est un effort très curieux (bien antérieur à celui de Gassendi) pour concilier un enseignement épicurien avec la doctrine chrétienne de la subordination des biens à la béatitude suprême. Les Utopiens pratiquent tous les cultes. Parmi eux, il y a même des évhéméristes. Mais l'humaniste dissimule son érudition et se garde bien de nommer Evhémère.

Lorsqu'on a fini d'énumérer les sources de l'*Utopie*, on est étonné qu'elles soient si nombreuses et que l'œuvre ait une si frappante, une si éclatante originalité. Elle doit cet accent, avant tout, à la vigueur de la partie critique. Tout le premier livre, que More a écrit après le second, est d'un puissant intérêt : Un homme voit son temps tel qu'il est, avec une étonnante absence de préjugés ; il condamne presque tout ce que l'on admet autour de lui, les guerres de conquête, l'arbitraire royal, le petit nombre de privilégiés, leur inutilité, la foule des sacrifiés qui travaillent comme des bêtes ou qui, malheur plus grand, ne trouvent pas de travail. Il a vu ce que c'est que le chômage, les causes profondes de la mendicité et du vagabondage, l'erreur d'une pénalité cruelle qui punit de mort le vol comme le meurtre. S'il souhaite abolir la propriété privée, c'est, comme Platon, parce qu'il estime qu'elle entrave le développement supérieur de l'individu, mais aussi, comme les Hussites,

comme Wicief, parce que la propriété rend avare et injuste. Wicief disait, dans son mauvais latin : *tunc necessitaretur res publica redire ad politiam evangelicam habens omnia in communi*. Avec moins de passion, More rencontre également le communisme en cherchant la justice et le royaume de Dieu. C'est en pensant au vœu de pauvreté qu'il décrit les avantages moraux du dépouillement total, si bien que la cité idéale de cet humaniste chrétien ressemble au moins autant à un grand couvent qu'à la république de Platon. Son originalité, en face de la conception platonicienne comme en face de la conception médiévale, c'est son optimisme : il est convaincu que la détachement est à la portée de tous et que l'abolition de la propriété est réalisable pour tout un peuple.

On a publié depuis 1516 quantité d'Utopies. Les *Voyages imaginaires* de Garnier en contiennent une vingtaine et s'arrêtent en 1787. Le xix^e siècle en a vu bien d'autres. On a essayé de les cataloguer, de les diviser en utopies d'évasion et utopies de construction. Cela est assez artificiel : nul ne songera à bâtir une cité idéale s'il n'a des raisons d'être mécontent des cités réelles. Marquons une autre distinction : les utopies françaises du xvii^e siècle sont presque toutes des leçons données à Dieu ; si le monde avait été créé tel ou tel, au lieu d'être ce que nous voyons, tout irait mieux et les créatures seraient heureuses¹. More ne donne de leçons

¹ L'exemple le plus net est celui de la *Terre Australe* de SADEUR (en réalité du cordelier défroqué Gabriel de F

qu'aux hommes. Le monde est beau : si nous utilisons plus raisonnablement ce qu'il nous offre, si nous n'allions pas à l'encontre de la nature, il n'y aurait pas tant de misérables parmi nous.

Jusqu'à quel point More a-t-il pris sa fiction au sérieux ? On a voulu trouver, dans les noms qu'il a choisis pour elle, une preuve qu'il y voyait un jeu d'esprit et rien de plus¹. *Utopie* est évidem-

gny, en 1676). Dans le monde imaginé par Foigny, bien supérieur au monde créé par Dieu, vivent des êtres bi-sexués qui s'engendrent eux-mêmes ; ils sont exempts de toutes les passions génératrices de péché et de douleur. Dans les *Etats de la Lune*, de Cyrano de BERGERAC (1648) et dans les *Etats du Soleil* (1662), les êtres jouissent d'un bonheur parfait ; ils parlent une langue musicale que tous entendent du premier coup. Même la plus ancienne des utopies françaises, le *Royaume d'Antagil* (par I.D.M.G.T., Leyde, 1616), qui est pourtant un plan de gouvernement, imagine un pays de Cocagne où la terre produit tout en abondance ; elle postule par conséquent une critique théologique : si Dieu avait mieux su son métier ! L'acuité et le réalisme de la critique sociale est une caractéristique constante des utopies anglaises, depuis More jusqu'à Wells.

¹ Vossius (*Epist.* édit. de Londres 1693, N. 548, p. 458) essayait déjà d'expliquer les noms de l'*Utopie*. La plupart sont des privatifs, montrant le caractère fantaisiste de l'œuvre. Les *Achorii* sont ceux qui n'ont pas de territoire, le fleuve *Anydros* n'a pas d'eau, le chef *Ademos* n'a pas de peuple, les *Alaopolitai* sont les citoyens d'un peuple inexistant, les *Polyleritai* sont un peuple dont on parle beaucoup, mais que personne n'a vu, les *Nephelogetai* habitent les nuages, les *Anemolii* ne sont que vent. *Hythlodaios* lui-même est celui qui fait briller des inventions. More, dans la première édition, appelle *Mentiranum* la ville qu'il appellera ensuite *Amauroton*, l'invisible.

ment l'île de Nulle-Part et More lui-même l'appelle *Nusquama* dans ses lettres. Mais cela signifie simplement, comme il le dit à la dernière ligne de son livre, *qu'il y a en Utopie bien des choses qu'on souhaite voir dans nos républiques, sans cependant l'espérer*. Du chapitre sur la religion, plusieurs ont conclu que More, chrétien et traditionaliste, n'a pu adopter sérieusement le déisme de ses insulaires ; que toute la construction est donc une simple plaisanterie ; qu'au surplus, quand devint aiguë la lutte contre Luther, lui-même n'a pas hésité à désavouer sa propre création¹. Raisonner ainsi, c'est faire abstraction du profond optimisme de More ; il voyait l'âme humaine naturellement religieuse et préparée par Dieu, dans le monde entier, pour recevoir le message du Christ. *L'Utopie* atteste

La correction est intéressante, parce qu'elle montre que l'auteur n'a pas voulu que le procédé parût trop grossier. L'ancien nom de l'Utopie *Abrazas* est le mot magique dont les lettres comptées en fonction de chiffres font 365. Quelques noms sont descriptifs : les *Bouthreskoi* sont ceux dont la piété est vigoureuse, les *Zapoletai* sont ceux qui ne demandent pas mieux que de se vendre. Les *Syphograntoi* et les *Traniboroi* offrent des énigmes dont More ne nous a pas laissé le mot. Enfin, le nom de *Tricius Apinatus*, le compagnon d'Hythlodée, vient d'un vers de Martial, le 7^e de la dédicace des *Etrennes*, qui — par quel hasard ? — était resté dans la mémoire de More.

¹ *In Lutherum*, éd. de Louvain, 1565, p. 66 v^o, note marginale. More y critique l'opinion de Luther d'après laquelle l'« Eglise du Christ », antérieure à l'« Eglise du pape », aurait ignoré le sacrement de l'ordre. Où, dit-il, Luther a-t-il vu une religion sans prêtres ordonnés, excepté en *Utopie* ? Cette boutade ne prouve rien.

un état de nature où les hommes ont réalisé tout ce que peut la raison seule. Dans son esprit, la révélation est indispensable pour donner à l'œuvre son couronnement. Et le fait que les Utopiens ne l'ont pas reçue lui permet un raisonnement *a fortiori* : « Si eux, éclairés par la seule sagesse humaine, en sont arrivés là, que devraient faire des peuples chrétiens? » Ce qui prouve que More a inclus dans l'*Utopie* ses aspirations profondes et non pas seulement sa fantaisie d'humaniste, c'est la véhémence du premier livre où personne ne conteste qu'il ait exprimé ses idées en matière sociale et pénale. Au surplus, que le Thomas More de 1523 ne soit pas toujours d'accord avec celui de 1515, c'est certain. Le protestantisme avait changé les points de vue. Si nous ignorions la date de composition de l'*Utopie*, nous serions sûrs en tous cas qu'elle est antérieure à la grande crise de 1520.

LE TEXTE

La *princeps* (A) fut procurée par Pierre Gilles et imprimée par Thierry Martens à Louvain. Elle n'est pas datée, mais elle est certainement de la fin de 1516. Elle est criblée de fautes, à tel point qu'on a supposé que le ms. de More devait avoir été dicté et mal revu. Beaucoup d'abréviations, les mots à peine séparés. Elle contient, outre le texte de l'*Utopie* et la lettre-préface de More à Pierre Gilles, plusieurs épîtres d'autres correspondants.

B. — Le 1^{er} mars 1517, Erasme demande à More un texte corrigé de l'*Utopie* pour le faire imprimer

à Paris ou à Bâle. Lupset fait paraître une édition chez Gourmont à Paris, fin 1517. Il s'est servi de *A*, mais il est possible qu'il ait reçu des corrections de More et d'Érasme.

C. — Érasme fit paraître avec Froben, en deux fois (mars et novembre 1518) une troisième édition, corrigée par eux en s'aidant de *A* et de *B*. Ils ont pu également recevoir des instructions de More lui-même.

Ces trois éditions comptent seules pour l'établissement du texte¹, les autres ont été faites après la mort de l'auteur et peuvent simplement renseigner sur la façon dont on comprenait son ouvrage parmi ceux qui écrivaient la même langue que lui. On trouvera cités dans les notes l'édition des *Lucubrationes* de Bâle 1563 et celle des *Latina Opera* de Louvain 1565. La première, établie par Bischoff, gendre de Froben, repose sur le texte de *C* ; la seconde également.

L'*Utopie* n'a pas été éditée une seule fois en Angleterre au xvi^e siècle. La première traduction anglaise est celle de Ralph Robynson en 1551 ; puis on n'en trouve plus aucune avant celle de Burnet en 1684.

L'édition de Michels et Ziegler, Berlin, 1895, reproduit le texte de *A*, en corrigeant simplement les fautes d'impression. L'édition de Lupton, Oxford, 1895 également, reproduit le texte de *C*,

¹ Lupton, dans son éd. de l'*Utopie*, p. LXXI, mentionne une Juntine de 1519 que je n'ai pas retrouvée.

² On trouvera un *stemma* des éditions dans la préface de l'éd. de Michels et Ziegler, p. XLVI.

parallèlement à la traduction de Robynson qui utilise cette édition. La copie de Lupton est très fautive.

Nous avons essayé de traiter les trois éditions comme trois manuscrits, puisqu'aussi bien celui de More est perdu et qu'il ne nous reste que trois copies imprimées. *A* et *C* sont plus importants que *B* qui, cependant, a parfois gardé seul la bonne leçon (par ex. p. 172, 28). P. 44, More parle de Tunstall *quem (rex) scriniis praefecit* dit *A*. *C* insère *sacris* devant *scriniis*, à tort certainement, car Tunstall avait été nommé Master of the Rolls ce qui n'a aucun caractère sacré. Au contraire, p. 163, 3, *curandum* manque dans *A* et a été rétabli par les deux autres éditeurs, certainement avec raison. On trouvera en appendice un choix de notes critiques. On n'a pas gardé les notes marginales qui ne sont pas de More et n'ont aucun intérêt. Au contraire, on a gardé les sous-titres du second livre, parce qu'ils remontent à l'auteur, quoique les divisions qu'ils indiquent ne correspondent pas complètement à la réalité. On s'est borné à unifier l'orthographe, qui diffère d'une édition à l'autre et d'une page à l'autre de la même édition. On a gardé simplement le *quum* conjonction des humanistes. Même remarque pour la ponctuation que pour l'orthographe. Est-il besoin de dire que les éditions de cette époque ignorent les alinéas aussi bien que les guillemets pour marquer le discours direct ?

COMPOSITION

On n'a pas l'habitude de considérer More comme un artiste et je ne crois pas qu'aucun critique ait jamais étudié la composition de *l'Utopie*, qui cependant est habile. Le lecteur est amené peu à peu vers l'île de Nullepart, après des scènes qui sont prises à la réalité et qui en ont le relief. More accomplit sa mission en Belgique. Il est depuis cinq mois sur le continent; le temps lui paraît long. Un jour, au sortir de l'église Notre-Dame à Anvers, Pierre Gilles lui présente un homme au visage basané, vêtu d'une cape de voyage. Ce Portugais, Hythlodée, naguère compagnon d'Améric Vespuce, parle; mais, avant d'en arriver à ses aventures, il rapporte une conversation qu'il a eue à la table du cardinal Morton, à propos du chômage en Angleterre et des peines excessives dont on frappe vagabonds et voleurs. Il donne des exemples de sagesse sociale empruntés à la législation des Polylérites. Ici apparaît le « thème de l'Utopie ». Ses interlocuteurs lui conseillent de faire de la politique active; il s'y refuse parce qu'il lui déplairait de se heurter à l'avidité des rois, à leur ambition, à la servilité des courtisans. Nouvel exemple de sagesse politique, apporté par les Achoriens. Seconde amorce du thème de l'Utopie qui est développé dans le second livre. Les lecteurs ont passé sans s'en apercevoir de la réalité là plus vertement, la plus cruellement décrite, à une construction imaginaire.

LE STYLE ET LA LANGUE

More sait admirablement le latin, de telle sorte qu'il peut se permettre de l'écrire avec négligence. Ses phrases pleines d'ellipses, coupées de parenthèses, donnent l'impression de la langue parlée. Très souvent, elles paraissent grammaticalement incorrectes. Qu'on essaie de les corriger, on s'aperçoit qu'elles disent admirablement ce qu'elles veulent dire. Voici un exemple (p. 122, 20) : *Nempe avidum ac rapacem aut timor carendi facit, in omni animantium genere, aut in homine sola reddit superbia, quae gloria sibi ducit superflua rerum ostentatione ceteros antecellere.* « On devient avide et rapace, ou par peur de manquer, comme c'est le cas chez tous les animaux, ou bien encore, mais ceci est réservé à l'homme seul, en vertu d'un orgueil qui considère comme un titre de gloire de dépasser autrui par un étalage d'inutilités. » Dès qu'on veut toucher à la phrase et la mettre en un latin plus régulier : *Hominem avidum ac rapacem facit aut timor carendi, sicut omne animal, aut superbia qua solus afficitur...* il ne reste rien de la souplesse et du charme de l'original. On trouvera un exemple plus caractéristique encore p. 194, 5 (et la note). Deux passages surtout rappellent les œuvres anglaises de More. Ce sont les pages où Hythlodée s' imagine lui-même au conseil militaire du roi de France et au conseil financier d'un prince qui est évidemment le rapace Henry VII (pp. 80-84 et 84-90). La pensée se développe lente-

ment à travers des suppositions plus ou moins plausibles où l'humaniste passe allègrement de l'indicatif au subjonctif principal et au subjonctif secondaire, se souciant davantage de marquer le plus ou moins de probabilité que d'observer la concordance des temps, oubliant qu'il a commencé sa phrase par un infinitif et continuant en syntaxe indépendante. Le latin de More est une langue vivante qu'il faut étudier comme telle

Son vocabulaire contraste avec sa syntaxe. C'est dans le choix des mots que sa coquetterie d'humaniste se donne carrière. Il va chercher chez Plaute ou chez Ennius une expression archaïque, chez Pline un terme technique, dans la langue chrétienne une façon de dire détournée de son sens ancien. Le mot le plus rare est toujours celui qu'il préfère. C'est pourquoi, p. 125, 12, il faut lire avec la première édition *lactantibus* et non *lactentibus* avec les autres, simplement parce que *lacto* est plus rare que *lacteo*. On trouvera en appendice les mots rares employés par More et une indication sommaire permettant de voir quelles lectures ont alimenté son vocabulaire. On notera l'influence des comiques, de la langue des codes et des auteurs chrétiens. On a relevé aussi les mots qui paraissent avoir été forgés par More.

LA GRAMMAIRE

Quelques indications générales suffiront. Il va de soi que More ne se refuse aucune des libertés que se donnait Tacite et qu'il ajoute à celles-là pas mal

d'autres. Il observe très irrégulièrement la concordance des temps ; il mêle dans une même phrase des propositions potentielles, des irréelles et des conditions pures et simples, avec une liberté plus grande que ne font Pétrarque ou Erasme. Avec *utinam*, il paraît ne pas distinguer la valeur du présent de celle de l'imparfait du subjonctif (cf. p. 208, l. 9) ; il a peu le sentiment de ce que les grammairiens modernes appellent l'attraction modale. Il oublie souvent qu'une phrase dépend d'un infinitif. Il n'emploie pas toujours le subjonctif après un relatif équivalent à *ut*, et il met parfois le subjonctif après des relatifs qui ne le demanderaient pas. Il emploie couramment *esse* à l'indicatif avec la valeur du subjonctif, traitant ce verbe comme les classiques traitent *posse* et *debere*. Il construit *ubi* de la même manière que *cum*, avec le subjonctif, comme faisait déjà Tacite. Il introduit une interrogation indirecte simple par *an* (pp. 40, 4 ; 75, 12 ; 78, 5 ; 186, 10). Il affectionne certaines constructions : *quando* dans le sens de *étant donné que* est classique, mais moins fréquent que *quod* ou *quia*. More emploie presque toujours *quando*. Il aime relever un relatif par *ut* équivalent à *utpote*. Il commence volontiers ses phrases par *quin* et par *siquidem*. Il aime *quanquam* dans le sens de cependant.

Il emploie *sui*, *sibi*, *se*, *suus* avec une liberté qu'on observe déjà chez Pétrarque.

Il emploie *nec* et *ac* devant voyelle, *neque* et *atque* devant consonne.

Il emploie volontiers des temps surcomposés :

nactus fuerit (p. 95, 22) et des participes passifs avec *habere* : *exploratum habent* (p. 105, 16), *comprehensos habent* (p. 139, 21). On trouve aussi chez lui des superlatifs avec *maxime*, *maxime utilem* (p. 110, 14), *maxime crassa*, *maxime aequa* (p. 167, n. 1).

Il aime à rattacher un substantif à un autre par une préposition : *de se sermonibus* (p. 190, 13), *bonis in ceteros officiis* (p. 191, 16), *laus ab ea* (p. 191, 13). Il aime à prendre un adverbe en fonction d'adjectif : *circumiectu undique terrae* (p. 101, 12), *aliquo inde commodo* (p. 132, 16).

On trouvera en note du texte ce qui demande une explication topique.

BIBLIOGRAPHIE

On trouvera dans la préface l'indication des éditions modernes de l'*Utopie* ; en note à la première page de l'introduction quelques renseignements concernant les sources, pour la vie et le reste de l'œuvre de More. Il est impossible de relever ici tout ce qui a été écrit sur lui et sur l'*Utopie*. Laissant de côté ce qui concerne l'auteur anglais et ce qui figure dans les encyclopédies et dictionnaires, indiquons quelques ouvrages récents.

RUDHART, *Thomas Morus, aus den Quellen bearbeitet*, Nuremberg, 1829.

NISARD, *Etudes sur la Renaissance*, Paris, 1855 (criblé d'erreurs de détail, mais plein de finesse et de pénétration).

SEEBOHM, *Oxford Reformers, Colet, Erasmus, Thomas More*, Oxford, 1869 (remarquable étude religieuse, s'arrête en 1519, excellent chapitre sur l'*Utopie*).

HUTTON, *Thomas More*, Londres, 1891.

BRIDGETT, *Life and writings of blessed Thomas More*, Londres, 1891.

BREMOND, *Le bienheureux Thomas More*, Paris, 1903.

HOLLIS, *Sir Thomas More*, Londres, 1934.

SARGENT, *Thomas More*, 1933, trad. franç., 1934.

CHAMBERS, *Thomas More*, Londres, 1935 (remarquable).

Sur l'*Utopie*.

KAUTSKY, *Thomas Morus und seine Utopie*, Stuttgart, 1890.

— *Die Vorlaeufer des neueren Sozialismus*, Bd. I, Teil II, Stuttg., 1895.

HARCOURT, *L'Utopie de Thomas Morus*, thèse de Poitiers, 1911.

DERMENGHEM, *Thomas Morus et les utopistes de la Renaissance*, Paris, 1927.

ONCKEN, *Die Utopie des Thomas Morus und das Machtproblem in der Staatslehre* (Sitzungsber. des Heidelb. Ak. der Wissensch. phil.-hist. Kl., 1922).



Page de titre avec encadrement de Hans Holbein le jeune pour la troisième édition de l'*Utopie* (Bâle, 1518).

PRAEFATIO
IN OPUS DE OPTIMO REIPUBLICAE STATU

Thomas Morus Petro Aegidio ¹ S. P. D.

Pudet me prope modum, carissime Petre Aegidi, libellum hunc, de Vtopiana re publica, post annum fere ad te mittere, quem te non dubito intra sesquimenssem expectasse, quippe quum scires mihi demptum in hoc opere inueniendi laborem, neque de dispositione quicquam fuisse cogitandum, cui tantum erant ea recitanda, quae tecum una pariter audiui narrantem Raphaelem ; quare nec erat quod in eloquendo laboraretur, quando nec illius sermo potuit exquisitus esse, quum esset primum subitarius atque extemporalis, deinde hominis, ut scis, non perinde latine docti quam graece, et mea oratio quanto accederet propius ad illius neglectam simplicitatem, tanto futura sit propior ueritati, cui hac in re soli curam et debeo et habeo. 10

Fateor, mi Petre, mihi adeo multum laboris his 20

¹ Pierre Gilles, né à Anvers vers 1486 et greffier de sa ville natale depuis 1510, mourut en 1533. Il fut un bon humaniste ; on a de lui des vers latins. Erasme le fit connaître à Thomas More.

rebus paratis detractum, ut pene nihil fuerit relic-
 tum ; alioquin huius rei uel excogitatio, uel oeco-
 nomia, potuisset ab ingenio neque infimo neque
 prorsus indocto postulare tum temporis nonnihil
 tum studii, quod si exigeretur, ut diserte etiam res,
 non tantum vere, scriberetur, id uero a me praes-
 tari nullo tempore, nullo studio potuisset. Nunc
 uero quum ablatis curis his, in quibus tantum fuit
 sudoris exhauriendum, restiterit tantum hoc, uti
 10 sic simpliciter scriberentur audita, nihil erat nego-
 tii. Sed huic tamen tam nihilo negotii peragendo,
 cetera negotia mea minus fere quam nihil tempo-
 ris reliquerunt. Dum causas forenses assidue alias
 ago, alias audio, alias arbiter finio, alias
 iudex dirimo ; dum hic officii causa uisitur, ille
 negotii ; dum foris totum ferme diem aliis impar-
 tior¹, reliquum meis ; relinquo mihi, hoc est lite-
 ris, nihil.

20 Nempe reuerso domum, cum uxore fabulandum
 est, garriendum cum liberis, colloquendum cum
 ministris ; quae ego omnia inter negotia numero,
 quando fieri necesse est (necesse est autem, nisi
 velis esse domi tuae peregrinus) et danda omnino
 opera est, ut quos uitae tuae comites aut natura
 prouidit, aut fecit casus, aut ipse delegisti, his ut
 te quam iucundissimum compares, modo ut ne
 comitate corrumpas, aut indulgentia ex ministris
 dominos reddas. Inter haec quae dixi, elabitur

¹ More préfère la forme déponente qu'il a trouvée chez
 Térence à l'actif *impartio* qui est presque seul employé par
 les prosateurs classiques.

dies, mensis, annus. Quando ergo scribimus? nec interim de somno quicquam sum locutus ut nec de cibo quidem, qui multis non minus absumit temporis quam somnus ipse, qui vitae absumit ferme dimidium. At mihi hoc solum temporis adquire, quod somno ciboque suffuror, quod quoniam parcum est, lente, quia tamen aliquid, aliquando perfeci, atque ad te, mi Petre, transmisi Vtopiam, ut legeres, et, si quid effugisset nos, uti tu admoneres. Quanquam enim non hac parte penitus diffido mihi (qui utinam sic ingenio atque doctrina aliquid essem, ut memoria non usquequaque destituor), non usqueadeo tamen confido, ut credam nihil mihi potuisse excidere.

Nam et Ioannes Clemens ¹, puer meus, qui adfuit, ut scis, una, ut quem a nullo patior sermone abesse in quo aliquid esse fructus potest, quoniam ab hac herba, quae et latinis literis et graecis coepit evirescere ², egregiam aliquando frugem spero, in magnam me coniecit dubitationem, si quidem quum, quantum ego recordor, Hythlodaeus narrauerit Amauroticum illum pontem, quo fluius

¹ John Clement, élève de Lily, l'ami de More, accompagna celui-ci pendant sa mission aux Pays-Bas en 1515 et devint le précepteur de ses enfants en 1517. Plus tard, il s'en fut apprendre la médecine à Louvain et partit pour l'Italie où il collabora à la première édition de Galien, chez les Alde, en 1525. Il épousa Marguerite Giggs, fille adoptive de More, vécut en exil sous Edouard VI et sous Elisabeth et mourut aux Pays-Bas en 1572.

² Varron emploie *evirescere* dans le sens de pâlir, se flétrir. More lui donne un sens parallèle à celui de *efflorescere*.

Anydrus insternitur, quingentos habere passus in longum, Ioannes meus ait detrahendos esse ducentos : latitudinem fluminis haud supra trecentos ibi continere. Ego te rogo rem ut reuoces in memoriam. Nam, si tu cum illo sentis, ego quoque adsentiar et me lapsum credam ; sin ipse non recolis, scribam ut feci quod ipse recordari videor mihi ; nam ut maxime curabo ne quid sit in libro falsi, ita, si quid sit in ambiguo, potius mendacium dicam quam mentiar, quod malim bonus esse quam prudens ¹.

10
20
Quamquam facile fuerit huic mederi morbo, si ex Raphaelae ipso aut praesens scisciteris, aut per literas, quod necesse est facias vel ob alium scrupulum, qui nobis incidit, nescio meane culpa magis, an tua, an Raphaelis ipsius. Nam neque nobis in mentem uenit quaerere, neque illi dicere, qua in parte noui illius orbis Vtopia sita sit. Quod non fuisse praetermissum sic uellem profecto mediocri pecunia mea redemptum ², uel quod subpudet me nescire, quo in mari sit insula de qua tam multa recenseam, uel quod sunt apud nos unus et alter, sed unus maxime, uir pius et professione theologus, qui miro flagrat desiderio adeundae Vtopiae,

¹ Allusion au passage d'Aulu-Gelle (XI, 11) où Nigidius marque la différence entre *mendacium dicere* et *mentiri* : « qui mentitur ipse non fallitur, alterum fallere conatur ; qui mendacium dicit ipse fallitur... Vir bonus praestare debet ne mentiatur, prudens ne mendacium dicat. »

² More a certainement voulu écrire *haud mediocri pecunia, je donnerais beaucoup...* C'est la négation qui précède qui l'a induit en erreur.

non inani et curiosa libidine collustrandi noua, sed uti religionem nostram, feliciter ibi coeptam ¹, foueat atque adaugeat. Quod quo faciat rite, decreuit ante curare ut mittatur a Pontifice, atque adeo ut creetur Vtopiensibus episcopus, nihil eo scrupulo retardatus, quod hoc antistitium ² sit illi precibus impetrandum. Quippe sanctum ducit ambitum, quem non honoris aut quaestus ratio, sed pietatis respectus pepererit.

Quamobrem te oro, mi Petre, uti aut praesens, si potes commode, aut absens per epistolam, compelles Hythlodaeum atque efficias, ne quicquam huic operi meo aut insit falsi aut ueri desideretur. Atque haud scio an praestet ipsum ei librum ostendi. Nam neque alius aequè sufficit, si quid est erratum corrigere, neque is ipse aliter hoc praestare ³ potest, quam si quae sunt a me scripta perlegerit. Ad haec : fiet ut hoc pacto intelligas, accipiatne libenter, an grauatim ferat, hoc operis a me conscribi. Nempe si suos labores decreuit ipse mandare literis, nolit fortasse me : neque ego certe uelim, Vtopiensium per me uulgata republica, flo-

10

20

¹ *Coeptus* dans le sens de *entrepris* se dit en latin classique, mais en parlant de choses qui ont une durée, *uer, annus, bellum, arma*. Je doute qu'on trouve un exemple pour appuyer *religio coepta*.

² *Antistitium*, prélatiure. Le mot se trouve chez Martianus Capella.

³ *Praestare*, pris impersonnellement, dans la phrase précédente, avec le sens de *il vaut mieux* et ellipse du second terme de la comparaison, est pris ici personnellement dans le sens de *s'acquitter de*.

rem illi gratiamque nouitatis historiae suae praeripere.

Quaerquam ut uere dicam, nec ipse mecum satis adhuc constitui, an sim omnino editurus. Etenim tam uaria sunt palata mortalium, tam morosa quorundam ingenia, tam ingrati animi, tam absurda iudicia, ut cum his haud paulo felicius agi videatur, qui iucundi atque hilares genio indulgent suo, quam qui semet macerant curis, ut edant aliquid
 10 quod aliis, aut fastidientibus aut ingratis, uel utilitati possit esse uel uoluptati. Plurimi literas nesciunt : multi contemnunt. Barbarus ut durum reiecit, quicquid non est plane barbarum. Scioli aspernantur ut truiuale, quicquid obsoletis uerbis non scatet. Quibusdam solum placent uetera, plerisque tantum sua. Hic tam tetricus est, ut non admittat iocos, hic tam insulsus, ut non ferat sales. Tam simi quidam sunt, ut nasum omnem, uelut
 20 aquam ab rabido morsus cane, reformident. Adeo mobiles alii sunt, ut aliud sedentes probent, aliud stantes. Hi sedent in tabernis, et inter pocula de scriptorum iudicant ingeniis, magnaue cum auctoritate condemnant utcumque lubitum est, suis quenque scriptis, ueluti capillitio uellicantes, ipsi interim tuti et, quod dici solet, ἔξω βέλους¹ quippe tam leues et abrasi undique ut ne pilum quidem habeant boni uiri, quo possint apprehendi².

¹ More fait allusion à un *Adage* d'Erasmus : *Extra telorum iactum*. L'*Utopie* contient quantité d'allusions à ce recueil d'Erasmus, alors célèbre dans toute l'Europe.

² Tondus et rasés comme des lutteurs qui ne veulent laisser aucune prise à l'adversaire.

Sunt praeterea quidam tam ingrati, ut quum impense delectentur opere, nihilo tamen magis ament auctorem ; non absimiles inhumanis hospitibus, qui quum opiparo conuiuio prolixè sint excepti, saturi demum discedunt domum, nullis habitis gratiis ei, a quo sunt inuitati. I nunc, et hominibus tam delicati palati, tam uarii gustus, animi praeterea tam memoris et grati, tuis impensis epulum instrue.

Sed tamen, mi Petre, tu illud age quod dixi cum Hythlodæo ; postea tamen integrum erit hac de re consultare denuo. Quanquam si id ipsius uoluntate fiat, quandoquidem scribendi labore defunctus nunc sero sapio¹, quod reliquum est de edendo sequar amicorum consilium, atque in primis tuum. Vale, dulcissime Petre Aegidi, cum optima coniuge ; ac me ut soles ama ; quando ego te amo etiam plus quam soleo.

¹ Le sens proverbial de l'expression *sero sapio*, voir clair trop tard, ne s'applique guère ici. More semble au si voulu dire simplement : puisque, maintenant que j'ai fini mon travail, je vois ce qu'il vaut...



Io. Clemens. Hythlodæus. Tho. Morus. Pet. Aegid.

SERMONIS QVEM

RAPHAEL HYTHLODAEVS VIR EXIMIVS,
DE OPTIMO REIPVBLICAE STATV HA-
BVIT, LIBER PRIMVS, PER ILLVSTREM
VIRVM THOMAM MORVM INCLYTAM
BRITANNIARVM VRBIS LONDINI
ET CIVEM, ET VICECOMITEM.



VVM NON EXIGVI MOMEN-
ti negocia quædam inuictissimus An-
glia Rex HENRICVS eius nominis
octauus, omnibus egregij principis
artibus ornatissimus, cum serenissi-
mo Castel

Titre et début du premier livre, avec gravure d'Ambroise Holbein, pour la troisième édition de l'*Utopie*. On voit que le dessinateur a représenté Jean Clément comme un enfant, prenant à la lettre le *puer meus* de More.

LIBER PRIMVS

Sermo Raphaelis Hythlodaei viri eximii de optimo reipublicae statu, per illvstrem virvm Thomam Morvm inclitae Britanniarvm vrbis Londini et civem et vicecomitem ¹

Quum non exigui momenti negotia quaedam inuictissimus Angliae rex *Henricvs*, eius nominis octauus, omnibus egregii principis artibus ornatis-
sissimus, cum serenissimo Castellae principe *Carolo* ² controuersa nuper habuisset, ad ea trac-

10

¹ Ce titre est celui de la première édition. La gravure de la page montre que la troisième en a un autre. La fin des livres est également différente d'une édition à l'autre. On remarquera combien, dans les titres des éditions contemporaines de More, le mot d'Utopie joue un rôle peu important. Les mots importants sont *De Optimo Rei Publicae Statu* (*Sermo* ou *Libellus aureus*). Ce titre, pour le dire en passant, n'indique pas que More ait pris son rêve pour une simple plaisanterie. Dans l'édition des *Latina Opera* de 1565, l'ouvrage s'appelle *Utopia sive sermo quem Raphael...* etc. Les *Lucubrationes* de Bâle reproduisent le titre de 1518, mais donnent *Utopia* en titre courant et dans la table des matières. C'est après More que le mot est devenu célèbre, qu'il a passé au premier plan et qu'il a servi seul à désigner le traité.

² Le futur Charles-Quint, prince de Castille depuis la

tanda componendaque oratorem me legauit in Flandriam, comitem et collegam uiri incomparabilis Cuthberti Tunstalli¹, quem scriniis nuper ingenti omnium gratulatione praefecit ; de cuius sane laudibus nihil a me dicitur, non quod uerear ne parum sinceræ fidei testis habenda sit amicitia, sed quod uirtus eius ac doctrina maior est, quam ut a me praedicari possit, tum notior ubique atque illustrior, quam ut debeat, nisi uideri uelim solem lucerna, quod aiunt, ostendere².

Occurrerunt nobis Brugis (sic enim conuenerat³) hi, quibus a principe negotium demandabatur⁴, egregii uiri omnes ; in his praefectus Bruggensis, uir magnificus, princeps et caput erat ;

mort de sa grand'mère Isabelle (1504) et de son père Philippe-le-Beau (1506) sous la tutelle de son grand-père Ferdinand (mort le 23 janvier 1516).

¹ Cuthbert Tunstall (1474-1559) fut nommé juge de la cour des rôles le 16 mai 1516, c'est-à-dire après l'ambassade en Flandre. Il était lié avec Erasme, More et Pierre Gilles, duquel une fille fut sa filleule. En 1530, il était évêque de Durham. Il accepta l'Acte de Suprématie, se séparant là de son ami More. Mais il refusa de faire les concessions qu'Edouard VI demandait au clergé et fut privé de son siège épiscopal. Restauré par Marie, il fut de nouveau déposé par Elisabeth, quelques semaines avant sa mort. C'était un homme d'une grande tolérance qui ne prononça aucune condamnation à mort contre un hérétique.

² Allusion à un autre adage d'Erasme : *lucernam adhibere in meridie*.

³ *Conuenit* pris impersonnellement dans le sens de *on convient* est classique, mais alors le reste de la phrase indique entre qui la convention est passée.

⁴ *Demandare*, *confier*. Ce sens n'est pas chez Cicéron.

ceterum os et pectus Georgius Temsicius, Cassiletanus praepositus¹, non arte solum uerumetiam natura facundus, ad haec iure consultissimus, tractandi uero negotii cum ingenio tum assiduo rerum usu eximius artifex. Ubi semel atque iterum congressi quibusdam de rebus non satis consentiremus, illi in aliquot dies uale nobis dicto Bruxellas profecti sunt, principis oraculum sciscitaturi. Ego me interim (sic enim res ferebat) Antuerpnam confero.

10

Ibi dum uersor, saepe me inter alios, sed quo non alius gratior, inuisit Petrus Aegidius, Antuerpiae natus, magna fide et loco apud suos honesto, dignus honestissimo, quippe iuuenis haud scio doctiorne an moratior². Est enim et optimus et literatissimus, ad haec animo in omnes candido, in amicos uero tam propenso pectore, amore, fide, affectu tam sincero, ut uix unum atque alterum usquam inuenias, quem illi sentias omnibus amicitiae numeris³ esse conferendum. Rara illi modestia; nemini longius abest fucus; nulli simplicitas inest prudentior; porro sermone tam lepidus, et tam innoxie facetus, ut patriae desiderium, ac laris domestici, uxoris, et liberorum, quorum studio reuisendorum nimis quam anxie tenebar (iam tum enim plus quatuor mensibus abfueram domo⁴)

20

¹ Georges de Temsecke, conseiller ecclésiastique au Grand Conseil de Malines vers 1500, fut prévôt de Cassel.

² *Moratus*, dans la langue classique, est resté une *vox media*. *More* le prend dans le sens de *bene moratus*.

³ *Numerus* dans le sens de *caractère*, est classique.

⁴ L'ambassade quitta Londres le 12 mai 1515. La date fictive de la rencontre est donc septembre 1515.

magna ex parte mihi dulcissima consuetudine sua et mellitissima confabulatione leuauerit.

Hunc quum die quadam in templo diuae Mariae, quod et opere pulcherrimum, et populo celeberrimum est ¹, rei diuinae interfuissem, atque peracto sacro pararem inde in hospitium redire, forte colloquentem uideo cum hospite quodam, uergentis ad senium aetatis, uultu adusto, promissa barba, penula ² neglectim ab humero dependente, qui mihi
 10 ex uultu atque habitu nauclerus esse uidebatur. At Petrus ubi me conspexit, adit ac salutatur, respondere conantem seducit paululum, et, « Vides, inquit, hunc? (simul designebat eum cum quo loquentem videram), eum, inquit, iam hinc ad te recta parabam ducere. — Venisset, inquam, pergratus mihi tua causa. — Imo, inquit ille, si nosset hominem, sua. Nam nemo uiuit hodie mortalium omnium, qui tantam tibi hominum terrarumque incognitarum narrare possit historiam ³; quarum
 20 rerum audiendarum scio audissimum esse te. — Ergo, inquam, non pessime coniectaui. Nam primo

¹ La collégiale d'Anvers, commencée au xv^e siècle, était incomplètement achevée quand More la vit et l'admira.

² La *penula* est une sorte de caban fermé devant, à capuchon. Elle est taillée dans un morceau d'étoffe rond, avec un trou pour le cou; on la passe par-dessus la tête et on la rejette sur l'épaule lorsqu'on veut dégager un bras. Ce genre de vêtement a dû exister dans tous les temps et tous les pays. Mais il devait surprendre parmi les élégants d'Anvers en 1515.

³ *Historia*, en latin classique, signifie aussi bien *description* que *récit*.

aspectu protenus sensi hominem esse nauclerum.
— Atqui, inquit, aberrasti longissime : nauigauit
quidem non ut Palinurus, sed ut Vlysses : imo,
uelut Plato. »

Nempe Raphael iste, sic enim uocatur, gentilicio
nomine Hythlodæus, et latinae linguae non in-
doctus, et graecae doctissimus (cuius ideo studio-
sior quam romanae fuit, quoniam totum se addixe-
rat philosophiae ; qua in re nihil quod alicuius
momenti sit, praeter Senecae quaedam ac Ciceronis
extare latine cognouit), relicto fratribus patrimo-
nio, quod ei domi fuerat (est enim Lusitanus),
orbis terrarum contemplandi studio Americo Ves-
pucio ¹ se adiunxit, atque in tribus posterioribus
illarum quatuor nauigationum, quae passim iam
leguntur, perpetuus ² eius comes fuit, nisi quod in
ultima cum eo non rediit. Curauit enim atque adeo
extorsit ³ ab Americo, ut ipse in his XXIII esset,
quí ad fines postremae nauigationis in castello
relinquebantur. Itaque relictus est, uti obtempera-
retur animo eius, peregrinationis magis quam
sepulchri curioso ; quippe cui haec assidue sunt

10

20

¹ Le quatrième voyage d'Améric Vespuce eut lieu de
mai 1503 à juin 1504. Une relation des quatre voyages
(*Quattuor Americi Vesputii Nauigationes*) fut publiée à
Saint-Dié le 4 sept. 1507 à la suite de la *Cosmographiae
Introductio* (in-4°).

² *Perpetuus* ne se trouve guère en latin classique qu'avec
des noms de choses.

³ Il semble bien qu'il faille prendre *extorsit* avec le
sens atténué de *impetravit*. Chez les classiques, il signi-
fie uniquement *obtenir par la violence*.

in ore, *Caelo tegitur qui non habet urnam*¹, et *Vndique ad superos tantundem esse uiae*². Quae mens eius, nisi deus ei propitius adfuisset, nimio fuerat illi constatura.

Ceterum postquam digresso Vespucio multas regiones cum quinque castellanorum comitibus emensus est, mirabili tandem fortuna Taprobanen delatus, inde peruenit in Caliquit, ubi repertis commode Lusitanorum nauibus, in patriam denique praeter spem reuehitur.

10 Haec ubi narrauit Petrus, actis ei gratiis quod tam officiosus in me fuisset, ut cuius uiri colloquium mihi gratum speraret, eius uti sermone fruerer, tantam rationem habuisset, ad Raphaelem me conuerto. Tum ubi nos mutuo salutassemus, atque illa communia dixissemus, quae dici in primo hospitem congressu solent, inde domum meam digredimur, ibique in horto, considentes in scamno cespitibus herbeis constrato, confabulamur.

20 Narrauit ergo, nobis, quo pacto, posteaquam Vespucius abierat, ipse sociique eius, qui in castello remanserant, conueniendo atque blandiendo coeperint se paulatim eius tetrae gentibus insinuare, iamque non innoxie modo apud eas, sed etiam familiariter uersari, tum principi cuidam, cuius et patria mihi et nomen excidit, grati cari-

¹ LUCAIN, *Pharsale*, VII, 819.

² Réponse attribuée à Anaxagore qui se trouvait mourant à Lampsaque et auquel on proposait de le ramener à Clazomène sa ville natale. More a dû lire l'anecdote chez CICÉRON, *Tusc.* I, 43, 104.

que esse. Eius liberalitate narrabat commeatum atque uiaticum ipsi et quinque eius comitibus affatim fuisse suppeditatum, cum itineris, quod per aquam ratibus, per terram curru peragebant, fidelissimo duce, qui eos ad alios principes, quos diligenter commendati petebant, adduceret. Nam post multorum itinera dierum, oppida atque urbes aiebat reperisse se, ac non pessime institutas magna populorum frequentia respublicas.

Nempe sub aequatoris linea ¹ tum hinc atque inde ab utroque latere quantum fere spatii solis orbita complectitur, uastas obiacere solitudines perpetuo fervore torridas. Squalor undique et tristes rerum facies ; horrida atque inculta omnia, feris habitata serpentibusque, aut denique hominibus, neque minus efferis quam sint beluae, neque minus noxiis. Ceterum ubi longius euectus sis, paulatim omnia mansuescere : caelum minus asperum, solum uirore blandum, mitiora animantium ingenia ; tandem aperiri populos, urbes, oppida, in his assidua, non inter se modo ac finitimos, sed procul etiam dissitas gentes, terra marique commercia ².

Inde sibi natam facultatem multas ultro citroque

¹ *Aequator* en latin ancien, désigne le vérificateur des monnaies (*aequator monetae*). Les cosmographes du moyen âge ont formé l'expression *circulus aequator* (qui passe en français au xiv^e s.). Jusqu'alors, on appelait l'équateur *circulus aequinoctialis*, expression traduite du grec ἰσημερινός κύκλος.

² Dans le sens de *relations commerciales*, on aurait le singulier en latin classique.

10 terras inuisendi, quod nulla naus ad iter quodlibet instruebatur, in quam non ille comitesque eius libentissime admittebantur. Naues quas primis regionibus conspexerunt, carina plana fuisse narrabat; uela consutis papyris aut uiminibus intendebantur, alibi coriacea; post uero acuminatas carinas, cannabea uela reppererunt, omnia denique nostris similia. Nautae maris ac caeli non imperiti; sed miram se narrabat inisse gratiam, tradito magnetis usu¹, cuius antea penitus erant ignari: ideoque timide pelago consueuisse sese², neque alias temere³ quam aestate credere. Nunc uero eius fiducia lapidis contemnunt hiemem, securi magis quam tuti; ut periculum sit, ne quae res magno eis bono futura putabatur, eadem per imprudentiam magnorum causa malorum fiat.

20 Quid quoque in loco se uidisse narrauit, et longum fuerit explicare, neque huius est operis institutum, et alio fortasse loco dicetur a nobis, praesertim quicquid ex usu fuerit non ignorari, qualia sunt in primis ea, quae apud populos usquam ciuilitate conuiuenter animaduertit, recte prudenterque prouisa. His enim de rebus et nos auidissime rogabamus et ille libentissime disserebat, omissa interim inquisitione monstrorum, qui-

¹ Les propriétés de l'aiguille magnétique étaient connues depuis longtemps, mais elles ne paraissent pas avoir été utilisées pour la navigation avant le xv^e siècle.

² *Consuesco* pris activement, avec un régime direct, est archaïque ou post-classique. A l'époque classique, il signifie non *habituere*, mais *s'habituere*.

³ *Temere*, facilement, volontiers.

bus nihil est minus nouum ¹. Nam Scyllas et Celenos rapaces, et Lestrigonas populiuoros, atque eiuscemodi immania portenta, nusquam fere non inuenias ; at sane ac sapienter institutos ciues haud reperias ubilibet.

Ceterum ut multa apud nouos illos populos adnotauit perperam consulta, sic haud pauca recensuit, unde possint exempla sumi corrigendis harum urbium, nationum, gentium ac regnorum erroribus idonea, alio, ut dixi, loco a me commemoranda. Nunc ea tantum referre animus est, quae de moribus atque institutis narrabat Vtopiensium, praemisso tamen eo sermone, quo uelut tractu ² quodam ad eius mentionem reipublicae deuentum est.

10

Nam quum Raphael prudentissime recensuisset alia hic alia illic errata, utrobique certe plurima, tum quae apud nos quaeue item sunt apud illos cauta sapientius, quum uniuscuiusque populi mores atque instituta sic teneret, tanquam in quencumque locum diuertisset, totam ibi uitam uixisse uideretur, admiratus hominem Petrus : « Miror profecto, mi Raphael, inquit, cur te regi cuiquam non adiungas, quorum neminem esse satis scio, cui tu non sis futurus uehementer gratus, utpote quem hac doctrina atque hac locorum hominumque peritia non oblectare solum, sed exemplis quoque instruere, atque adiuuare consi-

20

¹ More entend se moquer des récits de voyages qui, depuis Sir John Mandeville et surtout depuis les récentes découvertes, se multipliaient.

² *Tractus, enchaînement*

hio sis idoneus ; simul hoc pacto et tuis rebus egregie consulueris, et tuorum omnium commodis magno esse adiumento possis.

— Quod ad meos attinet, inquit ille, non ualde commoueor, nempe in quos mediocriter¹ opinor me officii mei partes impleuisse. Nam quibus rebus alii non nisi senes et aegri cedunt, immo tum quoque aegre cedunt, quum amplius retinere non possunt, eas res ego non sanus modo ac uegetus, sed iuuenis quoque cognatis amicisque dispartiui, quos debere puto hac mea esse benignitate contentos, neque id exigere atque expectare praeterea, ut memet eorum ausa regibus in seruitium dedam.

— Bona uerba, inquit Petrus ; mihi uisum est non ut seruias regibus, sed ut inseruias². — Hoc est, inquit ille, una syllaba plus quam seruias. — At ego sic censeo, inquit Petrus, quoquo tu nomine rem appelles, eam tamen ipsam esse uiam, qua non aliis modo et priuatim et publice possis conducere³, sed tuam quoque ipsius conditionem reddere feliciorum.

— Feliciorumne, inquit Raphael, ea uia facerem, a qua abhorret animus? Atqui nunc sic uiuo ut volo, quod ego certe suspicor paucissimis purpuratorum contingere. Quin satis est eorum, qui poten-

¹ *Mediocriter, passablement.*

² *Seruire, être l'esclave de ; inseruire, rendre service à.* Les humanistes, à l'exemple des anciens, adorent ces jeux de mots.

³ *Conducere, être utile à ne s'emploie pas à la première ni à la seconde personne en latin classique.*

tum amicitias ambiunt, ne magnam putes iacturam fieri si me atque uno aut altero mei similibus sint carituri. »

Tum ego : « Perspicuum est, inquam, te, mi Raphael, neque opum esse neque potentiae cupidum ; atque ego profecto huius tuae mentis hominem non minus veneror ac suspicio, quam eorum quemuis qui maxime rerum sunt potentes. Ceterum uideberis plane rem te atque isthoc animo tuo tam generoso, tam uere philosopho dignam factur- 10
 rus, si te ita compares, ut uel cum aliquo priuatim incommodo ingenium tuum atque industriam publicis rebus accomodes, quod nunquam tanto cum fructu queas, quanto si a consiliis ¹ fueris magno alicui principi, eique (quod te facturum certe scio) recta atque honesta persuaseris ; nempe a principe bonorum malorumque omnium torrens in totum populum, uelut a perenni quodam fonte promanat. In te uero tam absoluta doctrina est, ut uel citra magnum rerum usum, porro tanta rerum 20
 peritia, ut sine ulla doctrina egregium consiliarium cuiuis regum sis praestaturus.

— Bis erras, inquit ille, mi More, primum in me, deinde in re ipsa. Nam neque mihi ea est facultas, quam tu tribuis, et si maxime esset, tamen quum otio meo negotium facerem ², publicam

¹ A consiliis esse, faire partie du conseil ; More forme cette expression sur des modèles anciens, comme *seruus ab epistolis*, a *bibliotheca*, *secrétaire*, *bibliothécaire*, etc.

² Mettre mon repos en danger ne traduit pas le jeu de mots du latin.

rem nihil promoueam. Primum enim principes ipsi plerique omnes militaribus studiis, quorum ego neque peritiam habeo neque desidero, libentius occupantur quam bonis pacis artibus, maiusque multo studium est, quibus modis per fas ac nefas noua sibi regna pariant, quam uti parua bene administrent. Praeterea quicumque regibus a consilio sunt, eorum nemo est qui non aut uere tantum sapit, ut non egeat, aut tantum sibi sapere uidetur, ut non libeat alterius probare consilium; nisi quod absurdissimis quibusque dictis assentiuntur et supparasitantur eorum, quos ut maximae apud principem gratiae student assentatione demereri sibi¹. Et certe sic est natura comparatum, ut sua cuique inuenta blandiantur. Sic et coruo suus arridet pullus, et suus simiae catulus placet².

Quod siquis in illo coetu uel alienis inuidentium, uel praeferentium sua, aliquid afferat, quod aut aliis temporibus factum legit, aut aliis fieri locis uidit, ibi qui audiunt perinde agunt ac si tota sapientiae suae periclitaretur opinio, et post illa pro stultis plane sint habendi, nisi aliquid sufficienter inuenire, quod in aliorum inuentis uertant uitio. Si cetera destituant, tum huc confugiunt: « haec nostris, inquit, placere maioribus, quorum prudentiam utinam nos aequaremus ». Itaque hoc dicto ueluti egregie perorata re considunt. Tanquam magnum sit periculum, siquis ulla in re

¹ Demereo et demereor sibi : mettre de son côté.

² Encore un adage repris par Erasme : canis cani uidentur pulcherrima, et boui bos, et asina asino et sus sui.

deprehendatur maioribus suis sapientior, a quibus tamen, ut quicque optime consultum est, ita aequissimo animo ualere sinimus : at si qua de re potuit consuli prudentius, eam protenus ansam cupide arreptam mordicus retinemus ¹. Itaque in haec superba, absurda ac morosa iudicia, cum saepe alibi, tum semel in Anglia quoque, incidi.

— Obsecro, inquam, fuisti apud nos? — Fui, inquit, atque aliquot menses ibi sum uersatus, non multo post eam cladem, qua Anglorum occidentali-
 10
 tium ciuile aduersus regem bellum miseranda ipsorum strage compressum est ². Interea multum debui reuerendissimo patri Ioanni Mortoni Cantuariensi archiepiscopo et cardinali ³, ac tum quoque Angliae cancellario, uiro, mi Petre (nam Moro cognita sum narraturus), non auctoritate magis quam prudentia ac uirtute uenerabili. Ete-

¹ Comme Erasme, More s'élève contre ceux qui, au nom de la tradition, refusent tout progrès, contre la *nouitatis calumnia*. Il ajoute finement que, dans cette tradition, nous ne sommes même pas capables de choisir, mais que, souvent, nous laissons perdre ce que nos aïeux ont fait de bon tandis que nous nous cramponnons à ce qu'ils ont fait de plus mauvais.

² La révolte des Cornouailles, domptée le 22 juin 1497 par la bataille de Blackheath.

³ John Morton (vers 1420-1500) quoique partisan des Lancastre, réussit à rester en faveur sous Edouard IV et Richard III (cf. SHAKESPEARE, *Richard III*, 3, 4). Il contribua largement au succès de Henry VII qui le fit archevêque de Canterbury en 1486 puis chancelier en 1487. Il reçut le chapeau peu après. Thomas More fut élevé dans sa maison et lui garda un grand souvenir.

nim statura ei mediocris erat, nec aetati, quam serae, cedens, uultus quem reuereare, non horreas ; in congressu non difficilis, serius tamen et grauis : libido erat ¹ asperius interdum compellingo supplicantes experiri, sed sine noxa, quid ingenii, quam animi praesentiam quisque prae se ferret ; qua uelut cognata sibi uirtute, modo abesset impudentia, delectabatur, et, ut idoneam ad res gerendas amplectebatur ; sermo politus et efficax ;

10 iuris magna peritia, ingenium incomparabile, memoria ad prodigium usque excellens. Haec enim natura egregia discendo atque exercendo prouexit. Huius consiliis rex plurimum fidere, multum respublica niti, cum ego aderam, uidebatur ; quippe qui ab prima fere iuuenta protinus a schola coniectus in aulam, maximis in negotiis per omnem uersatus aetatem, ac variis fortunae aestibus assidue iactatus prudentiam rerum, quae sic recepta non facile elabatur, multis magnisque cum

20 periculis didicerat.

Forte fortuna ² quum die quodam in eius mensa essem, laicus quidam legum uestratium peritus aderat. Is nescio unde nactus occasionem, coepit accurate laudare rigidam illam iustitiam, quae tum illic exercebatur in fures, quos passim narrabat nonnunquam suspendi uiginti in una cruce ; atque eo uehementius dicebat se mirari, quum tam pauci elaberentur supplicio, quo malo fato fieret, uti tam

¹ *Libido est mihi, j'ai envie de, je trouve plaisir à, est fréquent chez Plaute et Salluste.*

² *More ne parait pas s'être aperçu du pléonasme.*

multi tamen ubique grassarentur. Tum ego (ausus enim sum libere apud cardinalem loqui) : « Nihil mireris, inquam. Nam haec punitio furum et supra iustum est et non ex usu publico ¹. Est enim ad uindicanda furta nimis atrox, nec tamen ad refrenanda sufficiens. Quippe neque furtum simplex tam ingens facinus est, ut capite debeat plecti, neque ulla poena est tanta ut ab atrociniis cohibeat eos, qui nullam aliam artem quaerendi uictus habent. Itaque hac in re non uos modo, sed bona pars huius orbis imitari uidentur malos praeceptores, qui discipulos uerberant libentius quam docent. Decernuntur enim furanti grauia atque horrenda supplicia, quum potius multo fuerit prouidendum uti aliquis esset prouentus uitae ², ne cuiquam tam dira sit furandi primum, dehinc pereundi necessitas. — Est, inquit ille, satis hoc prouisum : sunt artes mechanicae, est agricolatio ; ex his tueri uitam liceat, ni sponte mali esse malent. — At non sic euades, inquam. Nam primum omittamus eos, qui saepe uel ab externis bellis uel civilibus mutili redeunt domum, ut nuper apud uos e Cornubiensi praelio, et non ita pridem e Gallico ³, qui uel reipublicae impendunt membra, uel regi ; quos neque pristinas artes exercere

10

20

¹ *Ex usu publico, avantageux à l'Etat, est classique.*

² *Prouentus uitae, une récolte en vue de la vie ; en général le génitif qui suit prouentus est celui de la chose récoltée : prouentus frugum, cf. p. 154, 24.*

³ *L'intervention de Henry VII en Bretagne à la mort du dernier duc, François II.*

debilitas patitur, neque aetas nouam discere. Hos, inquam, omittamus, quando bella per intermissas uices commeant¹. Ea contemlemur quae nullo die non accidunt.

» Tantus est ergo nobilium numerus, qui non ipsi modo degant² otiosi, tanquam fuci laboribus aliorum, quos puta³ suorum praediorum colonos augendis redivitibus⁴ ad uiuum usque radunt : nam eam solam frugalitatem nouere, homines alioquin ad mendicitatem usque prodigi : uerum immensam quoque otiosorum stipatorum turbam circumferunt, qui nullam unquam quaerendi uictus artem didicere. Hi simul atque herus obierit, aut ipsi aegrotauerint, eiiciuntur illico. Nam et otiosos libentius quam aegrotos alunt, et saepe morientis heres non protinus alendae sufficit paternae familiae. Interim illi esuriunt strenue, nisi strenue latrocinentur. Nam quid faciant ? Siquidem ubi errando paululum uestes ac ualetudinem attriuere, morbo iam squalidos atque obsitos pannis, neque generosi dignantur accipere, neque audent rustici : non ignari eum qui molliter educatus in otio ac

¹ *Per intermissas uices commeant*, vont et viennent par successions interrompues.

² *Degere uitam* est classique ; *degere* pris absolument n'apparaît qu'après Auguste.

³ *Putare*, par exemple, impératif figé de *putare*, apparaît après Auguste.

⁴ *Reditus*, dans le sens de *rente*, *revenu*, est post-classique. More emploie volontiers ce mot, p. ex., p. 61, 25.

deliciis solitus sit, accinctus acinace ac cetra ¹, totam uiciniam uultu nebulonico desplicere et contemnere omnes prae se, haudquaquam idoneum fore, qui cum ligone ac marra ², maligna mercede ac uictu parco, fideliter inseruiat pauperi. »

Ad haec ille : « Atqui nobis, inquit, hoc hominum genus in primis fouendum est. In his enim, utpote hominibus animi magis excelsi ac generosioris quam sunt opifices aut agricolae, consistunt uires ac robur exercitus, si quando sit confligendum bello.

10

» — Profecto, inquam ego, eadem opera ³ dicas licet, belli gratia fovendos esse fures, quibus haud dubie nunquam carebitis, dum habebitis hos. Quin neque latrones sunt instrenui milites, neque milites ignauissimi latronum, adeo inter has artes belle conuenit. At hoc uitium ⁴ tamen frequens est uobis, non proprium : est enim omnium fere gentium commune. Nam Gallias infestat alia praeterea pestis pestilentior : tota patria stipendiariis in pace quoque (si illa pax est) oppleta atque obsessa militibus, eadem persuasione inductis, qua uos

20

¹ *Equipé d'un sabre et d'un bouclier.* Il est douteux que les gardes du corps, à la fin du xv^e siècle, aient porté ces armes. More, par coquetterie d'humaniste, emploie l'un à côté de l'autre, un mot perse et un autre qui est peut-être espagnol.

² *Ligo*, le hoyau ; *marra*, une houe dentée à large tête.

³ *Eadem opera* se trouve chez Plaute avec le sens de *en même temps*. Ici c'est exactement le français du même coup.

⁴ *Hoc uitium*, c'est-à-dire *fouere latrones*

otiosos hic ministros alendos esse censuistis ; nempe quod Morosophis ¹ uisum est, in eo sitam esse publicam salutem, si in promptu semper adsit ualidum firmumque praesidium, maxime ueteranorum : neque enim confidunt inexercitatis quicquam : ut uel ideo quaerendum eis bellum sit, ne imperitos habeant milites, et homines iugulandi gratis, ne (ut habet facete Sallustius) manus aut animus incipiat per otium torpescere ².

- 10 » At quam sit perniciosum huiusmodi beluas alere, et Gallia suo malo didicit, et Romanorum, Carthaginensium, ac Syrorum, tum multarum gentium exempla declarant, quorum omnium non imperium modo sed agros quoque atque adeo urbes ipsas parati ipsorum exercitus ³ aliis atque aliis occasionibus euerterunt. Quam uero non magno opere necessarium, uel hinc elucescit, quod ne Galli quidem milites armis ab unguiculis ⁴ exercitatisimi cum euocatis ⁵ comparati uestris, admodum saepe gloriantur superiores sese discessisse, ut ne quid dicam amplius, ne praesentibus uidear adblandiri uobis. Sed nec uestri illi uel opifices urbici, uel rudes atque agrestes agricolae otiosos generosorum stipatores creduntur ualde pertimes-
- 20

¹ Les *Demi Sages-Demi Fous*. Le mot est de LUCIEN, *Alexandre*, 40.

² Sall. *Catil.* 16. *Ne per otium torpescerent manus aut animus.*

³ *Parati exercitus*, les armées levées et équipées.

⁴ *Ab unguiculis*, depuis l'âge le plus tendre ; l'expression traduit le grec ἐξ ἀπαλῶν ὀνόχων.

⁵ *Euocatis*, à peine enrôlés.

cere, nisi aut hi quibus ad uires atque audaciam corpus contigit ineptius, aut quorum animi uis inopia rei familiaris infringitur : adeo periculum nullum est, ne quorum ualida et robusta corpora (neque enim nisi selectos dignantur generosi corrumpere) nunc uel elanguescunt otio, uel negotiis prope muliebribus emolliuntur, iidem bonis artibus instructi ad uitam, et uirilibus exercitati laboribus effeminentur. Certe utcumque sese haec habet res, illud mihi nequaquam uidetur publicae rei conducere, in euentum belli, quod nunquam habetis, nisi quum uultis, infinitam eius generis turbam alere; quod infestat pacem, cuius tanto maior haberi ratio quam belli debeat.

10

» Neque haec tamen sola est furandi necessitas. Est alia magis, quantum credo, peculiaris uobis. — Quaenam est ea? inquit cardinalis. — Oues, inquam, uestrae, quae tam mites esse, tamque exiguo solent ali, nunc, uti fertur, tam edaces atque indomitae esse coeperunt, ut homines deuorent ipsos ; agros, domos, oppida uastent ac depopulentur. Nempe quibuscumque regni partibus nascitur lana tenuior, atque ideo pretiosior, ibi nobiles et generosi, atque adeo abbates aliquot, sancti uiri, non his contenti redditibus fructibusque annuis, qui maioribus suis solebant ex praediis crescere ; nec habentes satis, quod otiose ac laute uiuentes nihil in publicum prosint, nisi etiam obsint, aruo nihil relinquunt, omnia claudunt pascuis ¹, demo-

20

¹ Ils clôturent toute la terre en pâturages fermés, ce qui empêche les pauvres de faire paître leurs bêtes le long des routes.

liuntur domos, diruunt oppida, templo duntaxat stabulandis ouibus relicto et tanquam parum soli perderent apud uos ferarum saltus ac uiuaria, illi boni uiri habitationes omnes, et quicquid usquam est culti, uertunt in solitudinem.

» Ergo ut unus helluo, inexplebilis ac dira pestis patriae, continuatis agris, aliquot milia iugerum uno circumdet septo, eiiciuntur coloni quidam suis ; etiam aut circumscripti fraude aut ui oppressi exuuntur, aut fatigati iniuriis adiguntur ad uenditionem ¹. Itaque quoquo pacto emigrant miseri, uiri, mulieres, mariti, uxores, orbi, uiduae, parentes cum paruis liberis, et numerosa magis quam diuite familia, ut multis opus habet manibus res rustica ; emigrant, inquam, e notis atque assuetis laribus, nec inueniunt quo se recipiant ; suppellectilem omnem haud magno uendibilem etiam si manere possit emptorem, quum extrudi necesse est, minimo uenundant ² ; id quum breui errando insumpserint, quid restat aliud denique quam uti furentur, et pendeant iuste scilicet, aut uagentur atque mendicent? Quanquam tum quoque uelut erronee coniciuntur in carcerem, quod otiosi

¹ Les paysans, resserrés dans des clôtures déplacées frauduleusement, mal traités par leurs puissants voisins, se dépouillent ou sont dépouillés. Il est difficile de savoir si More a entendu prendre *exuuntur* au passif ou au moyen. Le contexte indiquerait plutôt le moyen, mais alors *fatigati iniuriis* devrait être précédé de *et* et non de *aut*.

² *Uenundo*, mettre en vente, se trouve chez Suétone et chez Tacite, cf. p. 97, 5.

obambulent, quorum operam nemo est qui con-
 ducat, quum illi cupidissime offerant. Nam rusti-
 cae rei, cui assueuerunt, nihil est quod agatur, ubi
 nihil seritur. Siquidem unus opilio atque bubul-
 cus ¹ sufficit ei terrae depascendae pecoribus, in
 cuius cultum, ut sementi faciendae sufficeret, mul-
 tae poscebantur manus.

» Atque hac ratione fit ut multis in locis annona
 multo sit carior. Quin lanarum quoque adeo
 increuit pretium, ut a tenuioribus, qui pannos
 inde solent apud uos conficere ², prorsus emi non
 possint, atque ea ratione plures ab opere ablegan-
 tur in otium. Nam post aucta pascua infinitam
 ouium uim absumpsit tabes ³, uelut eorum cupi-
 ditatem ulciscente deo, immissa in oues lue, quam
 in ipsorum capita contortam ⁴ esse fuerat iustus.
 Quod si maxime increscat ouium numerus, pretio
 nihil decrescit tamen; quod earum, si monopoli-
 um appellari non potest, quod non unus uendit,
 certe oligopolium est. Reciderunt enim fere in
 manus paucorum, eorundemque diuitum, quos
 nulla necessitas urget ante uendendi quam libet,
 nec ante libet quam liceat quanti libet ⁵. Iam cetera

10

20

¹ *Bubulcus*, un *bouvier*.

² Les tisserands. More pense aux petits patrons qui ne peuvent plus acheter de matière première.

³ Il s'agit probablement de la sécheresse de 1506 qui fut nuisible aux troupeaux.

⁴ On attendrait plutôt *detortam*.

⁵ Quos non libet uendere antequam liceat uendere quanti libet, qui n'ont pas envie de vendre avant de pouvoir le faire au prix qu'il leur platt d'imposer. More trouve chez Plaute des exemples de libet avec une infini-

quoque pecorum genera, ut aequae sint, eadem ratio est, atque hoc etiam amplius, quod dirutis uillis, atque imminuta re rustica, non sint qui feturam curent. Neque enim diuites illi, ut ouium, sic etiam armentorum fetus ¹ educant : sed aliunde macra empta uili, posteaquam suis pascuis pingerint, magno reuendunt. Ideoque, sicuti reor, nondum sentitur totum huius rei incommodum. Nempe adhuc his modo locis reddunt cara, ubi uendunt ; ceterum ubi aliquandiu celerius extulerint illinc quam nasci possint, tum demum ibi quoque paulatim decrescente copia, ubi coemuntur ², necesse est hic insigni laboretur inopia.

» Ita qua re uel maxime felix haec uestra uidebatur insula, iam ipsam paucorum improba cupiditas uertit in perniciem. Nam haec annonae caritas in causa est, cur ³ quisque quam possit plurimos e familia dimittat, — quo ⁴ quaeso, nisi mendicatum, aut, quod generosis animis persuadeas facilius, latrocinatum ⁴.

tive ; *liceat* au subj. parce qu'*antequam* a la valeur de *avant que le moment arrive où...*

¹ *Fetus*, m. l'élevage, la race.

² *Coemo* se trouve déjà chez Cicéron, dans le sens d'*accaparer*. Mais *coemptio* (*infra*) dans le sens d'*accaparement*, n'est pas classique. La phrase est claire, mais écrite d'une façon bien négligée. *Extulerint* a pour sujet les riches, comme aussi *coemuntur* ; son complément sous-entendu, *oues*, doit être pris comme sujet de *possint* ; *laboretur* est pris impersonnellement : *on souffre*.

³ On retrouvera plus bas, pp. 99, 22 ; 149, 2 ; 163, 6 ; 169, 25, l'expression *in causa est* qui semble être pour *More* l'équivalent de *causa est*.

⁴ *Mendicatum*, *latrocinatum*, supins après *dimittat quo?*

» Quid quod ad miseram hanc egestatem atque inopiam adiungitur importuna luxuries. Nam et ministris nobilium, et opificibus, et ipsis prope-modum rusticis, et omnibus denique ordinibus, multum est insolentis apparatus in uestibus, nimius in uictu luxus. Iam ganea, lustra, lupanar, et aliud lupanar, tabernae uinariae ¹, ceruisiariae, postremo tot improbi ludi, alea, charta, fritillus ², pila, sphaera, discus, annon haec celeriter exhausta pecunia recta suos mystas mitiunt aliquo latrocinatum?

10

» Has perniciosas pestes eiicite, statuite ut uillas atque oppida rustica aut hi restituant qui diruere, aut ea cedant reposituris atque aedificare uolentibus. Refrenate coemptiones istas diuitum, ac uelut monopolii exercendi licentiam. Pauciores alantur otio, reddatur ³ agricolatio, lanificium instauretur, ut sit honestum negotium, quo se utiliter exerceat otiosa ista turba, uel quos hactenus inopia fures fecit, uel qui nunc erroneos aut otiosos sunt ministri, fures nimirum utriusque futuri. Certe nisi his malis medemini, frustra iactetis exercitam in uindicanda furta iustitiam, nempe speciosam magis quam aut

20

¹ Tabernae est peut-être apposé à *aliud lupanar*. Ces deux mots peuvent aussi contenir une allusion au pécheur des *Proverbes* (23) qui, à peine réveillé de son ivresse, demande à recommencer.

² La forme *fritillus* est douteuse. Le cornet à dés s'appelle en latin post-classique *fritillis*, en bas latin *fritillum* ou *fritellum*.

³ Les classiques ne semblent pas avoir employé *reddere* sans compl. indirect, dans le sens de *restituere*.

iustam aut utilem. Siquidem quum pessime sinitis educari, et mores paulatim ab teneris annis corrumpi, puniendos uidelicet tum demum quum ea flagitia uiri designent ¹, quorum spem de se perpetuam a pueritia usque praebuerant, quid aliud, quaeso, quam facitis fures, et iidem plectitis ?

» Iam me haec loquentē iuris ille consultus interim se ad dicendum composuerat, ac staterat secum modo illo solenni ² disputantium
 10 uti, qui diligentius repetunt ³ quam respondent ; adeo bonam partem laudis ponunt in memoria. — Belle, inquit, dixisti profecto, quum sis uidelicet hospes, qui magis audire his de rebus aliquid potueris, quam exacte quicquam cognoscere : id quod ego paucis efficiam perspicuum. Nam primum ordine recensebo quae tu dixisti ; deinde ostendam quibus in rebus imposuit tibi nostrarum rerum ignoratio ; postremo rationes tuas omnes diluam atque dissoluam. Igitur, ut a primo quod sum pollicitus exordiar, quatuor mihi uisus es... — Tace,
 20 inquit cardinalis : nam haud responsurus paucis uideris, qui sic incipias. Quamobrem leuabimus in praesenti te hac respondentī molestia, seruaturi tamen integrum id munus tibi in proximum con-

¹ *Designo se trouve chez les comiques, avec le sens de faire quelque chose de mal. — Viri, une fois arrivés à l'âge d'homme.*

² *Illo solenni uti, suivre cet usage...*

³ *Qui sont plus heureux lorsqu'il s'agit de reproduire les arguments que lorsque le moment est venu d'y répondre. Ils montrent par là qu'il faut faire plus de cas de leur mémoire que de leur jugement.*

gressum uestrum, quem (nisi quid impediât aut te aut Raphaellem hunc) crastinus dies velim referat. Sed interim abs te, mi Raphael, perquam libenter audierim, quare tu furtum putes ultimo supplicio non puniendum; quamque aliam poenam ipse statuas, quae magis conducat in publicum. Nam tolerandum ne tu quidem sentis. At si nunc per mortem quoque tamen in furtum ruitur¹, proposita semel uitae securitate, quae uis, quis metus potest absterre maleficos; qui mitigatione supplicii uelut praemio quodam ad maleficium se inuitatos interpretarentur² ?

10

— Omnino mihi uidetur, inquam, pater benignissime, homini uitam eripi propter ereptam pecuniam prorsus iniquum esse. Siquidem cum humana uita ne omnibus quidem fortunae possessionibus³ paria fieri posse arbitror. Quod si laesam iustitiam, si leges uiolatas, hac rependi poena dicant, haud pecuniam : quidni merito summum illud ius summa uocetur iniuria ? Nam neque legum probanda sunt tam Manliana imperia⁴, ut sicubi in leuissimis parum obtemperetur, illico stringant gladium; neque tam Stoica scita, ut omnia peccata adeo existiment paria⁵, uti nihil

20

¹ *In furtum ruitur, tant de gens en arrivent à voler.*

² *Interpretarentur, irréal, si supplicium mitigaretur.*

³ *Fortunae possessionibus est bizarre. On comprendrait mieux fortunae donis ou fortunis et possessionibus. Pour signifier richesses, on dit fortunae plutôt que fortuna.*

⁴ *Tite Live (IV, 29. 6) parle de la cruauté des lois de Manlius, imperia Manliana; on appelait Manlius lui-même imperiosus.*

⁵ *Les axiomes stoïciens, dont Cicéron se moque dans le Pro Murena (61).*

iudicent interesse, occidatne aliquis hominem, an nummum ei surripiat, inter quae (si quicquam aequitas ualet) nihil omnino simile aut affine. Deus uetuit occidi quenquam ; et nos tam facile occidimus ob ademptam pecuniolam? Quod si quis interpretetur, illo dei iussu interdictam necis potestatem, nisi quatenus humana lex declaret occidendum, quid obstat quominus homines eodem modo constituent inter se, quatenus stuprum admittendum sit, adulterandum, peierandum? Siquidem quum deus non alienae modo, uerum etiam suae cuique mortis ius ademerit, si hominum inter se consensus de mutua caede, certis placitis consentientium, adeo debet ualere, ut illius praecepti uinculis eximat suos satellites, qui sine ullo exemplo dei¹ eos interemerint quos humana sanctio iussit occidi : an non hoc pacto praeceptum illud dei tantum iuris est habiturum, quantum humana iura permiserint ? ac fiet nimirum ut ad eundem modum omnibus in rebus statuunt homines, quatenus diuina mandata conueniat obseruari. Denique lex Mosaica, quanquam inclemens et aspera (nempe in seruos, et quidem obstinatos, lata), tamen pecunia furtum haud morte mulctauit. Ne

¹ *Sine ullo exemplo dei* semble signifier sans aucun exemple donné par Dieu, sens assez peu satisfaisant, car il serait trop aisé d'alléguer des cas où Dieu châtie de mort ceux qui ont péché. A quoi More répondrait que ces exemples ne prouvent rien, puisque la puissance de Dieu et celle des hommes ne peuvent se comparer. Le seul sens convenable serait celui qu'on obtiendrait en prenant *exemplum* dans le sens de *exception prévue par Dieu*. Le verbe *eximo* a le sens d'*excepter*.

putemus deum in noua lege clementiae, qua pater imperat filiis, maiorem indulsisse nobis inuicem saeuiendi licentiam.

Haec sunt cur non licere putem. Quam uero sit absurdum, atque etiam perniciosum reipublicae, furem atque homicidam ex aequo puniri, nemo est, opinor, qui nesciat. Nempe quum latro conspiciat non minus imminere discriminis¹ duntaxat furti damnato, quam si praeterea conuincatur homicidii, hac una cogitatione impellitur in caedem eius, quem alioqui fuerat tantum spoliaturus; quippe praeterquam quod deprehenso nihil sit plus periculi, est etiam in caede securitas maior, et maior celandi spes sublato facinoris indice. Itaque, dum fures nimis atrociter studemus perterrefacere, in bonorum incitamus perniciem.

Iam quod quaeri solet, quae punitio possit esse commodior, hoc meo iudicio haud paulo facilius est repertu, quam quae possit esse deterior. Cur enim dubitemus eam uiam utilem esse castigandis sceleribus, quam scimus olim tam diu placuisse Romanis administrandae reipublicae peritissimis? Nempe hi magnorum facinorum conuictos in lapidinas atque fodienda metalla damnabant, perpetuis adseruandos uinculis².

Quanquam ego quod ad hanc rem attinet nullius

¹ *Non minus discriminis...* un châtement égal menace celui qui a commis un simple vol.

² Les Anciens disaient *condemnare ad metalla*. More a trouvé l'idée chez Plaute (*Captifs*, 992 sqq.) et dans le *Digeste* (XLVIII, tit. XIX, §§ 4-6).

institutum gentis magis probo quam id quod interea dum peregrinabar in Perside observatum apud vulgo dictos Polyleritas adnotavi ; populum neque exiguum neque imprudenter institutum, et nisi quod tributum quotannis Persarum pendit regi, cetera liberum ac suis permissum legibus. Ceterum quoniam longe ab mari, montibus fere circumdati, et suae terrae nulla in re malignae contenti fructibus, neque adeunt alios saepe, neque
 10 adeuntur, tamen ex vetusto more gentis neque fines prorogare student, et quos habent ab omni facile iniuria et montes tuentur, et pensio ¹ quam rerum potienti persoluunt ; immunes prorsus ab militia, haud perinde splendide atque commode, felicesque magis quam nobiles aut clari, degunt ; quippe ne nomine quidem, opinor, praeter quam conterminis ², admodum satis noti.

Ergo apud hos furti qui peraguntur, quod sustulere domino reddunt ; non, quod alibi fieri solet, principi ; utpote cui tantum iuris esse censent in rem furtivam quantum ipsi furi. Sin res perierit, pretio ex bonis furum confecto, ac persoluto tum
 20 reliquo uxoribus eorum atque liberis integro ³,

¹ On trouve *pensio* en latin post-classique, avec le sens de *tribut*. En latin classique, il signifie *paiement*.

² *Conterminus*, *voisin*, est post-classique.

³ More a expliqué plus haut qu'on vole par misère. Le voleur sera donc incapable de restituer. Mais les Polylerites, aussi sages que les Utopiens, doivent avoir supprimé le vagabondage et le chômage. Il ne reste donc chez eux que les voleurs qui volent par avidité ou par vice et qui peuvent fort bien posséder de quoi indemniser le

ipsi damnantur in opera ; ac nisi atrociter commissum furtum est, neque clauduntur ergastulo, neque gestant compedes, sed liberi ac soluti in publicis occupantur operibus ; detrectantes ¹ ac languidius gerentes sese, non tam uinculis coercent quam excitant uerberibus ; strenuam nauantes operam, absunt a contumeliis, noctu tantum nominatim censiti cubiculis includuntur ; praeter assiduum laborem nihil incommodi est in uita. Aluntur enim haud duriter ; qui publicae rei seruiunt, e publico : alibi aliter. Siquidem alicubi quod impenditur in eos ex eleemosyna colligitur ; atque ea uia quanquam incerta, tamen ut est ille populus misericors, nulla reperitur uberior ; alibi reditus quidam publici ad id destinantur. Est ubi certum in eos usus tributum uiritim conferunt. Quin aliquot in locis nullum publicum opus faciunt, sed ut priuatus quisque eget mercenariis, ita illorum cuiuspiam in eum diem operam, stata mercede, conducit apud forum ; paulo minoris ² quam quanti liberam fuerat conducturus. Praeterea fas est seruilem ignauiam flagris corripere ³.

10

20

Sic fit uti nunquam opere careant ; et praeter uictum aliquid quoque die ab singulis publico inferatur aëratio. Vno quodam colore uestiuntur

volé. Ce qui est en tout cas une idée hardie, c'est de refuser au prince le produit de la confiscation.

¹ S. e. *laborem*.

² Un esclave se loue un peu moins cher qu'un ouvrier libre : More ne veut pas que les salaires s'avalissent.

³ Il est permis de les fouetter ; entendez : il n'est pas permis de fouetter un ouvrier libre.

et omnes et soli, capillo non abraso, uerum paulo supra auriculas attonso, e quarum altera paululum praescinditur. Cibum cuique ab amicis dari potumque, ac sui coloris uestem, licet : pecuniam datam esse danti pariter atque accipienti capitale¹ ; neque minus periculosum etiam homini libero quacunq̄ue de causa nummum a damnato recipisse, et seruos item (sic enim damnatos uocant) arma contingere. Suos quaeque regio propria distinguit nota, quam abiecisse capitale est, ut uel extra suos conspici fines, uel cum alterius regionis seruo quicquam esse collocutum. At neque tutior fugae meditatio quam ipsa est fuga. Quin conscium talis fuisse consilii in seruo nex est² ; in libero seruitus. Contra indici praemia decreta sunt ; libero pecunia, seruo libertas ; utrique uero uenia atque impunitas conscientiae³, ne quando persequi malum consilium quam poenitere⁴ sit tutius.

Huius rei haec lex atque hic ordo est, quem dixi, qui quantum habeat humanitatis et commodi, facile patet ; quando sic irascitur⁵ ut uitia perimat,

¹ More ne paraît pas s'apercevoir que les Polylerites connaissent la peine capitale. Le système entier, qui est clément, ne tient que si l'on punit sévèrement ceux qui le compromettent.

² *Nex est* ; on dirait de même, en français parlé, *c'est la mort*. En un latin moins négligent on aurait *damnatur necis*.

³ More ne semble pas voir que ce système encouragerait les délations, les accusations mensongères et la provocation à l'évasion.

⁴ *Poenitet* est pris absolument, suffisamment expliqué par *malum consilium* qui est complément de *persequi*.

⁵ Elle ne sévit contre les coupables que dans la mesure où...

seruatis hominibus, atque ita tractatis ut bonos esse necesse sit, et quantum ante damni dederunt, tantum reliqua uita resartiant.

Porro ne ad pristinos relabantur mores, adeo nullus est metus, ut uiatores quoque, quibus iter aliquo institutum est, non aliis uiae ducibus sese tutiores arbitrentur, quam seruis illis, ad quamque regionem subinde commutatis. Nempe ad perpetrandum latrocinium nihil habent usquam non importunum : manus inermes ; pecunia tantum sceleris index ; deprehenso parata uindicta, neque spes ulla prorsus fugiendi quoquam. Quo enim pacto falleret ac tegetet fugam, homo nulla uestium parte populo similis, nisi abeat nudus ? quin sic quoque fugientem proderet auricula. At ne inuito saltem consilio coniurent in rempublicam, id demum scilicet periculum est ? Quasi in tantam uenire spem ulla possit uicina, non tentatis ac sollicitatis ante multarum regionum seruitiis ¹, quæ tantum absunt a facultate conspirandi, ut ne conuenire quidem et colloqui aut salutare se mutuo liceat, ut credantur interim id consilium intrepide credituri suis ², quod reticentibus periculosum, prodentibus maximo esse bono sciant. Quum contra nemo sit prorsus exspes, obediendo ac perfe-

10

20

¹ *Vicina, un groupe de voisins ; seruitiis, des collectivités d'esclaves.*

² *Ut équivaut à ut si. Il y a une évidente maladresse à employer le même mot, credere, dans une même phrase, dans deux sens différents, du reste classiques l'un et l'autre, comme si l'on pouvait croire qu'ils iraient confier à leur entourage...*

rendo, bonamque de se praeibendo spem emendatioris in posterum uitae, posse his modis fieri ut libertatem aliquando recuperet, quippe nullo non anno restitutus aliquot commendatione patientiae ¹. »

10 Haec quum dixissem, atque adiecissem nihil mihi uideri causae, quare non hic modus haberi uel in Anglia possit, multo maiore cum fructu quam illa iustitia, quam iuris ille peritus tantopere laudauerat : sub haec ille, nempe iuris consultus : « Nunquam, inquit, istud sic stabiliri queat in Anglia, ut non in summum discrimen adducat rempublicam. » Et simul haec dicens commouit caput, ac distorsit labrum, atque ita conticuit. Et omnes qui aderant pedibus in eius ibant sententiam ².

20 Tum cardinalis : « Non est, inquit, proclive diuinare, commodene an secus res cessura sit, nullo prorsus facto periculo. Verum si, pronuntiata mortis sententia, differri executionem ³ iubeat princeps, atque hunc experiatur morem, cohibitis asylo-
rum priuilegiis, tum uero si res comprobetur euentu esse utilis, rectum fuerit eam stabiliri; alioqui tunc quoque afficere supplicio eos qui sunt

¹ La réduction de la peine en récompense de la bonne conduite, préconisée ici par Sir Thomas, ne fut introduite dans le droit pénal anglais qu'en 1853.

² *Pedibus ... sententiam, volèrent pour lui*, l'expression fait partie de la langue officielle.

³ *Executio* dans la langue du droit désigne la *poursuite légale*. Au moyen âge il a pris le sens de *pœna capitis* et *executare* celui de mettre à mort.

ante damnati, neque minus e republica fuerit, neque magis iniustum, quam si nunc idem fieret ; nec ullum interea nasci ex ea re potest periculum. Quin mihi certe uidentur erronee quoque ad eundem posse modum non pessime tractari, in quos hactenus tam multis editis legibus, nihil promouimus tamen. »

Haec ubi dixit cardinalis, quae me narrante contempserant omnes, eadem nemo non certatim laudibus est prosecutus ; maxime tamen illud de erroribus, quoniam hoc ab ipso adiectum est. Nescio an quae sunt secuta silere praestiterit ; erant enim ridicula : sed narrabo tamen : nam non erant mala, et aliquid ad hanc rem pertinebant ¹.

10

Adstabat forte parasitus quidam, qui uideri uolebat imitari morionem, sed ita simulabat, ut propior uero esset, tam frigidis dictis captans risum, ut ipse saepius quam dicta sua rideretur. Excidebant homini tamen interdum quaedam, adeo non absurda, ut fidem adagio facerent, crebro iactu iaci aliquando Venerem ². Is ergo, dicente quodam e conuiujs : iam meo sermone bene prouisum esse furibus, atque a cardinale etiam cautum de erroribus, restare nunc uti his praeterea consuleretur

20

¹ En 1629 paraissait à Cologne une édition de l'*Utopie* « iuxta indicem librorum expurgatorum cardinalis et archiepiscopi Toletani correctâ » où une partie de ce qui suit est supprimé (depuis ... *serio*, jusqu'à *En, mi More...*). More s'excuse d'introduire cette anecdote, mais parce qu'il la considère comme bouffonne et non parce qu'il la trouve inconvenante.

² Encore un des adages d'Erasmus : *si saepe iacies, aliquando Venerem iacies.*

publicitus, quos ad egestatem morbus aut senectus impulisset, atque ad labores unde uiui possit reddisset impotes : « Sine, inquit, me : nam ego et hoc recte ut fiat uidero. Etenim hoc genus hominum misere cupio ¹ aliquo e conspectu amoliri meo ; ita me male uexarunt saepe, cum querulis illis opplorationibus ² flagitarent pecuniam, quas nunquam tamen tam commode potuerunt occinere, ut nummum a me extorquerent. Quippe semper alterum ³ euenit, ut aut non libeat dare, aut ne liceat quidem, quando nihil est quod detur. Itaque nunc coeperunt sapere ; nam ne perdant operam, ubi me praeterire uident, praeterrunt taciti : ita nihil a me sperant amplius, non hercle magis quam si essem sacerdos. Sed illos ego mendicos omnes lata lege distribui ac dispartiri iubeo in Benedictinorum coenobia, et fieri laicos ut uocant monachos : mulieres moniales esse impero. » Subrisit cardinalis et approbat ioco, ceteri etiam serio.

Ceterum theologus quidam frater hoc dicto in sacerdotes ac monachos adeo est exhilaratus, ut iam ipse quoque coeperit ludere, homo alioqui prope ad toruitatem grauis. « At ne sic quidem, in-

¹ *Misere cupio, désirer ardemment* est une expression de Térence.

² *Opplorationibus*, le mot est de More ; Térence emploie *opplorare*, supplier.

³ Il faut prendre *alterum* avec le sens qu'il a dans la langue augurale : *une chose défavorable, un mauvais présage.*

quit, extricaberis a mendicis ¹, nisi nobis quoque prospexeris fratribus. — Atqui, inquit parasitus, hoc iam curatum est. Nam cardinalis egregie prospexit uobis, quum statueret de coercendis atque opere exercendis erronibus ; nam uos estis erroneos maximi. »

Hoc quoque dictum, quum coniectis ir cardinalem oculis eum uiderent non abnuere, coeperunt omnes non illibenter arripere, excepto fratre. Nam is (neque equidem miror) tali perfusus aceto ², sic indignatus est atque incanduit, ut nec a conuiciis quidem potuerit temperare : hominem uocauit nebulonem, detractorem, susurronem, et filium perditionis ; minas interim terribiles citans e scriptura sacra. Iam scurra serio scurrari coepit et erat plane in sua palestra. « Noli, inquit, irasci, bone frater : scriptum est : *In patientia uestra possidebitis animas uestras* ³. » Rursum frater (referam, enim ipsius uerba) : « Non irascor, inquit, furcifer, uel saltem non pecco. Nam Psalmista dicit : *Irascimini et nolite peccare* ⁴. »

10

20

Admonitus deinde frater a cardinale suauiter, ut suos affectus compesceret : « Non, domine, inquit, ego loquor nisi ex bono zelo, sicut debeo. Nam uiri sancti habuerunt bonum zelum, unde dicitur : *Zelus domus tuae comedit me* ⁵, et canitur in eccle-

¹ *Extrico, tirer de, débarrasser de.* étranger à la langue classique, est souvent employé en latin ancien, mais son complément est à l'ablatif simple ou à l'ablatif avec *de*.

² Allusion à un passage d'Horace (*Sat.* I, 7, 32).

³ *Luc.* XXI, 19.

⁴ *Ps.* IV, 5.

⁵ *Ps.* LXIX, 9 (*Vulg.* LXVIII, 10).

siis : *Irrisores Helizei, dum conscendit domum dei, zelus calui sentiunt*¹ ; sicut fortasse sentiet iste derisor, scurra, ribaldus². — Facis, inquit cardinalis, bono fortassis affectu, sed mihi uideris facturus, nescio an sanctius, certe sapientius, si te ita compares, ne cum homine stulto et ridiculo ridiculum tibi certamen instituas. — Non, domine, inquit, non facerem sapientius. Nam Salomon ipse sapientissimus dicit : *Responde stulto secundum stultitiam eius*³, sicut ego nunc facio, et demonstro ei foueam in quam cadet, nisi bene praecaueat. Nam si multi irrisores Helizei, qui erat tantum unus caluus, senserunt zelus calui, quanto magis sentiet unus derisor multorum fratrum, in quibus sunt multi calui⁴ et etiam habemus bullam papalem, per quam omnes qui derident nos sunt excommunicati. » Cardinalis, ubi uidit nullum fieri finem, nutu ablegato parasito, ac aliam in rem

¹ Ces vers sont tirés de l'hymne de *resurrectione Dei*, d'Adam DE SAINT-VICTOR, lequel emploie correctement *zelum* au dernier vers. More se moque du théologien, qui, après avoir fait *zelus* masculin, le traite ensuite comme un neutre en *-us*. Il se moque en même temps de cette méthode de discussion qui consiste à détacher une phrase de son contexte et à s'en servir pour n'importe quel usage.

² *Ribaldus* date du XII^e siècle et désigne d'abord des soldats, puis des débauchés. More emploie le mot par ironie, pour montrer ce que vaut le latin du théologien.

³ *Proverbes XXVI*. Après : *ne respondeas stulto iuxta stultitiam suam, ne efficiaris ei similis* (4), on trouve le contraire : *responde stulto iuxta stultitiam suam, ne sibi sapiens esse uideatur* (5). More cite ces exemples pour montrer qu'ils prouvent tout et ne prouvent rien.

commodum ¹ uerso sermone, paulo post surgit e mensa, atque audiendis clientum negotiis dedit se, nosque dimisit.

En, mi More, quam longo te sermone oneraui ; quod tam diu facere plane puduisset me, nisi tu et cupide flagitasses, et sic uidereris audire, tanquam nolles quicquam eius confabulationis omitti ; quae, quanquam aliquanto perstrictius, narranda tamen mihi fuit omnino propter eorum iudicium, qui quae me dicente spreuerant, eadem rursus e uestigio non improbante cardinale, etiam ipsi comprobauerunt ; usque adeo assentantes ei, ut parasiti quoque eius inuentis, quae dominus per iocum non aspernabatur, adblandirentur, et serio prope modum admitterent : ut hinc possis aestimare quanti me ac mea consilia aulici forent existimaturi.

— Profecto, mi Raphael, inquam, magna me affecisti uoluptate, ita sunt abs te dicta prudenter simul et lepide omnia. Praeterea uisus mihi interrim sum, non solum in patria uersari, uerum etiam repuerascere quodammodo iucunda recordatione cardinalis illius, in cuius aula puer sum educatus. Cuius uiri memoriae quod tu tam impense faues, non credas, mi Raphael, quanto mihi sis effectus hoc nomine carior, cum esses alioqui carissimus. Ceterum non possum adhuc ullo pacto meam demutare sententiam, quin te plane putem, si animum inducas tuum, uti ne ab aulis principum abhorreas, in publicum posse te tuis consiliis plurimum boni conferre ; quare nihil magis in-

¹ *Commode, opportunément.*

cumbit tuo, hoc est boni uiri, officio. Siquidem cum tuus censeat Plato, respublicas ita demum futuras esse felices, si aut regnent philosophi, aut reges philosophentur¹; quam procul aberit felicitas, si philosophi regibus nec dignentur saltem suum impartiri consilium? — Non sunt, inquit ille, tam ingrati, quin id libenter facerent; imo multi libris editis iam fecerunt; si hi qui rerum potiuntur essent parati² bene consultis parere. Sed

10 bene haud dubie praecidit Plato, nisi reges philosophentur ipsi, nunquam futurum ut peruersis opinionibus a pueris imbuti atque infecti penitus philosophantium comprobent consilia, quod ipse quoque experiebatur apud Dionysium. Annon me putas, si apud aliquem regem decreta sana proponerem, et perniciosa malorum semina conarer illi euellere, protinus aut eiciendum aut habendum ludibrio?

20 Age, finge me apud regem esse Gallorum, atque in eius considerare consilio, dum in secretissimo secessu, praesidente rege ipso in corona prudentissimorum hominum, magnis agitur studiis, quibus artibus ac machinamentis Mediolanum retineat, ac fugitiuam illam Neapolim ad se retrahat: postea uero euertat Venetos, ac totam Italiam subiiciat sibi; deinde Flandros, Brabantos, totam postremo Burgundiam suae faciat ditionis, atque alias praeterea gentes, quarum regnum iam olim animo in-

¹ *République*, V, p. 473, C-D. More abrège et cite de mémoire.

² L'irrèel s'explique par l'ellipse de la principale: *philosophi regibus auxilio fuissent*, si...

uasit¹. Hic dum² alius suadet feriendum cum Venetis foedus, tantisper duraturum, dum ipsis fuerit commodum ; cum illis communicandum consilium ; quin deponendam quoque apud eosdem aliquam praedae partem, quam rebus ex sententia peractis repetat ; dum alius consulit conducendos Germanos, alius pecunia demulcendos Heluetios ; alius aduersum numen imperatoriae maiestatis auro uelut anathemate³ propitiandum : dum alii uidetur cum Arragonum rege componendas esse res, et alieno Nauariae regno, uelut pacis auctoramento, cedendum⁴ ; alius interim censet Castelliae principem aliqua spe affinitatis irretiendum⁵, atque aulicos nobiles aliquot in suam factionem certa pensione esse pertrahendos ; dum

10

¹ Au lieu des subj. présents : *retineat* etc. on attend des formes du futur : *retenturus* *sit* etc. — Louis XII, en montant sur le trône (1498) affirma ses prétentions sur Milan et Naples. Il obtint la neutralité des souverains espagnols, prit le duché de Milan en quinze jours et entra à Naples, qui aurait voulu lui échapper (*fugitiva*). Le royaume de Naples fut partagé entre Louis XII, Ferdinand, Maximilien et le pape. Cf. *infra*, p. 168, n. 3.

² La phrase qui commence ici n'aura sa principale que p. 84, 9 : *hanc orationem putas excipientium* ?

³ En guise d'offrande ; More compare ironiquement l'empereur à quelque divinité âpre au gain.

⁴ Le roi de France fit cession au roi d'Aragon du royaume de Navarre, qui ne lui appartenait pas (*alieno*), comme promesse et gage de paix (*uelut auctoramento pacis*).

⁵ Au moment où More écrivait l'*Utopie*, il y eut plusieurs projets de mariage entre le futur Charles-Quint et des princesses françaises.

10 maximus omnium nodus occurrit, quid statuendum interim de Anglia sit ¹ ? Ceterum de pace tractandum tamen, et constringenda firmissimis uinculis semper infirma societas, amici uocentur, suspiciantur ut inimici ; habendos igitur paratos uelut in statione Scotos, ad omnem intentos occasionem, si quid se commoueat Angli, protenus immittendos ² ; ad haec fouendum exulem nobilem aliquem occulte ³ (namque id aperte ne fiat prohibent foedera) qui id regnum sibi deberi contendat, ut ea uelut ansa contineat suspectum sibi principem : — hic, inquam, in tanto rerum molimine, tot egregiis uiris ad bellum sua certatim consilia conferentibus, si ego homuncio surgam, ac uerti iubeam uela, omittendam Italiam censeam, et domi dicam esse manendum, unum Galliae regnum fere maius esse quam ut commode possit ab uno administrari, ne sibi putet rex de aliis adiiciendis esse cogitandum : tum si illis proponerem ⁴ decreta Achiorum, populi Vtopien-

¹ La réponse à cette question est donnée sous une forme assez négligée, car More y juxtapose des infinitives, deux exhortatives au subjonctif et une énonciative à l'indicatif (*contingenda societas*):

² En 1513, Jacques d'Ecosse profita du moment où Henry VIII guerroyait en France pour pénétrer en Angleterre.

³ Charles VIII et Marguerite d'York, veuve du Téméraire, soutinrent contre Henry VII Perkin Warbeke qui se faisait passer pour le duc d'York, fils d'Edouard IV, assassiné dans la Tour en 1483.

⁴ Jusqu'à présent les verbes ont été au potentiel ; More passe à l'irréel, ce qui est incorrect, mais suit admirablement le mouvement de la pensée.

sium insulae ad Euronoton oppositi ; qui quum olim bellum gessissent, ut regi suo aliud obtinerent regnum, quod affinitatis antiquae causa sibi contendebat hereditate deberi ¹, consecuti tandem id, ubi uiderunt nihil sibi minus esse molestiae in retinendo, quam in quaerendo pertulerunt, uerum assidua pullulare semina uel internae rebellionis uel externae incursionis in deditos ², ita semper aut pro illis aut contra pugnandum ; nunquam dari facultatem dimittendi exercitus ; compilari interim se ; efferi foras pecuniam ; alienae gloriolae suum impendi sanguinem ; pacem nihilo tutiorem ; domi corruptos bello mores ; imbibitam latrocinandi libidinem ; confirmatam caedibus audaciam ; leges esse contemptui, quod rex in duorum curam regnorum distractus minus in utrumuis animum posset intendere : cum uiderent alioqui tantis malis nullum finem fore, inuito tandem consilio, regi suo humanissime fecerunt optionem retinendi utrius regni uellet, nam utriusque non fore potestatem, se plures esse quam qui a dimidiato possint rege gubernari, quum nemo sit libenter admissurus mulionem sibi cum alio communem : ita coactus est ille bonus princeps, nouo regno cuiusdam ex amicis relicto (qui breui etiam post eiectus est) antiquo esse contentus ; — praeterea si ostenderem omnes hos conatus bellorum,

10

20

¹ Allusion à la Guerre de Cent ans et à l'origine des prétentions au trône de France d'Edouard III, fils d'une fille de Philippe le Bel.

² *In deditos, contre le peuple annexé.*

quibus tot nationes eius causa tumultuarentur, quum thesauros eius exhausissent, ac destruxissent populum, aliqua tandem fortuna frustra cesuros tamen ; proinde auitum regnum coleret, ornaret quantum posset, et faceret quam florentissimum ; amet suos et ametur a suis ; cum his una uiuat, imperetque suauiter atque alia regna ualere sinat, quando id quod nunc ei contigisset satis amplum superque esset : — hanc orationem quibus auribus, mi More, putas excipiendam ¹? — Profecto non ualde pronis, inquam.

— Pergamus ergo, inquit. Si consiliariis cum rege quopiam tractantibus ², et comminiscentibus quibus technis ei queant coaceruare thesauros, dum unus intendendam consulit aestimationem monetae ³, quum ipsi sit eroganda ⁴ pecunia, deiciendam rursus infra iustum, quum fuerit corroganda, uti et multum aeris paruo dissoluat, et pro

¹ Cette longue phrase rappelle le style des œuvres anglaises de More où, comme ici, la pensée se développe, s'étale, se distribue en incidentes et en exemples, tout cela dans une syntaxe très libre. C'est ainsi qu'il sera bien difficile de justifier le passage de l'imparfait au présent du subjonctif dans les dernières lignes. Si bon humaniste que soit More, son latin est encore une langue vivante.

² *Tractare* avec une interrogation indirecte n'est pas classique.

³ *Intendere aestimationem monetae* : augmenter la valeur d'échange de la monnaie, ce que fit Edouard IV, qui décréta que ses nouvelles pièces, l'ange et l'angelot, auraient la même valeur que le noble et le demi-noble sans avoir le même poids,

⁴ Henry VII fit rentrer de vieilles monnaies usées, non à

paruo multum recipiat : dum alius suadet ut bellum simulet, atque eo praetextu coacta pecunia, cum uisum erit, faciat pacem sanctis caerimoniis, quo plebeculae oculis fiat praestigium¹, miseratus uidelicet humanum sanguinem princeps pius² : dum alius ei suggerit in mentem antiquas quasdam et tunc adesas leges, longa desuetudine antiquatas³, quas quod nemo latas meminisset, omnes sint transgressi ; earum ergo multas iubeat exigi : nullum uberiozem prouentum esse, nullum magis honorificum, utpote qui iustitiae prae se personam ferat : dum ab alio admonetur, uti sub magnis mulctis multa prohibeat, maxime talia, quae ne fiant in rem sit populi ; post pecunia cum illis dispenset, quorum commodis obstat interdictum⁴ ; sic et a populo gratiam iniri, et duplex adferri compendium ; uel dum hi mulctantur, quos quaestus cupiditas pellexit in casses, uel dum aliis uendit priuilegia tanto pluris quanto scilicet fuerit melior princeps, utpote qui grauatim quicquam contra populi commodum priuato cuiquam

10

20

leur valeur nominale, mais au poids, ce qui lui permet de réaliser un fort bénéfice. Henry VIII et Edouard VI ont plusieurs fois altéré leur propre monnaie.

¹ *Praestigium* ne se trouve au singulier que chez Isidore.

² En 1492, Henry VII leva des contributions extraordinaires pour défendre la Bretagne contre la France. Après l'expédition de Boulogne, la paix fut aussitôt signée.

³ *Antiquo* signifie *déclarer périmé* et s'emploie souvent avec *abrogo* dont il est ici l'équivalent.

⁴ *Qu'il s'arrange à prix d'argent avec ceux dont l'interdiction gêne les intérêts.*

indulgeat, et ob id non nisi magno pretio : dum alius ei persuadet obstringendos sibi iudices, qui quavis in re pro regio iure disceptent ; accersendos ¹ praeterea in palatium, atque inuitandos uti coram se de suis rebus disserant ; ita nullam causam eius tam aperte iniquam fore, in qua non aliquis eorum uel contradicendi studio, uel pudore dicendi eadem, uel quo gratiam ineant, apud eum aliquam reperiant rimam, qua possit intendi calumnia, sic dum iudicibus diuersa sentientibus res per se clarissima disputatur, et ueritas in quaestionem uenit ², ansam commodum regi dari pro suo commodo ius interpretandi ; ceteros aut pudore accessuros aut metu ; sic intrepide fertur postea pro tribunali sententia ; neque enim deesse praetextus potest pronuntianti pro principe ³ : nempè cui satis est aut aequitatem a sua parte esse, aut uerba legis, aut contortum scripti sensum, aut quae legibus denique omnibus praeponderat apud religiosos iudices, principis indisputabilem praerogatiuam ⁴ ; dum omnes in Crassiano illo consentiunt atque conspirant, *Nullam auri uim satis*

¹ Salluste préfère la forme *accerso* à la forme courante *arcesso* ; cf. pp. 189, 28 ; 193, 12.

² Quintilien dit déjà *venire in quaestionem*, être discuté.

³ More n'invente rien : le droit pénal, sous Henry VII, est une codification de l'escroquerie au profit du prince. Quand Henry VIII devint roi (1509) il fit mettre à la Tour puis décapiter Empson et Dudley, conseillers de son père et détestés du peuple. Morton, lui-même, avait tiré des Anglais tout l'argent qu'il avait pu.

⁴ *Praerogativa* signifie déjà *privilège* chez Pline.

esse principi, cui sit alendus exercitus¹ ; praeterea nihil iniuste regem facere, ut² maxime etiam uelit, posse, quippe omnia omnium eius esse, ut homines etiam ipsos, tantum uero cuique esse proprium quantum regis benignitas ei non ademerit, quod ipsum ut quam minimum sit principis multum referre³, ut cuius tutamentum in eo situm sit, ne populus diuitiis ac libertate lasciuiat, quod hae res minus patienter ferant dura atque iniusta imperia ; quum contra egestas atque inopia retundat animos ac patientes reddat, adimatque pressis generosos rebellandi spiritus : — hic si ego rursus adsurgens contendam haec consilia omnia regi et inhonesta esse et perniciosa, cuius non honor modo sed securitas quoque in populi magis opibus sita sit quam suis ; quos si ostendam regem sibi deligere sua causa, non regis, uidelicet uti eius labore ac studio ipsi commode uiuant tutique ab iniuriis ; eoque magis ad principem eam pertinere curam, ut populo bene sit suo, quam ut sibi ; non aliter ac pastoris officium est oues potius quam semet pascere, quatenus opilio est⁴ : nam quod

10

20

¹ L'idée est certes juste, mais More, qui cite de mémoire, se rappelle mal le contexte. Pline (*II. N.* 33, 10) dit simplement que, pour Crassus, un homme n'a pas le droit de se dire riche s'il est incapable de nourrir une légion avec le revenu d'une année. Cela n'a aucun rapport avec le passage de l'*Utopie*.

² *Ut*, à supposer que, sens classique.

³ *Referre* avec le génitif comme *interesse*, se trouve après Cicéron.

⁴ *Quatenus opilio est*, étant donné qu'il est pasteur ; la phrase est à l'indicatif comme si elle échappait au discours

10 populi egestatem censeant pacis praesidium esse, longissime aberrare eos ipsa res docet : nempe ubi plus rixarum comperias quam inter mendicos ? quis intentius mutationi rerum studet, quam cui minime placet praesens uitae status ? aut cui denique audacior impetus ad conturbanda omnia, spe alicunde lucrandi, quam cui iam nihil est quod possit perdere ? quod si rex aliquis adeo aut contemptus esset aut inuisus suis, ut aliter eos continere in officio non possit, nisi contumeliis, compilatione et sectione grassetur ¹, eosque redigat ad mendicitatem, praestiterit illi profecto regno se abdicare, quam his retinere artibus, quibus quanquam imperii nomen retineat, certe amittit maiestatem : neque enim regiae dignitatis est imperium in mendicos exercere, sed in opulentos potius atque felices ; quod ipsum sensit certe uir erecti ac sublimis animi Fabricius, cum responderet malle se imperare diuitibus quam diuitem esse ² ; et profecto

indirect. La comparaison du roi avec le pasteur est probablement vieille comme le monde. Elle est indiquée par Homère, développée par Platon (*Rép.* I, p. 343 a) sans compter que More a pu la trouver chez les prophètes (p. ex. Ezéchiel 34). Il a écrit sur ce sujet des épigrammes dont l'une porte ce titre : *Populus consentiens regnum dat et auferit* : Henry VIII était tolérant lorsqu'on parlait latin.

¹ *Nisi grassetur, sans procéder par*, sens classique. *Compilation* est pris dans son sens étymologique de *mise au pillage*. *Section* est pris dans son sens juridique de *confiscation*.

² Ici encore, More cite de mémoire. Cette réponse fut faite, non par Fabricius, mais par Curius Dentatus à l'envoyé des Samnites (*Val. Max.* 4, 5). Le nom de Fabricius est cité dans le même chapitre de Valère Maxime.

unum aliquem uoluptate ac deliciis fluere ¹, gementibus undique ac lamentantibus aliis, hoc non est regni ², sed carceris esse custodem : denique ut imperitissimus medicus est, qui morbum nescit nisi morbo curare, ita qui uitam ciuium non nouit alia uia corrigere, quam ademptis uitae commodis, is se nescire fateatur imperare liberis : quin aut inertiam potius mutet suam, aut superbiam : nam his fere uitiiis accidit, ut populus eum uel contemnat uel habeat odio : uiuat innocuus de suo ; sumptus ad reditus accommodet ; refrenet maleficia, et recta institutione suorum ³ praeueniat potius, quam sinat increscere quae deinde puniat ; leges abrogatas consuetudine haud temere revocet, praesertim quae diu desitae nunquam desideratae sunt ; neque unquam commissi nomine ⁴ eiusmodi quicquam capiat, quale priuatum quempiam iudex, uelut iniquum ac uafum, non pateretur accipere : hic si proponerem illis Macarensium legem, qui et ipsi non longe admodum absunt ab Vtopia, quorum rex quo primum die auspicatur imperium, magnis adhibitis sacrificiis iuriurando astringi-

10

20

¹ En latin ancien, *fluere* ne se dit pas d'un homme ; on dirait : *uoluptates et delicias fluere in unum*.

² *Regni*, s. e. *regem*.

³ *Recta institutione suorum*, par la bonne doctrine qu'il a donnée à ses sujets. More pense au roi philosophe et éducateur de Platon, qui est aussi celui duquel il dit, dans une épigramme : *Seruos tyrannus quos regit, | rex liberos putat suos*.

⁴ *Commissi nomine*, sous prétexte de délit, expression classique.

tur, nunquam se uno tempore supra mille auri pondo in thesauris habiturum, aut argenti quantum eius auri pretium aequet ¹ : hanc legem ferunt ab optimo quodam rege institutam, cui maiori curae fuit patriae commodum, quam diuitiae suae, uelut obicem aceruandae pecuniae tantae, quanta faceret inopiam eius in populo : nempe eum thesaurum uidebat suffecturum, siue regi aduersus rebelles, siue regno aduersus hostium incursiones

10 esset confligendum ; ceterum minorem esse quam ut animos faciat ² inuadendi aliena : quae potissima condendae legis causa fuit : proxima, quod sic prospectum putauit, ne desit pecunia, quae in cotidiana ciuium commutatione ³ uersetur, et quum regi necesse est erogare, quicquid thesauro supra legitimum accreuit modum, non quaesiturum censuit occasiones iniuriae : talis rex et malis erit formidini, et a bonis amabitur, — haec ergo atque huiusmodi si ingererem apud homi-

20 nes in contrariam partem uehementer inclinatos, quam surdis essem narraturus fabulam ?

— Surdissimis, inquam, haud dubie ; neque hercule miror, neque mihi uidentur, ut uere di-

¹ Henri VII avait laissé dans ses coffres, à sa mort, 1.800.000 livres.

² On trouverait difficilement un exemple ancien de *animos facere* pour dire *donner envie*. *L'animus* est toujours compris comme une chose qui préexiste et qui est mis en état d'envie.

³ *Commutatione*, dans les échanges. *Commutare* en latin ancien signifie bien *échanger*, mais *commutatio* n'a que le sens de changement. Cf. p. 105, 24.

cam, huiusmodi sermones ingerendi, aut talia danda consilia, quae certus sis nunquam admissum iri. Quid enim prodesse possit, aut quomodo in illorum pectus influere sermo tam insolens, quorum praeoccupavit animos atque insedit penitus diuersa persuasio ? Apud amiculos in familiari colloquio non insuauis est haec philosophia scholastica ¹ ; ceterum in consiliis principum, ubi res magnae magna auctoritate aguntur, non est his rebus locus.

10

— Hoc est, inquit ille, quod dicebam, non esse apud principes locum philosophiae. — Imo, inquam, est uerum, non huic scholasticae, quae quiduis putet ubiuis conuenire ; sed est alia philosophia ciuilior, quae suam nouit scenam, eique sese accommodans in ea fabula, quae in manibus est, suas partes concinne et cum decoro tutatur. Hac utendum est tibi. Alioquin dum agitur quaequam Plauti comoedia, nugantibus inter se uernulis, si tu in proscenium prodeas habitu philosophico, et recenseas ex *Octauia* locum in quo Seneca disputat cum Nerone, nonne praestiterit egisse mulam personam, quam aliena recitando talem fecisse tragicomoediam ? Corrueris enim peruerterisque praesentem fabulam, dum diuersa permisces, etiam si ea quae tu affers meliora fuerint. Quaecunque fabula in manu est, eam age quam potes optime ; neque ideo totam perturbes, quod tibi in mentem uenit alterius ² quae sit lepidior.

20

¹ *Philosophia scholastica*, cette philosophie bonne pour l'école, ces considérations académiques.

² S. e. *scena* ou *pars* ; l'ellipse est très dure.

Sic est in republica, sic in consultationibus principum. Si radicitus euelli non possint opiniones prauae, nec receptis usu uitii mederi queas ex animi tui sententia, non ideo tamen deserenda respublica est, et ¹ in tempestate nauis destituenda quoniam uentos inhibere non possis, at neque insuetus et insolens sermo inculcandus, quem scias apud diuersa persuasos ² pondus non habiturum ; sed obliquo ductu conandum est atque
 10 adnitendum tibi, uti pro tua uirili omnia tractes commode, et quod in bonum nequis uertere, efficias saltem ut sit quam minime malum. Nam ut omnia bene sint fieri non potest, nisi omnes boni sint : quod ad aliquot abhinc annos adhuc non expecto.

— Hac, inquit, arte, nihil fieret aliud quam ne, dum aliorum furori mederi studeo, ipse cum illis insaniam ³ ! Nam si uera loqui uolo, talia loquar necesse est. Ceterum falsa loqui, sitne philosophi,
 20 nescio : certe non est meum. Quanquam ille meus sermo ut fuerit fortasse ingratus illis atque molestus, ita non uideo cur uideri debeat usque ad ineptias insolens. Quod si aut ea dicerem, quae fingit Plato in sua Republica, aut ea quae faciunt Vtopienses in sua, haec quanquam essent, ut certe

¹ On attend *neque* au lieu de *et*.

² *Diversa persuasos*, ceux qui ont des convictions opposées. Cette construction serait régulière si *persuadeo* admettait le double accusatif. More le traite comme il ferait pour *doctus*.

³ La phrase régulière serait : *nihil aliud quam ut*. Mais More introduit la subordonnée par *ne* parce que la principale équiuait à *timeo*.

sunt, meliora, tamen aliena uideri possint, quod hic singulorum priuatae sunt possessiones, illic omnia sunt communia.

Mea uero oratio, nisi quod ad eos ¹ qui statuisent secum ruere diuersa uia praecipites iucundus ² esse non potest, qui reuocet ³ ac praemonstret pericula, alioqui quid habuit, quod non ubiuis dici uel conueniat uel oporteat ³ Equidem si omittenda sunt omnia tanquam insolentia atque absurda, quaecumque peruersi mores hominum fecerunt ut uideri possint aliena, dissimulemus oportet apud Christianos pleraque omnia quae *Christus* docuit, ac dissimulari usqueadeo uetuit, ut ea quoque quae ipse in aures insusurrasset suis, palam in tectis iusserit praedicari ⁴. Quorum maxima pars ab istis moribus longe est alienior quam mea fuit oratio : nisi quod concionatores ⁵, homines callidi, tuum illud consilium secuti, puto, quando mores suos homines ad *Christi* normam grauatim paterentur aptari, doctrinam eius uelut regulam plumbeam accommodauerunt ad mores, ut aliquo saltem pacto coniungerentur scilicet ⁶. Qua re nihil uideo quid

10

20

¹ *Ad eos* = eis.

² More n'a pas corrigé cette faute curieuse : *iucundus* comme si le sujet était *meus sermo*, mots introduits dans l'édition de Louvain 1565 ainsi que dans les *Lucubrationes* de 1563.

³ S. e. eos.

⁴ *Luc XII, 3* : *quod in aurem locuti estis in cubiculis, praedicabitur in tectis.*

⁵ Les *concionatores*, harangueurs chez Cicéron, sont des prédicateurs dans la langue chrétienne.

⁶ *Ut coniungerentur mores cum doctrina* ; — *scilicet* en fin de phrase se trouve chez Plaute.

profecerint, nisi ut securius liceat esse malos ; atque ipse profecto tantundem proficiam in consiliis principum. Nam aut diuersa sentiam, quod perinde fuerit ac si nihil sentiam ; aut eadem, et ipsorum adiutor sim, ut inquit Mitio Terentianus, insaniae¹. Nam obliquus ille ductus tuus non uideo quid sibi uelit, quo censes adnitendum, si non possint omnia reddi bona, tamen ut tractentur commode, fiantque quoad licet quam minime mala.

10 Quippe non est ibi dissimulandi locus, nec licet conuiuere : approbanda sunt aperte pessima consilia, et decretis pestilentissimis subscribendum est. Speculatoris uice fuerit², ac pene proditoris etiam, qui improbe consulta maligne laudauerit.

Porro nihil occurrit in quo prodesse quicquam possis, in eos delatus collegas, qui uel optimum uirum facilius corruperint quam ipsi corrigantur ; quorum peruersa consuetudine uel deprauaberis, uel ipse integer atque innocens alienae malitiae
20 stultitiaeque praetexeris³ ; tantum abest ut aliquid possis in melius obliquo illo ductu conuertere.

Quam ob rem pulcherrima similitudine declarat Plato, cur merito sapientes abstineant a capessenda republica. Quippe quum populum uideant in plateas effusum assiduis imbribus perfundi, nec persuadere queant illis ut se subducant pluuias, tectaue subeant ; gnari nihil profuturos sese si

¹ Tér. *Adelphes*, 147.

² *Fuerit uice speculatoris = habitus erit speculator.*

³ *Praetexeris, s. e. alienam malitiam : tu couvres une méchanceté dont tu es innocent.*

exeant, quam ¹ ut una compluantur, semet intra tecta continent ; habentes satis, quando alienae stultitiae non possunt mederi, si ipsi saltem sint in tuto ².

Quanquam profecto, mi More (ut ea uere dicam, quae meus animus fert), mihi uidetur, ubicunque priuatae sunt possessiones, ubi omnes omnia pecuniis metiuntur, ibi uix unquam posse fieri ut cum republica aut iuste agatur aut prospere, nisi uel ibi sentias agi iuste, ubi optima quaeque perueniunt ad pessimos, uel ibi feliciter, ubi omnia diuiduntur in paucissimos ; nec illos habitos undecunque commode, ceteris uero plane miseris.

10

Quam ob rem quum apud animum meum reputo prudentissima atque sanctissima instituta Vtopiensium, apud quos tam paucis legibus tam commode res administrantur, ut et uirtuti pretium sit, et tamen aequatis rebus omnia abundant omnibus ; tum ubi his eorum moribus ex aduerso comparo tot nationes alias, semper ordinantes ³, nec ullam satis ordinatam unquam earum omnium, in quibus quod quisque nactus fuerit suum uocat priuatum ; quorum tam multae in dies conditae leges non sufficiunt uel ut consequatur quisquam, uel ut tueatur, uel ut satis internoscat ab alieno illud quod suum inuicem quisque priuatum nominat : id quod facile indicant infinita illa tam assidue

20

¹ *Quam*, comme s'il y avait *non magis* dans l'infinitive. Après *nihil* il faudrait *nisi*.

² More rappelle, de mémoire, Platon *Rép.* VI, p. 496 d.

³ More prend absolument, dans le sens de *légiférer*, *ordino* qui est transitif et veut dire *régler*.

nascentia quam nunquam finienda litigia : —
 haec, inquam, dum apud me considero, aequior
 Platoni fio ¹, minusque demiror dedignatum illis
 leges ferre ullas, qui recusabant eas quibus ex ae-
 quo omnes omnia partirentur commoda ². Siqui-
 dem facile praeuidit homo prudentissimus, unam
 atque unicam illam esse uiam ad salutem publi-
 cam, si rerum indicatur aequalitas, quae nescio an
 unquam possit obseruari, ubi sua sunt singulorum
 10 propria. Nam quum certis titulis quisque quantum
 potest ad se conuertit, quantacunque fuerit rerum
 copia, eam omnem pauci inter se partiti reliquis
 relinquunt inopiam ; fereque accidit ut alteri sint
 alterorum sorte dignissimi, quum illi sint rapaces,
 improbi atque inutiles, contra hi modesti uiri ac
 simplices et cotidiana industria in publicum
 quam in semet benigniores.

Adeo mihi certe persuadeo, res aequabili ac iusta
 aliqua ratione distribui, aut feliciter agi cum rebus
 20 mortalium, nisi sublata prorsus proprietate, non
 posse ; sed manente illa, mansuram semper apud
 multo maximam multoque optimam hominum
 partem egestatis et aerumnarum anxiam atque
 ineuitabilem sarcinam. Quam ut fateor leuari ali-
 quantulum posse, sic tolli plane contendo non
 posse. Nempe si statuatur ne quis supra certum

¹ *Je suis assez d'accord avec Platon ; le sens classique de aequus, favorable à, achemine à celui-ci.*

² *L'histoire est racontée par Diogène Laërce (III, 23) et par ELIEN, Var. Hist. (II, 42). Toutefois, ni l'un ni l'autre ne parlent de communauté des biens, mais simplement d'isonomie.*

agri modum possideat, et uti sit legitimus cuique census pecuniae ; si fuerit legibus quibusdam cautum, ut neque sit princeps nimium potens, neque populus nimis insolens ; tum magistratus ne ambiantur, neu dentur uenum, aut sumptus in illis fieri sit necesse (alioquin et occasio datur per fraudem ac rapinas sarcienidae pecuniae, et fit necessitas eis muneribus praeficiendi diuites, quae potius fuerant administranda prudentibus) : talibus, inquam, legibus, quemadmodum aegra assiduis solent fomentis fulciri corpora deploratae uoletudinis, ita haec quoque mala leniri queant ac mitigari : ut sanentur uero atque in bonum redeant habitum, nulla omnino spes est, dum sua cuique sunt propria. Quin dum unius partis curae studes, aliarum uulnus exasperaueris: ita mutuo nascitur ex alterius medela ¹ alterius morbus, quando nihil sic adiici cuiquam potest, ut non idem adimatur alii.

10

— At mihi, inquam, contra uidetur, ibi nunquam commode uiui posse, ubi omnia sint communia. Nam quo pacto suppetat copia rerum, quolibet ab labore subducente se ; utpote quem neque sui quaestus urget ratio, et alienae industriae fiducia reddit segnem ? At quum et stimulentur inopia, nec quod quisquam fuerit nactus, id pro suo tueri ulla possit lege, an non necesse est perpetua caede ac seditione laboretur ? sublata praesertim auctoritate ac reuerentia magistratuum ; cui quis esse locus possit apud homines tales, quos inter

20

30

¹ *Medela*, remède, post-classique.

nullum discrimen est, ne comminisci¹ quidem queo.

— Non miror, inquit, sic uideri tibi, quippe cui eius imago rei aut nulla succurrit aut falsa. Verum si in Vtopia fuisses mecum, moresque eorum atque instituta uidisses praesens, ut ego feci, qui plus annis quinque ibi uixi, neque unquam uoluisssem inde discedere, nisi ut nouum illum orbem proderem ; tum plane faterere populum recte institutum nusquam alibi te uidisse quam illic.

10

— Atqui profecto, inquit Petrus Aegidius, aegre persuadeas mihi, melius institutum populum in nouo illo quam in hoc noto nobis orbe reperiri ; ut in quo neque deteriora ingenia et uetustiores opinor esse quam in illo respublicas, et in quibus plurima ad uitam commoda longus inuenit usus ; ut ne adiiciam apud nos casu reperta quaedam, quibus excogitandis nullum potuisset ingenium sufficere.

20

— Quod ad uetustatem, inquit illè, rerum attinet publicarum, tum pronuntiare posses rectius, si historias illius orbis perlegisses ; quibus si fides haberi debet, prius apud eos erant urbes quam homines apud nos. Iam uero quicquid hactenus uel ingenium inuenit, uel casus repperit, hoc utrobique potuit extitisse. Ceterum ego certe puto, ut illis praestemus ingenio, studio tamen atque industria longe a tergo relinquimur. Nam ut ipsorum habent annales, ante appulsum illuc nostrum de

¹ *Comminisci*, imaginer ; le mot a généralement le sens péjoratif d'*inventer*, *controuuer*, cf. pp. 84, 13 ; 204, 21.

rebus nostris, quos illi uocant *Vltraequinoctiales*¹ nihil unquam quicquam audierant, nisi quod olim annis abhinc ducentis supra mille², nauis quaedam apud insulam *Vtopiam* naufragio periit, quam tempestas eo detulerat. Eiecti sunt in litus Romani quidam, atque *Aegyptii*, qui postea nunquam inde discessere.

Hanc unam occasionem uide quam commodam illis sua fecit industria. Nihil artis erat intra Romanum imperium, unde possit aliquis esse usus, quod non illi aut ab expositis hospitibus didicerint, aut acceptis quaerendi seminibus adinuenerint: tanto bono fuit illis aliquos hinc semel illuc esse delatos. At si qua similis fortuna quempiam antehac illinc huc pepulerit, tam penitus hoc obliteratum est, quam istud quoque forsitan excidet posteris, me aliquando illic fuisse. Et ut illi uno statim congressu quicquid a nobis commode inuentum est fecerunt suum; sic diu futurum puto, priusquam nos accipiamus quicquam, quod apud illos melius quam nobis est institutum. Quod unum maxime esse reor in causa, cur quum neque ingenio neque opibus inferiores simus eis, ipsorum tamen res quam nostra prudentius administretur, et felicius efflorescat.

— Ergo, mi *Raphael*, inquam, quaeso te atque obsecro, describe nobis insulam; nec uelis esse breuis, sed explices ordine agros, fluuios, urbes,

¹ *Vltraequinoctiales*, ceux qui habitent de l'autre côté de l'équateur. Cf. pp. 49, n. 1; 169, 2.

² C'est-à-dire en 315, sous Constantin. Si More a eu une intention en fixant cette date, on voit mal laquelle.

10

20


homines, mores, instituta, leges, ac denique omnia quae nos putes uelle cognoscere : putabis autem uelle quicquid adhuc nescimus.

— Nihil, inquit, faciam libentius, nam haec in promptu habeo. Sed res otium poscit.

— Eamus ergo, inquam, intro pransum : mox tempus nostro arbitratu sumemus.

10 — Fiat », inquit. Ita ingressi prandimus. Pransi, in eundem reuersi locum, in eodem sedili conседimus, ac iussis ministris ne quis interpelleret, ego et Petrus Aegidius hortamur Raphaelem ut praestet quod erat pollicitus. Is ergo ubi nos uidit intentos atque auidos audiendi, quum paulisper tacitus et cogitabundus assedisset, hunc in modum exorsus est.

Primi libri finis, sequitur secundus.



Raphaelis hythlodæi Sermo
de optimo reipublicæ Statu
per Thomam Morvum

LIBER SECVNDVS

Vtopiensium insula in media sui parte (nam hac latissima est) milia passuum ducenta porrigitur, magnumque per insulae spatium non multo angustior, fines uersus paulatim utrinque tenuatur. Hi uelut circumducti circino ¹ quingentorum ambitu milium, insulam totam in lunæ speciem renascentis ² effigiant. Cuius cornua fretum interfluens milibus passuum plus minus undecim dirimit, ac per ingens inane diffusum, circumiectu undique terrae prohibitis uentis, uasti in morem lacus, stagnans magis quam saeuens, omnem prope eius terrae aluam ³ pro portu iacit, magnoque hominum usu naues quaqua uersus transmittit. Fauces hinc uadis inde saxis formidosæ ⁴. In

10

¹ *Circumducti circino, tracés au compas.* César emploie cette expression.

² Les Anciens disent *luna crescens* ; Horace dit une fois *luna nascens*. More invente ici l'expression dont il se sert.

³ *Aluus* ne se dit guère en latin ancien pour désigner un lieu géographique. More renouuelle ici la métaphore de *sinus, sein et golfe*.

⁴ *Hinc et inde* employés en antithèse sont classiques,



medio ferme interstitio una rupes eminent, eoque innoxia, cui inaedificatam turrim praesidio tenent: ceterae latentes et insidiosae. Canales solis ipsis noti; atque ideo non temere, accidit ut exterus quisquam hunc in sinum, nisi Vtopiano duce, penetret; ut in quem uix ipsis tutus ingressus est, nisi signis quibusdam e litore uiam regentibus. His in diuersa translatis loca, hostium quam libet numerosam classem facile in perniciem traherent.

10 Ab altera parte non infrequentes portus. At nusquam descensus¹ in terram non ita natura munitus, aut arte, quin ingentes copiae paucis inde queant propugnatoribus arceri.

Ceterum, uti fertur, utique ipsa loci facies prae se fert, ea tellus olim non ambiebatur mari. Sed Vtopus, cuius utpote uictoris nomen refert insula (nam ante id tempus Abraxas dicebatur) quique rudem atque agrestem turbam ad id, quo nunc ceteros prope mortales antecellit², cultus humanitatisque perduxit, primo protinus appulsu uictoria potitus, passuum milia quindecim, qua parte tellus continenti adhaesit, excindendum³ curauit, ac

20

mais on trouve plus souvent *hinc* avec *illinc* et *inde... inde...*

¹ *Descensus*; il ne semble pas que More ait trouvé en latin ancien des exemples de ce mot pris dans le sens de *débarquement* et surtout *d'endroit de débarquement*.

² *Antecello*, *dépasser*, se trouve avec l'accusatif en latin post-classique.

³ On attend *rescindo*; *excindo* ne se dit guère qu'au figuré et avec le sens d'arracher violemment. — *Curavit* avec le gérondif et l'accusatif se trouve souvent chez César.

mare circum terram duxit. Quumque ad id operis non incolas modo coegisset (ne contumeliae loco laborem ducerent) sed suos praeterea milites omnes adiungeret, in tantam hominum multitudinem opere distributo, incredibili celeritate res perfecta ut finitimos (qui initio uanitatem incepti riserant) admiratione successus ac terrore perculerit.

Insula ciuitates habet quatuor et quinquaginta, spatiosas omnes ac magnificas, lingua, moribus, institutis, legibus prorsus iisdem ; idem situs omnium, eadem ubique quatenus per locum licet rerum facies ¹. Harum quae proximae inter se sunt, milia quatuor ac uiginti separant. Nulla rursus est tam deserta, e qua non ad aliam urbem pedibus queat unius itinere diei perueneri.

10

Ciues quaque ex urbe terni senes ac rerum periti tractatum de rebus insulae communibus quotannis conueniunt Amaurotum. Nam ea urbs (quod tanquam in umbilico terrae sita maxime iacet omnium partium legatis opportuna) prima princepsque habetur. Agri ita commode ciuitatibus assignati sunt, ut ab nulla parte minus soli quam duodecim passuum milia una quaeuis habeat, ab aliqua etiam multo amplius ; uidelicet qua parte longius urbes inter se disiunguntur. Nulli urbi cupido promouendorum finium. Quippe quos habent, agricolas magis eorum se, quam dominos, putant.

20

Habent ruri per omnes agros commode disposi-

¹ Les auteurs d'utopies imaginent tous des villes semblables entre elles et pareilles dans tous leurs éléments : le temps et l'histoire n'ont pas existé pour ces créations de l'esprit.

- tas domos, rusticis instrumentis instructas. Hae habitantur ciuibus per uices eo commigrantibus. Nulla familia rustica in uiris mulieribusque pauciores habet quam quadraginta, praeter duos ascriptitios seruos¹, quibus pater materque familias graues ac maturi praeficiuntur; et singulis tricenis familiis phylarchus unus. E quaque familia uiginti quotannis in urbem remigrant, hi qui bien-
 10 nium ruri compleuere. In horum locum totidem recentes ex urbe subrogantur, ut ab his qui annum ibi fuere, atque ideo rusticarum peritiores rerum, instituantur; alios anno sequente docturi: ne si pariter omnes ibi noui agricolationisque rudes essent, aliquid in annona per imperitiam peccaretur. Is innouandorum agriculturalium mos etsi solemnus sit, ne quisquam inuitus asperiores uitam cogatur continuare diutius; multi tamen, quos rusticae rei studium natura delectat, plures sibi annos impetrant. Agricolae terram colunt, nutriunt animalia, ligna comparant, atque in urbem
 20 qua commodum est terra mariue conuehunt. Pul- lorum infinitam educant multitudinem, mirabili artificio². Neque enim incubant oua gallinae; sed magnum eorum numerum calore quodam aequa-

¹ *Ascriptitii serui*, les esclaves-serfs attachés à la glèbe. More trouve le terme dans le droit romain.

² More a pu prendre cette idée chez Pline (*Hist. Nat.* X, 54) ou peut-être dans le passage où Sir John Mandeville décrit son voyage au Caire (*The voyage and travail*, ed. 1883, p. 49). Ce qui est sûr, c'est que la couvée artificielle n'était pas encore pratiquée en Angleterre quand Bacon écrivit ses *Histoires Naturelles* (Cent. IX, § 856).

bili fouentes animant educantque. Hi simul atque e testa prodire, homines uice matrum comitantur et agnoscunt.

Equos alunt perquam paucos, nec nisi ferocientes, neque alium in usum quam exercendae rebus equestribus iuuentuti. Nam omnem seu colendi seu uehendi laborem boues obeunt ; quos, ut farentur equis impetu cedere, sic patientia uincere, nec tot obnoxios morbis putant ; ad haec minore impendio et operae et sumptus ali, ac denique laboribus emeritos in cibum tandem usui esse. 10

Semente in solum panem utuntur. Nam aut uuarum uinum bibunt, aut pomorum pirorumue, aut denique aquam nunnunquam meram ; saepe etiam qua mel aut glycyrizam ¹ incoxerint, cuius haud exiguam habent copiam. Quum exploratum habeant (habent enim certissimum) quantum annonae consumat urbs, et circumiectus urbi conuentus ², tamen multo amplius et sementis faciunt et pecudum educant, quam quod in suos usus sufficiat, reliquum impartituri finitimis. Quibuscunque rebus opus est, quae res ruri non habentur, eam supellectilem omnem ab urbe petunt, et sine ulla rerum commutatione a magistratibus urbanis nullo negotio consequuntur. Nam illi singulo quoque mense plerique ad festum diem conueniunt. 20

¹ *Glycyriza*, la réglisse.

² *Conuentus*. Ce mot pourrait avoir son sens classique de *réunion de personnes*. Mais il est repris plus bas (p. 120) dans un sens géographique qu'il a déjà en latin tardif : *district, territoire circonjacent*.

Quum frumentandi ¹ dies instat, magistratibus urbanis agricolarum phylarchi denuntiant, quantum ciuium numerum ad se mitti conueniat ; quae multitudo frumentatorum, quum ad ipsum diem opportune adsit, uno prope sereno die tota frumentatione defunguntur.

De Urbibus, ac nominatim de Amauroto

10 Urbium qui unam norit, omnes nouerit : ita sunt inter se, quatenus loci natura non obstat, omnino similes. Depingam igitur unam quamquam, neque enim admodum refert quam ². Sed quam potius quam Amaurotum ? qua nec ulla dignior est, quippe cui senatus gratia reliquae deferunt ³, nec ulla mihi notior, ut in qua annos quinque perpetuos uixerim.

Situm est igitur Amaurotum in leni deiectu montis, figura fere quadrata. Nam latitudo eius paulo infra collis incepta uerticem, milibus pas-

¹ *Frumentor* en latin classique signifie uniquement *aller chercher du blé* ; en latin post-classique il signifie aussi *pourvoir de blé*. *Frumentator* et *frumentatio* se rattachent aux mêmes sens. More donne à *frumentor* le sens de *moissonner* qui passe naturellement aux dérivés.

² *Quam*, anglicisme, pour *qualem describam*.

³ On ne trouve guère, en latin classique, *deferre* pris absolument, dans le sens de *faire hommage*. Mais Horace dit *si quid petet, ultro defer* (*Ep.* I, 12, 23) et on voit bien comment on en est arrivé à faire l'ellipse de *gratiam* ou *honorem*.

suum duobus ad flumen Anydrum pertinet ¹, secundum ripam aliquanto longior.

Oritur Anydrus milibus octoginta supra Amatorum, modico fonte, sed aliorum occurso fluminum, atque in his duorum etiam mediocrium, auctus, ante urbem ipsam quingentos in latum passus extenditur. Mox adhuc amplior, sexaginta milia prolapsus, excipitur oceano ². Hoc toto spatio, quod urbem ac mare interiacet, ac supra urbem quoque aliquot milia, sex horas perpetuas influens aestus ac refluus alternat celeri flumine. Quum sese pelagus infert triginta in longum milia, totum Anydri alueum suis occupat undis, profligato retrorsum fluuio. Tum aliquanto ultra liquorem eius salsugine corrumpit ; dehinc paulatim dulcescens amnis sincerus urbem perlabitur, ac refugientem uicissim purus et incorruptus ad ipsas prope fauces insequitur.

10

Vrbs aduersae fluminis ripae, non pilis ac sublicibus ³ ligneis sed ex opere lapideo egregie arcuato ponte commissa est, ab ea parte quae longissime distat a mari, quo naues totum id latus urbis pos-

20

¹ *Pertinet duobus milibus.* More semble avoir contaminé deux phrases : *pertinet ad flumen* et : *vertex abest a flumine duo milia* (ou, ce qui n'est du reste pas classique, *duobus milibus*).

² *Prolabor*, en latin ancien, ne se dit guère que d'un objet qui tombe et, en latin classique, s'emploie surtout au figuré. *Excipio*, de même, se dit surtout au figuré. C'est *recipitur* qu'on attendrait ici.

³ *Sublica*, pilotis, est la forme habituelle, mais Saluste emploie *sublices*.

sint inoffensae praeteruehi. Habent alium praeter-
 ea gurgitem, haud magnum quidem illum, sed
 perquam placidum ac iucundum. Nam ex eodem
 scaturiens monte, in quo ciuitas collocatur, me-
 diam illam per deuexa perfluens ¹ Anydro misce-
 tur. Eius fluuii caput fontemque, quod paulo extra
 urbem nascitur, munimentis amplexi Amaurotani
 iunxerunt oppido, ne si qua uis hostium ingruat,
 intercipi atque auerti aqua, neuē corrumpi queat.
 10 Inde canalibus coctilibus diuersim ad inferiores
 urbis partes aqua deriuatur; id sicubi locus fieri
 uetat, cisternis capacibus collecta pluuia tantun-
 dem usus adfert.

Murus altus ac latus oppidum cingit, turribus
 ac propugnaculis frequens, arida fossa, sed alta
 lataque, ac ueprium sepibus impedita, tribus ab
 lateribus circumdat moenia; quarto flumen ipsum
 pro fossa est. Plateae cum ad uecturam, tum aduer-
 sus uentos, descriptae commode; aedificia neuti-
 20 quam sordida, quorum longa et totum per uicum
 perpetua series aduersa domorum fronte ² conspi-
 citur; has uicorum frontes uia distinguit pedes
 uiginti lata. Posterioribus aedium partibus, quanta
 est uici longitudo, hortus adiacet latus, et uico-
 rum tergis undique circumseptus.

Nulla domus est, quae non, ut ostium in pla-
 team, ita posticum in hortum habeat. Quin bifores

¹ *Perfluo* ne se construit activement qu'en latin post-
 classique.

² *Aduersa domorum fronte* doit signifier : les façades des
 maisons se faisant vis-à-vis.

quoque facili tractu manus aptiles, ac dein sua sponte coeuntes, quemuis intromittunt : ita nihil usquam priuati est. Nam domos ipsas uno quoque decennio sorte commutant. Hos hortos magnificiunt ; in his uineas, fructus, herbas, flores, habent, tanto nitore cultuque, ut nihil fructuosius usquam uiderim, nihil elegantius. Qua in re studium eorum non ipsa uoluptas modo, sed uicorum quoque inuicem de suo cuiusque horti cultu certamen accendit ; et certe non aliud quicquam temere urbe tota reperias, siue ad usum ciuium, siue ad uoluptatem commodius, eoque nullius rei, quam huiusmodi hortorum, maiorem habuisse curam uidetur is qui condidit.

10

Nam totam hanc urbis figuram, iam inde ab initio descriptam ab ipso Vtopo ferunt. Sed ornatum, ceterumque cultum, quibus unius aetatem hominis haud suffecturam uidit, posteris adiiciendum reliquit. Itaque scriptum in annalibus habent, quos ab capta usque insula mille septingentorum ac sexaginta annorum complectentes historiam diligenter et religiose perscriptos adseruant, aedes initio humiles, ac ueluti casas et tuguria fuisse, quolibet ligno temere factas, parietes luto obductos, culmina in aciem fastigiata stramentis operuerant. At nunc omnis domus uisenda forma tabularum trium ; parietum facies aut silice aut cementis aut latere coctili constructae denique in alueum introrsus congesto rudere ; tecta in planum subducta, quae intritis quibusdam insternunt, nullius impendii, sed ea temperatura quae nec igni obnoxia sit, et tolerandis tempestatum iniuriis

20

30

plumbum superet. Ventos e fenestris uitro (nam eius ibi creberrimus usus est) expellunt ; interim etiam lino tenui, quod perlucido oleo aut sucino perlinunt, gemino nimirum commodo. Siquidem ad eum modum fit, ut et plus lucis transmittat, et uentorum minus admittat.

De Magistratibus

10 Triginta quaeque familiae magistratum sibi quotannis eligunt, quem sua prisca lingua syphograntum uocant, recentiore phylarchum. Syphograntis decem cum suis familiis traniborus olim, nunc protophylarchus dictus, praeficitur.

20 Demum syphogranti omnes, qui sunt ducenti, iurati lecturos sese quem maxime censent utilem, suffragiis occultis renuntiant principem ¹, unum uidelicet ex his quatuor, quos eis populus nominauit. Nam a quaque urbis quarta parte selectus unus commendatur senatui. Principis magistratus perpetuus est in omnem illius uitam, nisi tyrannidis affectatae ² suspicio impediat. Traniboros quotannis eligunt. Ceterum haud temere commutant. Reliqui magistratus omnes annui. Tranibori tertio quoque die, interdum, si res postulat, saepius, in consilium cum principe ueniunt.

¹ Il s'agit du maire de chaque ville et non d'un roi.

² *Affecto* signifie bien *chercher à obtenir*, mais il ne semble pas qu'en latin classique on ait pris le passif autrement que rapporté à la personne et signifiant *atteint de*.

De republica consultant, controuersias priuatorum si quae sunt, quae perquam paucae sunt, mature dirimunt¹. Syphograntos semper in senatum duos adsciscunt, atque omni die diuersos²; cautumque ut ne quid ratum sit quod ad rempublicam pertineat, de quo non tribus in senatu diebus ante agitatum quam decretum sit. Extra senatum aut comitia publica de rebus communibus inire consilia capitale habetur³. Haec eo ferunt instituta, ne procliue esset coniuratione principis ac tranibororum, oppresso per tyrannidem populo, statum reipublicae mutare. Atque ideo quicquid magni momenti iudicatur, ad syphograntorum comitia defertur, qui cum suis familiis communicata re post inter se consultant, ac suum consilium renuntiant senatui. Interdum ad totius insulae consilium res defertur.

10

Quin id quoque moris habet senatus, ut nihil, quo die primum proponitur, eodem disputetur, sed in sequentem senatum differatur; ne quis ubi quod in buccam primum uenerit tenere effutierit, ea potius excogitet postea, quibus decreta tueatur sua, quam quae ex reipublicae usu sint; malitque salutis publicae quam opinionis de se iacturam

20

¹ *Mature*, vite. Quand More sera nommé chancelier, il s'imposera un dur travail pour expédier quantité d'affaires qui traînaient depuis des années.

² *Diuersus* (*divergent*, *hostile*) semble ici un simple équivalent de *alius*.

³ More, oubliant ce qu'il a dit de l'illégitimité foncière de la peine capitale, la promulgue contre les magistrats qui ont pris une décision en dehors des assemblées.

facere, peruerso quodam ac praepostero pudore, ne initio parum prospexisse uideatur, cui prospiciendum initio fuit, ut consulto potius quam cito loqueretur.

De Artificiis

10 Ars una est omnibus uiris mulieribusque promiscua agricultura, cuius nemo est expers. Hac a pueritia erudiuntui omnes, partim in schola traditis praeceptis, partim in agros uiciniores urbi, quasi per ludum, educti ; non intuentes modo, sed per exercitandi corporis occasionem ¹ tractantes etiam.

20 Praeter agriculturam, quae est omnibus, ut dixi, communis, quilibet, unam quampiam, tanquam suam, docetur ; ea est fere aut lanificium, aut operandi lini studium, aut cementariorum, aut fabri, seu ferrarii seu materiarii, artificium. Neque enim aliud est opificium ullum, quod numerum aliquem dictu dignum occupet illic. Nam uestes, quarum, nisi quod habitu sexus discernitur, et caelibatus a coniugio, una per totam insulam forma est, eademque per omne aeuum perpetua, nec ad oculum indecora, et ad corporis motum habilis, tum ad frigoris aestusque rationem apposita. eas, inquam, quaeque sibi familia conficit. Sed ex aliis his artibus unus quisque aliquam discit, nec uiri modo, sed mulieres etiam. Ceterum hae, uelut imbecilliores, leuiora tractant, lanam fere linumque

¹ Entendez per omnem exercitandi corporis occasionem.

operantur ; uiris artes reliquae magisque laboriosae mandantur. Maxima ex parte quisque in patriis artibus educatur, nam eo plerique natura feruntur. Quod si quem animus alio trahat, in eius opificii, cuius capitur studio, familiam quampiam adoptione traducitur, cura non a patre modo eius, sed magistratibus etiam praestita, ut graui atque honesto patrifamilias mancipetur. Quin si quis unam perdoctus artem aliam praeterea cupiuerit, eodem modo permittitur. Vtramque nactus, utram uelit exercet, nisi alterutra ciuitas magis egeat. 10

Syphograntorum praecipuum ac prope unicum negotium est, curare ac prospicere ne quisquam desideat ¹ otiosus, sed uti suae quisque arti sedulo incumbat, nec ab summo mane tamen, ad multam usque noctem perpetuo labore, uelut iumenta, fatigatus, nam ea plusquam seruilis aerumna est ; quae tamen ubique fere opificum uita est, exceptis Vtopiensibus : qui cum in horas uiginti quatuor aequales diem connumerata ² nocte diuidant, sex duntaxat operi deputant ; tres ante meridiem, a quibus prandium ineunt ; atque a prandio duas pomeridianas horas quum interquieuerint, tres deinde rursus labori datas cena claudunt ³. Quum pri- 20

¹ *Desideo* est un mot des comiques, repris en latin post-classique et qui signifie *rester à ne rien faire*.

² *Connumero* se trouve dans le Digeste avec le sens d'*inclure*.

³ Pour mesurer la hardiesse de la pensée de More, il faut comparer son imagination à la réalité contemporaine. Un décret de Henry VII (1495) fixe la durée de la journée de travail, pour tout ouvrier ou cultivateur, pen-

mam horam ab meridie numerent, sub octauam cubitum eunt. Horas octo somnus uendicat. Quicquid inter operis horas ac somni cibique medium esset, id suo cuiusque arbitrio permittitur ; non quo per luxum aut segnitiam abutatur, sed quod ab opificio suo liberum ex animi sententia in aliud quippiam studii bene collocet ¹. Has intercapedines plerique impendunt literis. Solenne est enim publicas cotidie lectiones haberi antelucanis horis, quibus ut intersint ii duntaxat adiguntur, qui ad literas nominatim selecti sunt. Ceterum ex omni ordine mares simul ac feminae, multitudo maxima, ad audiendas lectiones, alii alias, prout cuiusque fert natura, confluit. Hoc ipsum tempus tamen, si quis arti suae malit insumere, quod multis usu uenit, quorum animus in nullius contemplatione disciplinae consurgit, haud prohibetur : quin laudatur quoque, ut utilis reipublicae.

10 Super cenam tum unam horam ludendo producunt ², aestate in hortis, hieme in aulis illis com-

dant la période d'été (mars-septembre) de 5 h. du matin à 7 ou 8 h. du soir, avec 1/2 heure de repos pour le déjeuner et 1 h. 1/2 pour le dîner. Pendant l'hiver, le travail durait du lever au coucher du soleil. Un acte de 1514 reprend à peu près les termes de celui de 1495.

¹ Quo et quod ont pour antécédent *id* ; les deux relatives, marquant le but, ont pour sujet *quisque* ; *ab opificio liberum* est une sorte d'attribut de *quod*. Même emploi de *collocare*, p. 138, l. 15.

² *Producere* se dit, en latin classique, d'une chose que l'on prolonge dans le temps. Mais More a pu trouver chez Térence un exemple de *producere* (= *degere*) *diem*.

munibus, in quibus comedunt. Ibi aut musicen. exercent, aut se sermone recreant. Aleam atque id genus ineptos ac perniciosos ludos ne cognoscunt quidem; ceterum duos habent in usu ludos, latruncolorum ludo non dissimiles : alterum, numerorum pugnam, in qua numerus numerum prædatur¹ : alterum, in quo collata acie cum uirtutibus uitia conflagunt. Quo in ludo perquam scite ostenditur et uitiorum inter se dissidium, et aduersus uirtutes concordia ; item quae uitia quibus se uirtutibus opponant, quibus uiribus aperte oppugnent, quibus machinamentis ab obliquo adorian-
 10
 tur, quo praesidio uirtutes uitiorum uires infringant, quibus artibus eorum conatus eludant, quibus denique modis alterutra pars uictoriae compos fiat.

Sed hoc loco, ne quid erretis, quiddam pressius² intuendum est. Etenim quod sex dutaxat horas in opere sunt, fieri fortasse potest ut inopiam aliquam putes necessariarum rerum sequi. Quod tam
 20
 longe abest ut accidat, ut id temporis ad omnium rerum copiam, quae quidem ad uitae uel necessitatem requirantur uel commoditatem, non sufficiat modo sed supersit etiam : id quod uos quoque intelligetis, si uobiscum reputetis apud alias gentes quam magna populi pars iners degit ; primum mulieres fere omnes, totius summae dimidium ; aut, sicubi mulieres negotiosae sunt, ibi ut plurimum

¹ *Latrunculus*, chez Sénèque déjà, est le pion des échecs ; — *numeri*, les dés.

² *Pressius*, plus précisément.

earum uice uiri stertunt ¹. Ad haec, sacerdotum ac religiosorum, quos uocant, quanta quamque otiosa turba. Adice diuites omnes, maxime praediorum dominos, quos uulgo generosos appellant, ac nobiles : his adnumera ipsorum famulitium, totam uidelicet illam cetratorum nebulonum colluuiem : robustos denique ac ualentes, mendicos adiunge, morbum quempiam praetexentes inertiae : multo certe pauciores esse quam putaras inuenies eos, quorum labore constant haec omnia quibus mortales utuntur. Expende nunc tecum ex his ipsis quam pauci in necessariis opificiis uersantur ; siquidem ubi omnia pecuniis metimur, multas artes necesse est exerceri inanes prorsus ac superfluas, luxus tantum ac libidinis ministras. Nam haec ipsa multitudo, quae nunc operatur, si partiretur in tam paucas artes, quam paucas commodus naturae usus postulat, in tanta rerum abundantia, quantam nunc esse necesse est, pretia nimirum uiliora forent quam ut artifices inde uitam tueri suam possent. At si isti omnes quos nunc inertes artes dstringunt ², ac tota insuper otio ac desidia languescens turba, quorum unus quiuis earum rerum quae aliorum laboribus suppedita-

¹ More, d'ordinaire si pénètrent, ne paraît pas songer ici aux femmes du peuple qu'il a cependant dû voir travailler durement sous ses yeux.

² *Inertes artes* est un jeu étymologique plus grec que latin. *Dstringo* qui n'est guère employé en prose classique signifie gêner, empêcher. Ici, il faut le prendre avec le sens de *tenir oisif*.

tur, quantum duo earundem operatores consumit, in opera uniuersi atque eadem utilia collocarentur, facile animaduertis quantulum temporis ad suppeditanda omnia, quae uel necessitatis ratio uel commoditatis efflagitet (adde uoluptatis etiam quae quidem uera sit ac naturalis), abunde satis superque foret.

Atque id ipsum in Vtopia res ipsa perspicuum facit. Nam illic in tota urbe cum adiacente uicinia uix homines quingenti ¹ ex omni uirorum ac mulierum numero, quorum aetas ac robur operi sufficit, uacatio permittitur. In his syphogranti (quam leges eos labore soluerunt) ipsi tamen sese non eximunt, quo facilius exemplo suo reliquos ad labores inuitent. Eadem immunitate gaudent hi, quos commendatione sacerdotum persuasus populus occultis syphogratorum suffragiis ad perdiscendas disciplinas perpetuam uacationem indulget ². Quorum si quis conceptam de se spem fefellerit, ad opifices retruditur ; contraque non rarer usu uenit, ut mechanicus quispiam subcisiuas illas horas tam gnauiter impendat literis, tantum diligentia proficiat, ut opificio suo exemptus in literatorum classem prouehatur.

Ex hoc literatorum ordine legati, sacerdotes, tranibori, ac ipsé denique deligitur princeps, quem

¹ S. e. *sund* ... quibus (vacatio permittitur); inadvertance de More.

² *Indulgere* avec l'acc. de la personne est archaïque et poétique. Mais il n'est jamais construit avec le double accusatif. Nouvelle inadvertance de More. — *Persuasus* au passif se trouve (rarement en prose classique), parallèlement à la construction *persuadere aliquem*.

illi prisca ipsorum lingua Barzanem, recentiore Ademum, appellant. Reliqua fere multitudo omnis, quum neque otiosa sit, nec inutilibus opificiis occupata, procliuis aestimatio est quam paucae horae quantum boni operis pariant. Ad ea quae commemorauî, hoc praeterea facilitatis accedit, quod in necessariis plerisque artibus minore opera quam aliae gentes opus habent ¹. Nam primum aedificiorum aut structura aut refectio ideo tam multorum assiduam ubique requirit operam, quod quae pater aedificauit, heres parum frugi paulatim dilabi sinit : ita, quod minimo tueri potuit, successor eius de integro impendio magno cogitur instaurare. Quin frequenter etiam quae domus alii ingenti sumptu stetit, hanc alius delicato animo contemnit : eaque neglecta atque ideo breui lapsa, aliam alibi impensis non minoribus extruit. At apud Vtopienses, compositis rebus omnibus et constituta republica, rarissime accidit uti noua collocandis aedibus area deligatur ; et non modo remedium celeriter praesentibus uitiiis adhibetur, sed etiam imminentibus occurritur. Ita fit ut minimo labore diutissime perdurent ² aedificia, et id genus opifices uix habeant interdum quod agant ; nisi quod materiam dolare domi et lapides interim quadrare atque aptare iubentur, quo, si quod opus incidat, maturius possit exurgere.

¹ *Opus habere* avec l'abl. ne se trouve que très rarement, par ex. chez Columelle. On le retrouve p. 122, 13.

² *Perdurare* dans le sens neutre de *durer*, est post-classique et poétique.

Iam in uestibus uide quam paucis operis egeant : primum, dum in opere sunt, corio neglectim aut pellibus amiciuntur, quae in septennium durent. Quum procedunt in publicum, superinduunt chlamydem uestem, quae rudiores illas uestes contegat. Eius per totam insulam unus color est, atque is natiuus. Itaque lanei panni non modo multo minus quam usquam alibi sufficit, uerum is ipse quoque multo minoris impendii est. At lini minor est labor, eoque usus crebrior ; sed in lineo solus candor, in laneo sola mundities conspicitur ; nullum tenuioris fili pretium est. Itaque fit ut, quum alibi nusquam uni homini quatuor aut quinque togae laneae diuersis coloribus, ac totidem sericiae tunicae sufficiant, delicatioribus paulo ne decem quidem, ibi una quisque contentus ¹, plerunque in biennium. Quippe nec causa est ulla cur plures affectet ; quas consecutus neque aduersus frigus esset munitior, neque uestitu uideretur uel pilo cultior.

10

20

Quamobrem quum et omnes utilibus sese artibus exerceant, et ipsarum etiam opera pauciora sufficiant, fit nimirum ut abundante rerum omnium copia, interdum in reficiendas (si quae detritae sunt) uias publicas immensam multitudinem educant ; persaepe etiam quum nec talis cuiuspiam operis usus occurrat, pauciores horas operandi publice denuntient. Neque enim superuacaneo labore ciues inuitos exercent magistratus, quandoquidem

¹ S. e. sit. La *princeps* n'a pas de verbe ; les éd. de 1517 et 1518 rétablissent, maladroitement, *est*.

eius reipublicae institutio hunc unum scopum in primis respicit, ut, quoad per publicas necessitates licet, quam plurimum temporis ab seruitio corporis ad animi libertatem cultumque ciuibus uniuersis asseratur. In eo enim sitam uitae felicitatem putant.

De commerciis mutuis

10 Sed iam quo pacto sese mutuo ciues utantur, quae populi inter se commercia, quaeque sit distribuendarum rerum forma, uidetur explicandum. Quum igitur ex familiis constet ciuitas, familias ut plurimum cognationes¹ efficiunt. Nam feminae, ubi maturuerint, collocatae maritis in ipsorum domicilia concedunt; at masculi filii ac deinceps nepotes in familia permanent, et parentum antiquissimo parent², nisi prae senecta mente parum ualuerit: tunc enim aetate proximus ei sufficitur.

20 Verum ne ciuitas aut fieri infrequentior, aut ultra modum possit increscere, cauetur ne ulla familia, quarum milia sex quaeque ciuitas, excepto conuentu³, complectitur, pauciores quam decem,

¹ On attendrait *agnationes*, puisque les femmes sont absorbées par la *gens* du mari. More a préféré le terme le plus général, peut-être pour marquer simplement que sa république diffère de celle de Platon par l'importance qu'il laisse à la famille. Ce qui reste platonicien, c'est l'idée de limiter le nombre des personnes.

² Il y a peut-être un jeu étymologique entre *parentum* et *parent*.

³ *Excepto conuentu*, sans compter la campagne (cf. p. 105, n. 2).

pluresue quam sexdecim puberes habeat. Impuberum enim nullus praefiniri numerus potest. Illic modus facile seruatur, transcriptis his in rariores familias, qui in plenioribus excrescunt. At si quando in totum plus iusto abundauerit, aliarum urbium suarum infrequentiam sarciunt. Quod si forte per totam insulam plus aequo moles intumuerit, tum ex qualibet urbe descriptis ciuibus in continente proximo, ubicunque indigenis agri multum superesi et cultu uacat, coloniam suis ipsorum legibus propagant, ascitis una terrae indigenis, si conuiuere secum uelint. Cum uolentibus coniuncti in idem uitae institutum eosdemque mores facile coalescunt; idque utriusque populi bono: efficiunt enim suis institutis ut ea terra utrisque abunda sit, quae alteris ante parca ac maligna uidebatur. Renuentes ipsorum legibus uiuere propellant his finibus quos sibi ipsi describunt. Aduersus repugnantes bello conflagunt; nam eam iustissimam belli causam ducunt, quum populus quispiam eius soli, quo ipse non utitur, sed uelut inane ac uacuum possidet, aliis tamen qui ex naturae praescripto inde nutriri debeant, usum ac possessionem interdicat¹. Si quando ullas ex suis urbibus aliquis casus eousque imminuerit, ut ex aliis insulae partibus, seruato suo cuiusque urbis modo, resarciri non possint (quod bis duntaxat ab omni aeuo, pestis grassante saeuitia²,

10

20

¹ Cet argument se retrouvera chez tous ceux qui chercheront à mettre un *droit* à la base du *fait* de la colonisation.

² More écrit entre deux épidémies de peste, celle de 1508 et celle, plus grave, de 1517.

fertur contigisse), remigrantibus e colonia ciuibus replentur. Perire enim colonias potius patiuntur quam ullam ex insularis urbibus imminui.

Sed ad conuictum ciuium reuertor. Antiquissimus, ut dixi, praeest familiae. Ministri sunt uxores maritis, et liberi parentibus, atque in summa minores natu maioribus. Ciuitas omnis in quatuor aequales partes diuiditur. In medio cuiusque partis forum est omnium rerum. Eo in certas domos opera cuiusque familiae conuehuntur, atque in horrea singulae seorsum species distributae sunt. Ab his quilibet paterfamilias, quibus ipse sui que opus habent, petit, ac sine pecunia, sine omni prorsus hostimento, quicquid petierit, aufert. Quare enim negetur quicquam quum et omnium rerum abunde satis sit, nec timor ullus subsit ¹, ne quisquam plus quam sit opus flagitare uelit? Nam cur superuacua petiturus putetur is, qui certum habeat nihil sibi unquam defuturum?
 10
 20 Nempe auidum ac rapacem aut timor carendi facit, in omni animantium genere, aut in homine sola reddit superbia, quae gloriae sibi ducit superflua rerum ostentatione ceteros antecellere ²; quod uitii genus in Vtopiensium institutis nullum omnino locum habet.

Adiuncta sunt foris quae commemorauī fora cibaria, in quae non olera modo, arborumque fructus

¹ *Nec timor ullus subsit*; c'est bien le sens du latin classique, où *timor* désigne la crainte qui trouble le sujet. La crainte de manquer (*timor carendi*) rendrait avide.

² La phrase est écrite très négligemment, mais dit parfaitement ce qu'elle veut dire.

et panes comportantur, sed pisces praeterea et quadrupedumque et auium quicquid esculentum est, extra urbem locis appositis, ubi fluento tabum ac sordes eluantur. Hinc deportant pecudes occisas depuratasque manibus famulorum ¹; nam neque suos ciues patiuntur assuescere laniatu animalium, cuius usu clementiam, humanissimum naturae nostrae affectum, paulatim deperire putant; neque sordidum quicquam atque immundum, cuius putredine correptus aer morbum posset inuehere, perferri in urbem sinunt. 10

Habet praeterea quilibet uicus aulas quasdam capaces, aequali ab sese inuicem interuallo distantes, nomine quanque suo cognitae ². Has colunt Syphogranti; quarum unicuique triginta familiae, uidelicet ab utroque latere quindecim, sunt adscriptae, cibum ibi sumpturae. Obsonatores cuiusque aulae certa hora conueniunt in forum, ac relato suorum numero cibum petunt.

Sed prima ratio aegrotorum habetur; qui in publicis hospitiiis curantur. Nam quatuor habent in ambitu ciuitatis hospitia, paulo extra muros, tam capacia ut totidem oppidulis aequari possint, tum ut neque aegrotorum numerus quamlibet magnus anguste collocaretur, et per hoc incom- 20

¹ Il doit être question ici des *serui*, criminels condamnés au travail par les Utopiens comme par les Polylerites. Cf. p. 70 et p. 159.

² *Quamque... cognitae*, apposé à *aulas* = *quarum quaeque nomine suo cognita est*. More trouve chez Plaute des exemples de *quisque* au singulier avec un verbe au pluriel.

mode, tum quo hi qui tali morbo tenerentur, cuius contagio solet ab alio ad alium serpere ¹, longius ab aliorum coetu semoueri possint. Haec hospitia ita sunt instructa, atque omnibus rebus quae ad salutem conferant referta, tum tam tenera ac sedula cura adhibetur, tam assidua medicorum peritissimorum praesentia, ut quum illuc nemo mittatur inuitus, nemo tamen fere in tota urbe sit, qui aduersa ualetudine laborans non ibi decumbere quam domi suae praeferat. Quum aegrotorum obsonator cibos ex medicorum praescripto receperit, deinceps optima quaeque inter aulas aequabiliter pro suo cuiusque numero distribuuntur, nisi quod principis, pontificis, et tranibororum respectus habetur, ac legatorum etiam, et exterorum omnium (si qui sunt, qui pauci ac raro sunt): sed his quoque, cum adsunt, domicilia certa atque instructa parantur.

Ad has aulas prandii cenaesque statis horis tota syphograntia conuenit, aeneae tubae clangore commonefacta, nisi qui aut in hospitiis aut domi decumbunt, quanquam nemo prohibetur, postquam aulis est satisfactum, e foro domum cibum petere. Sciunt enim neminem id temere facere. Nam etsi domi prandere nulli uetitum sit, nemo tamen hoc libenter facit, cum neque honestum habeatur, et stultum sit deterioris parandi prandii sumere laborem, cum lautum atque opiparum

¹ Entendez *morbus solet contagione serpere*. More ne sent plus la valeur étymologique de *contagio*, *contact*, et il le prend comme un simple équivalent de *pestilentia*.

praesto apud aulam tam propinquam sit. In hac aula ministeria omnia, in quibus paulo plus sordis aut laboris est, obeunt serui. Ceterum coquendi parandique cibi officium et totius denique instruendi conuiuii solae mulieres exercent, cuiusque uidelicet familiae per uices. Tribus pluribusue mensis pro numero conuiuarum discumbitur. Viri ad parietem, feminae exterius collocantur ; ut si quid his subiti oboriatur mali, quod uterum gerentibus interdum solet accidere, imperturbatis ordinibus exurgant, atque inde ad nutrices abeant.

10

Sedent illae quidem seorsum cum lactantibus¹ in cenaculo quodam ad id destinato, nunquam sine foco atque aqua munda, nec absque cunis interim, ut et reclinare liceat infantulos, et ad ignem, cum uelint, exemptos fasciis liberare ac ludo reficere. Suae quaeque soboli nutrix est, nisi aut mors aut morbus impediat² ; id cum accidit, uxores syphograntorum propere nutricem quaerunt, nec id difficile est. Nam quae id praestare possunt, nulli officio sese offerunt libentius, quoniam et omnes eam misericordiam laude prosequuntur, et qui educatur nutricem parentis agnoscit loco. In antro³ nutricum considunt pueri omnes, qui primum lustrum non expleuere ; ceteri

20

¹ Il faut préférer *lactantibus*, leçon de la première éd., à *lactentibus*, forme plus usuelle que More aura écartée pour sa banalité même.

² Erasme aussi préconise l'allaitement maternel. Cf. le colloque *Puerpera*.

³ *Antro* doit être une plaisanterie dont on voit mal la raison.

impuberes, quo in numero ducunt quicumque
 sexus alterius utrius intra ¹ nubiles annos sunt,
 aut ministrant discumbentibus, aut qui per aeta-
 tem nundum ualent, astant tamen, atque id sum-
 mo cum silentio ; utrique quod a sedentibus porri-
 gitur, eo uescuntur, nec aliud discretum pran-
 dendi tempus habent. In medio primae mensae,
 qui summus locus est, et cui (nam ea mensa su-
 pra in parte cenaculi transuersa est) totus
 10 conuentus conspicitur, syphograntus cum uxore
 considet. His adiunguntur duo ex natu maximis.
 Sedent enim per omnes mensas quaterni. At si
 templum in ea syphograntia situm est, sacerdos
 eiusque uxor cum syphogranto sedent ut praesi-
 deant. Ab utraque parte collocantur iuniores ; post
 senes rursus ; atque hoc pacto per totam domum :
 et aequales inter se iunguntur, et dissimilibus
 tamen immiscentur ; quod ideo ferunt institutum,
 ut senum grauitas ac reuerentia (quum nihil ita in
 20 mensa fieri diciue potest, ut eos ab omni parte
 uicinos effugiat) iuniores ab improba uerborum
 gestuumque licentia cohibeat. Ciborum fercula
 non a primo loco deinceps apponuntur, sed senio-
 ribus primum omnibus, quorum insignes ² loci

¹ *Intra* que l'on serait tenté de corriger en *infra*, est donné par toutes les éditions. Par une litote fréquente en latin, il a passé du sens de *qui ne débord pas* à celui de *qui reste en deçà, qui est inférieur à*.

² *Insignis* en latin classique ne signifie *marqué qu'avec un ablatif* qui exprime ce qui rend remarquable ; mais *insigniuntur* aurait le sens que More donne à *insignes sunt*.

sunt, optimus quisque cibus infertur ; deinde reliquis aequaliter ministratur. At senes lautitias¹ suas (quarum non tanta erat copia ut posset totam per domum affatim distribui) pro suo arbitratu circumsedentibus impartiuntur. Sic et maioribus natu suus seruatur honos, et commodi tantundem tamen ad omnes peruenit.

Omne prandium cenamque ab aliqua lectione auspicantur, quae ad mores faciat² ; sed breui tamen, ne fastidio sit. Ab hac seniores honestos sermones, sed neque tristes nec infacetos, ingerunt. At nec longis logis³ totum occupant prandium ; quin audiunt libenter iuuenes quoque ; atque adeo de industria prouocant, quo et indolis cuiusque et ingenii per conuiuii libertatem prodentis sese capiant experimentum. Prandia breuiuscula sunt, cenae largiores ; quod labor illa, has somnus et nocturna quies excipit ; quam illi ad salubrem concoctionem magis efficacem putant. Nulla cena sine musica transigitur, nec ullis caret secunda mensa bellariis ; odores incendunt et unguenta spargunt, nihilque non faciunt quod exhilarare conuiuas possit ; sunt enim hanc in partem aliquanto procliuiiores, ut nullum uoluptatis genus, ex quo nihil sequatur incommodi, censeant interdictum.

Hoc pacto igitur in urbe conuiuunt ; at ruri, qui

10

20

¹ *Lautitia, magnificence*, doit signifier ici les *bons morceaux* dont ils ont le privilège.

² *Quae ad mores faciat, qui soit utile aux mœurs* ; en latin classique on dirait plutôt *moribus*.

³ Plaute joue déjà sur *longi logi* (*Ménechmes* 768).

longius ab sese dissiti ¹ sunt, omnes domi quisque suae comedunt : nulli enim familiae quicquam ad uictum deest, quippe a quibus id totum uenit quo uescantur urbici.

De peregrinatione Vtopiensium

At si quos aut amicorum alia in urbe commo-
 rantium, aut ipsius etiam uidendi loci desiderium
 ceperit, a syphograntis ac traniboris suis ueniam
 facile impetrant, nisi siquis usus impediat. Mitti-
 10 tur ergo simul numerus aliquis cum epistola prin-
 cipis, quae et datam peregrinandi copiam testatur,
 et reditus diem praescribit ². Vehiculum datur cum
 seruo publico, qui agat boues et curet ; ceterum
 nisi mulieres in coetu habeant, uehiculum uelut
 onus et impedimentum remittitur. Toto itinere
 cum nihil secum efferant, nihil deficit tamen ; ubi-
 que enim domi sunt. Si quo in loco diutius uno
 die commorentur, suam ibi quisque artem exercet
 atque ab artis eiusdem opificibus humanissime
 20 tractantur. Si semet auctore quisquam extra suos
 fines uagetur, deprehensus sine principis diplo-
 mate, contumeliose habitus, pro fugitiuo reduci-
 tur, castigatus acriter ; idem ausus de nouo, serui-
 tute plectitur.

Quod si quem libido incessat per suae ciuitatis
 agros palandi, uenia patris et consentiente coniuge

¹ Apulée emploie ce synonyme de *dispersi* ainsi que son contraire *assiti*.

² More s'inspire certainement de la *Vie de Lycurgue* § 27, 3.

non prohibetur. Sed in quodcumque rus peruenerit, nullus ante cibus datur, quam ante meridianum operis pensum (aut quantum ante cenam ibi laborari solet) absoluerit. Hac lege quouis intra suae urbis fines ire licet. Erit enim non minus utilis urbi quam si in urbe esset.

Iam uidetis quam nulla¹ sit usquam otiandi licentia, nullus inertiae praetextus, nulla tabernaria, nulla ceruisiaria², nusquam lupanar, nulla corruptelae occasio, nullae latebrae, conciliabulum³ nullum, sed omnium praesentes oculi necessitatem aut consueti laboris aut otii non inhonesti faciunt.

10

Quem populi morem necesse est omnium rerum copiam sequi; atque ea quum aequabiliter ad omnes perueniat, fit nimirum ut inops esse nemo aut mendicus possit. In senatu Amaurotico, quem uti dixi terni quotannis omni ex urbe frequentant, ubi primum constiterit quae res quoque loco abundet, rursum cuius alicubi malignior prouentus fuerit, alterius inopiam alterius protinus ubertas explet; atque id gratuito faciunt: nihil uicissim ab his recipientes quibus donant. Sed quae de suis rebus unicuiquam urbi dederint, nihil ab ea repetentes, ab alia cui nihil impenderunt, quibus egent accipiunt. Ita tota insula uelut una familia est.

20

¹ *Quam* devrait marquer le degré de l'adjectif qui accompagne *licentia*: on pourrait objecter que *nulla* ne comporte pas de degré. Cf. pp. 36, 11; 73, 4; 165, 16.

² More forme *ceruisarius* sur le modèle de *uinarius*.

³ Plaute emploie déjà *conciliabulum* comme équivalent de *lupanar*.

At postquam satis prouisum ipsis est (quod non antea factum censent quam in biennium propter anni sequentis euentum prospexerint) ¹ tum ex his quae supersunt magnam uim frumenti, mellis, lanae, ligni, cocci et conchyliorum, uellerum, cerae, seui, corii, ad haec animalium quoque in alias regiones exportant, quarum rerum omnium septimam partem inopibus eius regionis dono dant : reliquam pretio mediocri uenditant. Quo ex
 10 commercio non eas modo merces quibus domi egent (nam id fere nihil est praeter ferrum) sed argenti atque auri praeterea magnam uim in patriam reportant Cuius rei diutina consuetudine supra quam credi possit ubique iam earum rerum copia abundant. Itaque nunc parum pensi habent, praesentene pecunia an in diem uendant, multoque maximam partem habeant in nominibus ² ;
 20 in quibus tamen faciendis non priuatorum unquam sed confectis ex more instrumentis publicam urbis fidem sequuntur. Ciuitas, ubi solutionis dies aduenerit, a priuatis debitoribus exigit creditum atque in aerarium redigit, eiusque pecuniae quoad ab Vtopiensibus repetatur, usura fruitur. Illi maximam partem nunquam repetunt. Nam quae res apud se nullum habet usum, eam ab his auferre, quibus usui est, haud aequum censent. Ceterum si

¹ *Euentus, hasard, chance* signifie ici *risque*.

² *Nomina facio* signifiaut *prêter, in nominibus habere* signifie *avoir en créance*. Lorsqu'ils prêtent, ils tiennent compte du crédit de l'Etat (*sequuntur fidem publicam*) avec lequel ils traitent et ils ignorent les particuliers, sauuant ainsi le principe de la communauté des biens.

res ita poscat ut eius aliquam partem alii populo mutuam daturi sint, tum demum poscunt, aut quum bellum gerendum est ; quam in rem unam totum illum thesaurum quem habent domi seruant, uti aut extremis in periculis, aut in subitis, praesidio sit ; potissimum quo milites externos (quos libentius quam suos ciues obiiciunt discrimini) immodico stipendio conducant, gnari multitudine pecuniae hostes ipsos plerunque mercabiles, et uel proditione uel infestis etiam signis inter se committi ¹. Hanc ob causam inaeestimabilem thesaurum seruant ; at non ut thesaurum tamen, sed ita habent, quomodo me narrare profecto deterret pudor, metuentem ne fidem oratio non sit habitura ² ; quod eo iustius ueveor, quo magis mihi sum conscius, nisi uidissem praesens, quam aegre potuissem ipse perduci ut alteri idem recensenti crederem. Necesse est enim fere, quam quicque est ab eorum qui audiunt moribus alienum, tam idem procul illis abesse a fide ; quanquam prudens rerum aestimator minus fortasse mirabitur quum reliqua eorum instituta tam longe ab nostris differant, si ³ argenti quoque atque auri usus ad ipsorum potius quam ad nostri moris rationem accommodetur : nempe quum pecunia non utantur ipsi, sed in eum seruent euentum, qui ut potest usu venire, ita fieri potest ut nunquam incidat.

10

20

¹ *Committi* signifie régulièrement le combat s'engage.

² *Ne fidem oratio non sit habitura* = *ne fides non sit orationi meae. Habere fidem alicui* signifie croire en quelqu'un et non recevoir une adhésion.

³ *Si, pour le cas où, conditionnel et non interrogatif, est classique.*

Interim aurum argentumque, unde ea ¹ fit, sic apud se habent, ut ab nullo pluris aestimetur quam rerum ipsarum natura meretur, qua quis non uidet quam longe infra ferrum sunt ² ut sine quo non hercle magis quam absque igni atque aqua uiuere mortales queant, quum interim auro argentoque nullum usum, quo non facile careamus, natura tribuerit, nisi hominum stultitia pretium raritati fecisset. Quin contra, uelut parens indulgentissima optima quaeque in propatulo posuerit, ut 10 aerem, aquam ac tellurem ipsam : longissime uero uana ac nihil profutura semouerit ². Ergo haec metalla si apud eos in turrin aliquam abstruderentur, princeps ac senatus in suspicionem uenire posset (ut est uulgi stulta sollertia) ne, deluso per technam populo, ipsi aliquo inde commodo fruerentur. Porro si phialas inde aliaque id genus opera fabri excusa conficerent, siquando incidisset 20 occasio, ut conflanda sint rursus, atque in militum eroganda stipendium, uident nimirum fore ut aegre patiantur auelli quae semel in deliciis habere coepissent.

His rebus uti occurrant, excogitauere quandam rationem, ut reliquis ipsorum institutis consentaneam, ita ab nostris, apud quos aurum tanti fit, ac tam diligenter conditur, longissime abhorrentem, eoque nisi peritis non credibilem. Nam quum

¹ *Ea pecunia.*

² More a pu trouver le noyau de cette idée dans Cic. *De Nat. Deor.*, II, 60. Mais elle était familière à son optimisme : ce qui est le plus simple, le plus naturel est pour lui toujours le meilleur.

in fictilibus e terra uitroque, elegantissimis quidem illis sed uilibus tamen, edant bibantque, ex auro atque argento, non in communibus aulis modo, sed in priuatis etiam domibus, matellas passim ac sordidissima quaeque uasa conficiunt. Ad haec catenas et crassas compedes, quibus coercent seruos, iisdem ex metallis operantur. Postremo quoscunque aliquod crimen infames facit, ab horum auribus anuli dependent aurei, digitos aurum cingit, aurea torques ambit collum, et caput denique auro uincitur. Ita omnibus curant modis, ut apud se aurum argentumque in ignominia sint, atque hoc pacto fit ut haec metalla, quae ceterae gentes non minus fere dolenter ac uiscera sua distrahi patiuntur, apud Vtopienses, si semel omnia res postularet efferri, nemo sibi iacturam unius fessisse assis uideretur.

10

Margaritas praeterea legunt in litoribus ; quin in rupibus quibusdam adamantes ac pyropos ¹ quoque : neque tamen quaerunt, sed oblatos casu perpoliunt. His ornant infantulos qui, ut primis pueritiae annis talibus ornamentis gloriantur ac superbiunt, sic, ubi plusculum accreuit aetatis, cum animaduertunt eiusmodi nugis non nisi pueros uti, nullo parentum monitu sed suomet ipsorum pudore deponunt : non aliter ac nostri pueri, quum grandescunt, nuces, bullas et pupas abiiciunt ².

20

¹ Pline et d'autres emploient *adamas* dans le sens de diamant. — Le *pyropus* des anciens est un alliage d'or et de cuivre. More veut certes parler ici d'une pierre naturelle.

² Le jeu des noix auquel se livraient les enfants (Perse I,

Itaque haec tam diuersa ab reliquis gentibus instituta quam diuersas itidem animorum affectiones pariant, nunquam aequè mihi atque in Anemoliorum legatis inclaruit¹.

10 Venerunt hi Amaurotum dum ego aderam et, quoniam magnis de rebus tractatum ueniebant, aduentum eorum terni illi ciues ex qualibet urbe praevenerant. Sed omnes finitimarum gentium legati, qui eo ante appulerant, quibus Vtopiensium
 20 perspecti mores erant, apud quos sumptuoso uestitui nihil honoris haberi intelligebant, sericum contemptui esse, aurum etiam infame sciebant, cultu quam poterant modestissimo uenire consumuerant. At Anemolii, quod longius aberant, ac minus cum illis commercii habuerant, quum accipissent eodem omnes eoque rudi corporis cultu esse, persuasi non habere eos quo non utebantur, ipsi etiam superbi magis quam sapientes decreuerunt apparatus elegantia deos quosdam repraesentare, et miserorum oculos Vtopiensium ornatus sui splendore praestringere. Itaque ingressi sunt legati tres, cum comitibus centum, omnes uestitu uersicolori, plerique serico, legati ipsi (nam domi nobiles erant) amictu aureo, magnis torquibus, et

10); la *bulle* qu'ils portaient au cou et consacraient aux dieux en prenant la *toge virile* (Perse, V, 31); la *poupée* que les petites filles offraient à Vénus en se mariant (Perse, II, 70).

¹ *Inclaresco* ne se trouve qu'après Auguste et avec le sens de *devenir célèbre*. Pline l'emploie avec un nom de chose pour sujet, d'où le mot passe au sens de *devenir évident*.

inauribus aureis, ad haec anulis aureis in manibus, monilibus insuper appensis ¹ in pileo, quae margaritis ac gemmis affulgebant : omnibus postremo rebus ornati, quae apud Vtopienses aut seruorum supplicia, aut infamium dedecora, aut puerorum nugamenta fuere. Itaque operae pretium erat uidere quo pacto cristas erexerint, ubi suum ornatum cum Vtopiensium uestitu (nam in plateis sese populus effuderat) contulere. Contraque non minus erat uoluptatis considerare ² quam longe sua
 10 ab ea existimatione aberant, quam se consecuturos putauerant. Nempe Vtopiensium oculis omnium, exceptis perquam paucis, qui alias gentes aliqua idonea de causa inuiserant, totus ille splendor apparatus pudendus uidebatur, et infimum quenque pro dominis reuerenter salutantes, legatos ipsos, ex aurearum usu catenarum pro seruis habitos, sine ullo prorsus honore praetermiserunt. Quin
 20 pueros quoque uidisses, qui gemmas ac margaritas abiecerant, ubi in legatorum pileis affixas conspexerunt, compellare matrem ac latus fodere ³ :

¹ *Appendo* qui signifie ici *suspendre* a en latin classique le sens concret de *peser* et le sens figuré de *compter*.

² *Non minus erat uoluptatis considerare* est pensé en anglais. Mais on gâterait la phrase en essayant de la corriger : *non minori uoluptati erat considerare, non minore cum uoluptate considerabatur...*

³ *Fodere* signifie *creuser, labourer*. Térence l'emploie dans le même sens qu'ici, mais son *noli fodere* (*Héc. 467*) veut probablement dire : *ne me démolis pas le côté*. More n'a aucune raison d'introduire ici une exagération bouf-

« En, mater, quam magnus nebulo margaritis adhuc et gemmulis utitur, ac si esset puerulus ! » At parens serio etiam illa : « Tace, inquit, fili ; est, opinor, quispiam e morionibus legatorum. Alii catenas illas aureas reprehendere, utpote nullius usus, quippe tam graciles ut eas facile seruus infringere, tam laxas rursus uti quum fuerit libitum possit excutere, et solutus ac liber quouis aufugere.

- 10 Verum legati postquam ibi unum atque alterum diem uersati tantam auri uim in tanta uilitate conspexerunt, nec in minore contumelia quam apud se honore habitam uidissent ; ad haec in unius fugitiui serui catenas compedesque plus auri atque argenti congestum quam totus ipsorum trium apparatus constiterat, subsidentibus pennis¹ omnem illum cultum, quo sese tam arroganter extulerant, pudefacti seposuerunt : maxime uero postquam familiarius cum Vtopiensibus collocuti mores eorum atque opiniones didicere. Mirantur illi siquidem quenquam esse mortalium quem exiguae gemmulae aut lapilli dubius oblectet fulgor, cui quidem stellam aliquam atque ipsum denique solem liceat intueri ; aut quenquam tam insanum esse, ut nobilior ipse sibi ob tenuioris lanae filum uideatur ; siquidem hanc ipsam, quantumuis tenui
- 20

fonne, mais sa coquetterie d'humaniste l'incite à employer une expression rare.

¹ *Pennas incidere alicui, couper les ailes à quelqu'un, est un vieux proverbe. More parle ici des plumes qui retombent, avec le même métaphore que plus haut, p. 135, 7, cristas erexerint, et, p. 145, 14, attollunt cristas.*

filo ¹ sit, ovis olim gestavit, nec aliud tamen interim quam ovis fuit.

Mirantur item aurum suapte natura tam inutile nunc ubique gentium ² aestimari tanti, ut homo ipse per quem atque adeo in cuius usum id pretii obtinuit, minoris multo quam aurum ipsum aestimetur ; usque adeo ut plumbeus quispiam, et cui non plus ingenii sit quam stipiti, nec minus etiam improbus quam stultus, multos tamen et sapientes et bonos viros in seruitute habeat, ob id duntaxat, quod ei magnus contigit aureorum numismatum cumulus ; quem si qua fortuna aut aliqua legum stropa ³ (quae nihil minus ac fortuna ipsa summis ima permiscet) ab hero illo ad abiectissimum totius familiae suae nebulonem transtulerit, fit nimirum paulo post ut in famuli sui famulitium concedat, uelut appendix additamentumque numismatum. Ceterum multo magis eorum mirantur ac detestantur insaniam, qui diuitibus illis quibus neque debent quicquam, neque sunt obnoxii, nullo alio respectu, quam quod diuites sunt, honores tantum non diuinos impendunt, idque cum eos tam sordidos atque auaros cognoscunt, ut habeant

10

20

¹ More, comme ferait Tacite, emploie le datif pour marquer le résultat d'une action : *si fin que soit le fil qu'elle donne pour finir*. En latin classique on dirait *ad tenue filum tractetur*.

² *Ubique gentium* est illogique, *ubique* ne pouvant être déterminé.

³ Les Latins semblent n'avoir employé *stropa* que dans le sens de *ruse*. Ici, More le prend avec son sens grec d'*évolution, renversement*.

certo certius ex tanto nummorum cumulo, uiuentibus illis, ne unum quidem nummulum unquam ad se uenturum.

10 Has atque huiusmodi opiniones partim ex educatione conceperunt, in ea educti republica, cuius instituta longissime ab his stultitiae generibus absunt ; partim ex doctrina et literis. Nam etsi haud multi cuiusque urbis sunt, qui ceteris exonerati laboribus soli disciplinae deputantur, hi uidelicet in quibus a pueritia egregiam indolem, eximium ingenium, atque animum ad bonas artes propensum, deprehendere, tamen omnes pueri literis imbuuntur ; et populi bona pars, uiri feminaeque, per totam uitam, horas illas quas ab operibus liberis diximus, in literis collocant. Disciplinas ipsorum lingua perdiscunt ; est enim neque uerborum inops, nec insuauis auditu, nec ulla fidelior animi interpres est ; eadem fere (nisi quod ubique corruptior, alibi aliter) magnam eius orbis plagam
20 peruagatur.

Ex omnibus his philosophis, quorum nomina sunt in hoc noto nobis orbe celebria ¹, ante nostrum

¹ More, sous couleur d'excuser les Utopiens novices en dialectique, se moque de l'enseignement de la logique tel que le donnait la scholastique du temps. Les *Parua Logicalia* (ainsi nommés, dit More dans sa lettre à Dorp, parce qu'on y trouve fort peu de logique) formaient le dernier chapitre des *Summulae* de Pierre Juliani (le pape Jean XXI), mort en 1277. Ces *Parua Logicalia*, imprimés en 1520, contenaient des chapitres sur la *suppositio*, l'*ampliatio*, la *restrictio*, etc. On y trouve plus de grammaire que de philosophie. Erasme, dans l'*Eloge de la folie*, § 54, se moque de ces *plusquam scholasticas nugae*.

aduentum ne fama quidem cuiusquam eo perue-
nerat, et tamen in musica dialecticaque, ac nume-
randi et metiendi scientia eadem fere quae nostri
illi ueteres inuenere. Ceterum ut antiquos omnibus
prope rebus exaequant, ita nuperorum inuentis
dialecticorum longe sunt impares. Nam ne ullam
quidem regulam inuenerunt earum, quas de res-
trictionibus, amplificationibus, ac suppositionibus
acutissime excogitatis in paruis logicalibus passim
hic ediscunt pueri. Porro secundas intentiones ¹
tam longe abest ut inuestigare suffecerint, ut nec
hominem ipsum in communi ², quem uocant,
quanquam, ut scitis, plane colosseum et quouis gi-
gante maiorem, tum a nobis praeterea digito de-
monstratum, nemo tamen eorum uidere potuerit.
At sunt in astrorum cursu, et caelestium orbium
motu, peritissimi. Quin instrumenta quoque diuer-
sis figuris sollerter excogitarunt, quibus solis ac
lunae, et ceterorum item astrorum, quae in ipso-
rum horizonte uisuntur, motiones ac situs exactis-
sime comprehensos habent. Ceterum amicitias, at-
que errantium dissidia siderum, ac totam denique
illam ex astris diuinandi imposturam, ne somniant
quidem ³. Imbres, uentos, ac ceteras tempestatum
uicissitudines signis quibusdam longo perspectis
usu praesentiunt. Sed de causis earum rerum om-

10

20

¹ *L'intentio secunda*, c'est l'acte de l'intelligence par lequel nous rangeons un être dans son espèce, après l'avoir appréhendé lui-même par l'*intentio prima*.

² L'homme *in abstracto*, l'*universel* de l'homme.

³ More aimait l'astronomie et, comme Pétrarque, méprisait l'astrologie et les astrologues.

nium, et de fluxu maris eiusque salitate, et in summa de caeli mundique origine ac natura, partim eadem quae ueteres philosophi nostri disserunt, partim, ut illi inter se dissident, ita hi quoque, dum nouas rerum rationes afferunt, ab omnibus illis dissentiunt, nec inter se tamen usque quaque conueniunt.

10 In ea philosophiae parte qua de moribus agitur, eadem illis disputantur quae nobis : de bonis animi quaerunt et corporis, et externis, tum utrum boni nomen omnibus his, an solis animi dotibus conueniat. De uirtute disserunt ac uoluptate ; sed omnium prima est ac princeps controuersia, quam in re, una pluribusue, sitam hominis felicitatem putent. At hac in re propensiores aequo uidentur in factionem uoluptatis assertricem, ut qua uel totam, uel potissimam felicitatis humanae partem definiant. Et quo magis mireris, ab religione quoque quae grauis et seuera est fereque tristis et
20 rigida¹ petunt tamen sententiae tam delicatae patrociniū. Neque enim de felicitate disceptant unquam, quin principia quaedam ex religione deprompta cum philosophia quae rationibus utitur, coniungant ; sine quibus ad uerae felicitatis investigationem mancam atque imbecillam per se rationem putant. Ea principia sunt huiusmodi : animam esse immortalem, ac dei beneficentia ad felicitatem natam : uirtutibus ac benefactis nostris

¹ La langue classique met ce genre d'attributs au neutre. Le sens n'est pas : *la religion des Utopiens est sérieuse*, mais : *la religion, chose sérieuse*, etc.

praemia post hanc uitam, flagitiis destinata supplicia. Haec tametsi religionis sint, ratione tamen censent ad ea credenda et concedenda perduci¹; quibus e medio sublatis, sine ulla cunctatione pronuntiant neminem esse tam stupidum, qui non sentiat petendam sibi per fas ac nefas uoluptatem; hoc tantum caueret ne minor uoluptas obstet maiori, aut eam persequatur, quam inuicem retaliat dolor. Nam uirtutem asperam ac difficilem sequi, ac non abigere modo suauitatem uitae, sed dolorem etiam sponte² perpeti, cuius nullum expectes fructum (quis enim potest esse fructus si post mortem nihil assequeris, quum hanc uitam totam insuauiter, hoc est, misere traduxeris³) id uero dementissimum ferunt. Nunc uero non in omni uoluptate felicitatem, sed in bona atque honesta sitam putant: ad eam enim, uelut ad summum bonum, naturam nostram ab ipsa uirtute pertrahi, cui soli aduersa factio felicitatem tribuit⁴. Nempe uirtutem definiunt, secundum naturam uiuere; ad id siquidem a deo institutos esse nos. Eum uero naturae ductum sequi, quisquis in appetendis fugiendis rebus obtemperat rationi. Rationem porro mortales primum omnium in amorem ac uenerationem diuinae maiestatis incendere⁴, cui debemus et quod sumus, et quod compotes esse felici-

10

20

¹ s. e. se (perduci).

² More trouve chez les écrivains post-classiques des exemples de *sponte* sans déterminant, qu'il emploie à plusieurs reprises, cf. pp. 160, 19; 185, 15.

³ *Aduersa factio* est celle des stoïciens.

⁴ *Incendere* in signifie généralement *enflammer de colère contre*; ici au contraire *remplir d'ardeur pour*.

tatis possumus ; secundum id commonet atque excitat nos ut uitam quam licet minime anxiam ac maxime laetam ducamus ipsi, ceterisque omnibus ad idem obtinendum adiutores nos pro naturae societate praebeamus. Neque enim quisquam unquam fuit tam tristis ac rigidus assecla uirtutis, et osor uoluptatis, qui ita labores, uigilias et squalores indicat tibi, ut non idem aliorum inopiam atque incommoda leuare te pro tua uirili iubeat, et id laudandum humanitatis nomine censeat, 10 hominem homini saluti ac solatio esse, si humanum est maxime (qua uirtute nulla est homini magis propria) aliorum mitigare molestiam, et sublata tristitia uitae iucunditati, hoc est uoluptati reddere ¹. Quid ni ² natura quenquam instiget ut sibimet idem praestet ?

Nam aut mala est uita iucunda, id est, uoluptaria, quod si est, non solum neminem ad eam debes adiutare ³, sed omnibus utpote noxiam ac mortiferam quantum potes adimere ; aut, si conciliare aliis eam, ut bonam, non licet modo, sed 20 etiam debes, cur non tibi in primis ipsi ? cui non minus propitium esse te quam aliis decet. Neque enim quum te natura moneat uti in alios bonus sis, eadem te rursus iubet in temet saeuum atque inclementem esse. Vitam ergo iucundam, inqui-

¹ *Reddere*, s. e. *alios*. Ou faut-il corriger *uitae* en *uitam* ?

² *Quid ni...* ? équivaut à *mirum ni*, il serait étonnant que la nature n'eût pas...

³ *Adiuto* se trouve chez les comiques, puis en latin post-classique, mais construit soit avec le double acc., soit avec le datif de la personne et l'acc. de la chose.

unt, id est uoluptatem, tanquam operationum omnium finem, ipsa nobis natura praescribit ; ex cuius praescripto uiuere uirtutem definiunt ¹. At quum natura mortales inuitet ad hilarioris uitae mutuum subsidium (quod certe merito facit : neque enim tam supra generis humani sortem quisquam est, ut solus naturae curae sit, quae uniuersos ex aequo fouet, quos eiusdem formae communione complectitur) eadem te nimirum iubet etiam atque etiam obseruare, ne sic tuis commodis obsecundes, ut aliorum procures ² incommoda.

10

Seruanda igitur censent non inita solum inter priuatos pacta, sed publicas etiam leges, quas aut bonus princeps iuste promulgauit, aut populus, nec oppressus tyrannide, nec dolo circumscriptus, de partiendis uitae commodis, hoc est materia uoluptatis, communi consensu sanxit. His inoffensis legibus tuum curare commodum, prudentia est ; publicum praeterea, pietatis. Sed alienam uoluptatem praereptum ire, dum consequare tuam, ea uero iniuria est. Contra tibi aliquid ipsi demere, quod addas aliis, id demum est humanitatis ac benignitatis officium, quod ipsum nunquam tantum aufert commodi quantum refert. Nam et beneficiorum uicissitudine pensatur, et ipsa benefacti conscientia, ac recordatio caritatis eorum et beneuolentiae quibus benefeceris, plus uoluptatis affert animo, quam fuisset illa corporis qua abstinuisti.

20

¹ C'est la doctrine de Cicéron (de *Fin.* I, IX, 30).

² *Procures* = *ut aliis praebeas incommoda* ; *procuro* ne signifie en latin classique que *s'occuper de*.

Postremo (quod facile persuadet animo libenter assentienti religio) brevis et exiguae uoluptatis uicem ¹ ingenti ac nunquam interituro gaudio rependit deus. Itaque hoc pacto censent, et excussa sedulo et perpensa re, omnes actiones nostras, atque in his uirtutes etiam ipsas, uoluptatem tandem, uelut finem felicitatemque, respicere.

Voluptatem appellant omnem corporis animique motum statumque, in quo uersari natura duce delectet ². Appetitionem naturae non temere addunt ³. Nam ut quicquid natura iucundum est, ad quod neque per iniuriam tenditur, nec iucundius aliud amittitur, nec labor succedit ⁴, non sensus modo sed recta quoque ratio persequitur ; ita quae praeter naturam dulcia sibi mortales uanissima conspiratione confingunt (tanquam in ipsis esset perinde res ac uocabula commutare) ea omnia statuunt adeo nihil ad felicitatem facere, ut plurimum officiant etiam, uel eo quod quibus semel insederunt, ne ueris ac genuinis oblectamentis usquam uacet locus, totum prorsus animum falsa uoluptatis opinione praeoccupant. Sunt enim perquam

¹ *Vices, compensation*, est rare en latin classique. Ici, il fait pléonasmie avec *rependo*, *contrepeser* ; la phrase aurait le même sens si l'on disait simplement *uoluptatem gaudio rependit*.

² More a pu trouver chez Horace *delectare* avec une infinitive sujet.

³ J'entends : ils ajoutent avec raison : « la tendance de la nature humaine » (opposée aux caprices des individus).

⁴ C'est du latin parlé ; entendez : *nec (propter quod) aliud amittitur, nec (cui) labor succedit*.

multa, quae quum suapte natura nihil contineant suauitatis, imo bona pars amaritudinis etiam plurimum, peruersa tum improbarum cupiditatum illecebra, non pro summis tantum uoluptatibus habeantur, uerum etiam inter praecipuas uitae causas numerentur.

In hoc adulterinae uoluptatis genere eos collocant ¹, quos ante memorauimus, qui quo meliorem togam habent, eo sibi meliores ipsi uidentur : qua una in re bis errant. Neque enim minus falsi sunt, quod meliorem putant togam suam, quam quod se. Cur enim si uestis usum spectes, tenuioris filii lana praestet crassiori ? at illi tamen, tanquam natura non errore praecellerent, attollunt cristas, et sibimet quoque pretii credunt inde non nihil accedere ; eoque honorem, quem uilius uestiti sperare non essent ausi, elegantiori togae uelut suo iure exigunt, et praetermissi neglegentius indignantur.

10

At hoc ipsum quoque, uanis et nihil profuturis honoribus affici, an non eiusdem inscitiae est ? Nam quid naturalis et uerae uoluptatis affert nudatus alterius uertex, aut curuati ² poplites ? hoccinetuorum poplitum dolori medebitur ? aut tui capitis phrenesim leuabit ? In hac fucatae uoluptatis imagine mirum quam suauiter insaniunt ii qui nobis

20

¹ Ceci est très clair, mais peu logique : on ne peut pas ranger des hommes dans un plaisir. Entendez *in genere eorum qui adulterinas uoluptates consequuntur collocant quos...*

² Curuati = flexi.

litis opinione ¹ sibi blandiuntur ac plaudunt, quod eiusmodi maioribus nasci contigerit, quorum longa series ² diues (neque enim nunc aliud est nobilitas) habita sit, praesertim in praediis ³; nec pilo quidem minus sibi nobiles uidentur, etiam si maiores nihil inde reliquerint, aut relictum ipsi obligurierint.

10 His adnumerant eos qui gemmis ac lapillis (ut dixi) capiuntur, ac dii quodammodo sibi uidentur facti, siquando eximium aliquem ⁴ consequantur, eius praesertim generis quod sua tempestate maximo apud suos aestimetur; neque enim apud omnes, neque omni tempore eadem genera sunt in pretio. Sed nec nisi exemptum auro ac nudum comparant. Imo ne sic quidem, nisi adiurato ⁵ uenditore, et praestanti ⁶ cautionem, ueram gemmam ac lapidem uerum esse; tam solliciti sunt ne oculis eorum ueri loco adulterinus imponat. At spectaturo tibi cur minus praebat oblectamenti

¹ Nobilitatis opinione, parce qu'ils se croient ou se flattent d'être nobles.

² More a pu trouver chez les poètes (Ovide, Propertius) series signifiant générations humaines. Il fait de ce mot une unité avec longa, construction fréquente avec multa.

³ La noblesse appauvrie pendant la guerre des Deux Roses chercha des moyens souvent sordides de refaire sa fortune, par ex. la clôture des biens-fonds. Le roi donnait l'exemple de l'avarice.

⁴ S. e. lapillum.

⁵ On attend adiurante; le mot peut avoir en latin post-classique le sens d'adjurer quelqu'un. Mais, avec une infinitive, il ne peut signifier que affirmer sous serment et, dans ce cas, il faut l'actif.

⁶ Pour praestante.

factitius, quem tuus oculus non discernit a uero ¹ ? Vterque ex aequo ualere debet tibi non minus hercle quam caeco. Quid hi qui superfluas opes adseruant, ut nullo acerui usu sed sola contemplatione delectentur ; num ueram percipiunt, an falsa potius uoluptate luduntur ? aut hi qui diuerso uitio aurum quo nunquam sint usuri, fortasse nec uisuri amplius, abscondunt, et solliciti ne perdant, perdunt ? quid enim aliud est, usibus demptum tuis et omnium fortasse mortalium, telluri reddere ? et tu tamen abstrusq̄ thesauro, uelut animi iam securus, laetitia gestis. Quem si quis furto sustulerit, cuius tu ignarus furti decem post annis obieris, toto illo decennio, quo subtractae pecuniae superfuisti, quid tua retulit surreptum an saluum fuisset ? utroque certe modo tantundem usus ad te peruenit.

Ad has tam ineptas laetitias aleatores, quorum insaniam auditu non usu cognouere, uenatores praeterea atque aucupes adiungunt ². Nam quid habet, inquit, uoluptatis talos in alueum proicere, quod toties fecisti ut si quid uoluptatis inesset, oriri tamen potuisset ex frequenti usu satietas ? aut quae suauitas esse potest, ac non fastidium potius, in audiendo latratu atque ululatu canum ? aut qui maior uoluptatis sensus est, quum leporem canis insequitur, quam quum canis canem ? nemphe

¹ On connaît l'histoire de Thomas More se moquant doucement de sa jeune femme en lui donnant des bijoux faux.

² Dans l'*Eloge de la Folie* (§ 39), Erasme rapproche également joueurs et chasseurs.

idem utrobique agitur ; accurritur enim, si te cursus oblectet. At si te caedis spes, laniatus expectatio sub oculis peragendi retinet, misericordiam potius mouere debet, spectare lepusculum a cane, imbecillum a ualidiore, fugacem ac timidum a feroce, innoxium denique a crudeli discerptum. Itaque Vtopiensis totum hoc uenandi exercitium, ut rem liberis indignam in lanios (quam artem per seruos obire eos supra diximus) reiecerunt, infimam enim
 10 eius ¹ partem esse uenationem statuunt, reliquas eius partes et utiliores et honestiores, ut quae et multo magis conferant ², et animalia necessitatis duntaxat gratia perimant, quum uenator ab miseri animalculi caede ac laniatu nihil nisi uoluptatem petat ; quam spectandae necis libidinem in ipsis etiam bestiis ³ aut ab animi crudelis affectu censent exoriri, aut in crudelitatem denique assiduo tam efferae uoluptatis usu defluere. Haec igitur, et quicquid est huiusmodi (sunt enim innumera) quan-
 20 quam pro uoluptatibus mortalium uulgius habeat, illi tamen quum natura nihil insit suaue, plane statuunt, cum uera uoluptate nihil habere commercii. Nam quod uulgo sensum iucunditate perfundunt (quod uoluptatis opus uidetur) nihil de

¹ *Eius*, c'est-à-dire *lanienae*, de la boucherie.

² La *princeps* donne *conseruant* qui s'explique mal. *Conferant* (éd. de 1518) est une bonne correction de More ou d'Erasmus : *confero* se trouve sans complément chez Quintilien, dans le sens d'*être utile*. Mais il était assez rare pour dérouter un imprimeur.

³ Entendez *quam spectandae bestiarum necis libidinem* ; l'expression est négligée.

sententia decedunt ¹ ; non enim ipsius rei natura, sed ipsorum peruersa consuetudo in causa est : cuius uitio fit ut amara pro dulcibus amplectantur, non aliter ac mulieres grauidae picem et seuum corrupto gustu melle mellitius arbitrantur. Nec cuiusquam tamen aut morbo aut consuetudine deprauatum iudicium mutare naturam, ut non aliarum rerum, ita nec uoluptatis potest.

Voluptatum quas ueras fatentur species diuersas faciunt. Siquidem alias animo, corpori alias tribuunt. Animo dant intellectum, eamque dulcedinem quam ueri contemplatio pepererit. Ad haec suauius additur bene actae uitae memoria, et spes non dubia futuri boni. Corporis uoluptatem in duas partiuntur formas, quarum prima sit ea quae sensum perspicua suauitate perfundit ; quod alias earum instauratione partium fit, quas insitus nobis calor exhauserit ; nam hae cibo potuque redduntur ; alias, dum egeruntur illa quorum copia corpus exuberat. Haec suggeritur, dum excrementis intestina purgamus, aut opera liberis datur, aut ullius prurigo partis frictu scalptuue lenitur. Interdum uero uoluptas oritur, nec redditura quicquam quod membra nostra desiderent, nec ademptura quo laborent ; ceterum quae sensus nostros tamen ui quadam occulta sed illustri motu titillet afficiatque, et in se conuertat ; qualis ex musica nascitur ².

10

20

¹ *Perfundunt* a pour sujet *haec*, c'est-à-dire *uolutio et exercitationes* ; *decedunt* a pour sujet *Utopienses*.

² Ici encore, l'expression est négligée. *Motu est* complément des deux verbes, quoiqu'il ait deux sens différents :

Alteram corporeae uoluptatis formam eam uolunt esse, quae in quieto atque aequabili corporis statu consistat ; id est nimirum sua cuiusque nullo interpellata malo sanitas. Haec siquidem, si nihil eam doloris oppugnet, per se ipsa delectat, etiam si nulla extrinsecus adhibita uoluptate moueatur. Quamquam enim sese minus effert, minusque offert sensui, quam tumida illa edendi bibendique libido, nihilo tamen secius multi eam statuunt uoluptatem maximam. Omnes fere Vtopienses magnam et uelut fundamentum omnium ac basim ¹ fatentur, ut quae uel sola placidam et optabilem uitae conditionem reddat, et qua sublata nullus usquam reliquus sit cuiquam uoluptati locus. Nam dolore prorsus uacare, nisi adsit sanitas, stuporem certe non uoluptatem uocant. Iamdudum explosum est apud eos decretum ² illorum, qui stabilem et tranquillam sanitatem (nam haec quoque quaestio gnauiter apud eos agitata est) ideo non habendam pro uoluptate censebant, quod praesentem non posse dicerent, nisi motu quopiam extrario, sentiri. Verum contra nunc in hoc prope uniuersi conspirant, sanitatem uel in primis uoluptati esse. Etenim quum in morbo, inquit, dolor sit, qui uoluptati implacabilis hostis est, non aliter ac sani-

le plaisir excite nos sens par un mouvement (titillet) et les met en mouvement (afficiat). — Talis est ea uoluptas qualis...

¹ Basis ne semble pas avoir été pris au figuré par les écrivains anciens.

² More trouve dans la langue philosophique de Cicéron *decretum* = δόγμα, la théorie.

ati morbus, quidni uicissim insit sanitatis tranquillitati uoluptas ? nihil enim ad hanc rem referre putant, seu morbus dolor esse, seu morbo dolor inesse, dicatur : tantundem enim utroque modo effici. Quippe, si sanitas aut uoluptas ipsa sit, aut necessario uoluptatem pariat, uelut calor igni gignitur, nimirum utrobique efficitur ut, quibus immota sanitas adest, his uoluptas abesse non possit. Praeterea dum uescimur, inquit, quid aliud quam sanitas, quae labefactari coepit, aduersus esurientem ¹, cibo commilitone, depugnat ? in qua dum paulatim inualescit, ille ipse profectus ad solitum uigorem suggerit illam, qua sic reficimur, uoluptatem. Sanitas ergo quae in conflictu laetatur, eadem non gaudebit adepta uictoriam ? sed pristinum robur, quod solum toto conflictu petiuerat, tandem feliciter assecuta protinus obstupescet, nec bona sua cognoscet atque amplexabitur ? Nam quod non sentiri sanitas dicta est, id uero perquam procul a uero putant. Quis enim uigilans, inquit, sanum esse se non sentit, nisi qui non est ? Quemne ² tantus aut stupor aut lethargus adstringit, ut sanitatem non iucundam sibi fateatur ac delectabilem ? at delectatio quid aliud quam alio nomine uoluptas est ?

10

20

Amplectuntur ergo in primis animi uoluptates

¹ *Esurientem* est donné par les trois éditions anciennes. On est tenté de corriger en *esuriem*. Mais la pensée se comprend : lutter contre l'homme faible qui, à cause de la faim, tend à se substituer au bien portant.

² *Ne* explétif après un interrogatif se rencontre dans la langue classique.

(eas enim primas omnium principesque ducunt) quarum potissimum partem censent ab exercitio uirtutum bonaeque uitae conscientia proficisci. Earum uoluptatum quas corpus suggerit palmam sanitati deferunt. Nam edendi bibendique suauitatem, et quicquid eandem oblectamenti rationem habet, appetenda quidem, sed non nisi sanitatis gratia, statuunt. Neque enim per se iucunda esse talia, sed quatenus aduersae ualetudini clanculum surreptenti resistunt : ideoque sapienti, sicuti magis deprecandos morbos, quam optandam medicinam, et dolores profligandos potius quam adsciscenda solatia ¹, ita hoc quoque uoluptatis genere non egere quam deliniri praestiterit : quo uoluptatis genere si quisquam se beatum putet, is necesse est fateatur se tum demum fore felicissimum, si ea uita contigerit, quae in perpetua fame, siti, pruritu, esu, potatione, scalptu frictuque traducatur : quae quam non foeda solum, sed misera etiam sit, quis non uidet ² infimae profecto omnium hae uoluptates sunt, ut minime sincere ; neque enim unquam subeunt, nisi contrariis coniunctae doloribus. Nempe cum edendi uoluptate copulatur esuries, idque non satis aequa lege. Nam ut uehementior, idque longior quoque dolor est : quippe et ante uoluptatem nascitur, et nisi uoluptate una commoriente non exstinguatur ³.

¹ *Morbos... solatia* ne peuvent s'expliquer que comme compléments d'un *opinatur* sous-entendu. More semble avoir commencé sa phrase pour écrire : *sapienti, sicut magis deprecandi morbi sunt...*

² C'est l'argument allégué par Socrate contre Calliclès (*Gorgias*, p. 496 C).

Huiusmodi ergo uoluptates, nisi quatenus expetit necessitas, haud magni habendas putant. Gaudent tamen etiam his, gratique agnoscunt naturae parentis indulgentiam, quae fetus suos ad id quod necessitatis causa tam assidue faciendum erat etiam blandissima suauitate pelliceat. Quanto enim in taedio uiuendum erat, si ut ceterae aegritudines quae nos infestant rarius, ita hi quoque cotidiani famis ac sitis morbi uenenis ac pharmacis amaris essent abigendi? At formam, uires, agilitatem, haec ut propria iucundaque naturae dona libenter fouent. Quin eas quoque uoluptates, quae per aures, oculos, ac nares admittuntur, quas natura proprias ac peculiare esse homini uoluit (neque enim aliud animantium genus aut mundi formam pulchritudinemque suspicit, aut odorum, nisi ad cibi discrimen, ulla commouetur gratia, neque consonas inter se discordesque sonorum distantias internoscit) et has, inquam, ut iucunda quaedam uitae condimenta persequuntur¹. In omnibus autem huic habent modum, ne maiorem minor impediatur, neu dolorem aliquando uoluptas pariat; quod necessario sequi censent, si inhonesta sit. At certe formae decus contemnere, uires deterere, agilitatem in pigritiam uertere, corpus exhaurire ieiuniis, sanitati iniuriam facere, et cetera naturae blandimenta respuere, nisi quis haec sua commoda negligat, dum aliorum publicae ardentius procurat, cuius laboris uice maiorem a deo uolup-

10

20

¹ Les plaisirs propres à l'homme sont étudiés par CICÉRON, *De Nat. Deor.*, II 56.

tatem expectet ; alioquin ob inanem uirtutis umbram nullius bono semet affligere, uel quo aduersa ferre minus moleste possit nunquam fortasse uentura : hoc uero putant esse dementissimum, animique et in se crudelis, et erga naturam ingrattissimi, cui tanquam debere quicquam dedignetur, omnibus eius beneficiis renuntiat ¹.

10 Haec est eorum de uirtute ac uoluptate sententia ; qua nisi sanctius aliquid inspiret homini caelitus immissa religio, nullam indestigari credunt humana ratione ueriores. Qua in re rectene an secus sentiant, excutere nos neque tempus patitur, neque necesse est ; quippe qui narranda eorum instituta, non etiam tuenda, suscepimus.

20 Ceterum hoc mihi certe persuadeo, utut sese habeant haec decreta, nusquam neque praestantiorum populum neque feliciorum esse rempublicam. Corpore sunt agili uegetoque, uirium ² amplius quam statura promittat, nec ea tamen improcera ; et quum neque solo sint usquequaque fertili, nec admodum salubri caelo, aduersus aerem ita sese temperantia uictus muniunt, terrae sic medentur industria, ut nusquam gentium sit frugis pecorisque prouentus uberior, aut hominum uiuaciora

¹ Ce passage condamne l'ascétisme comme fin en soi. More n'admet que le sacrifice aux intérêts d'autrui. Et il repousse aussi bien l'ascétisme chrétien que l'ascétisme stoïcien, dressage de l'individu en vue de supporter des épreuves qui n'arriveront peut-être jamais, « vaine ombre de vertu ».

² *Virium* gén. de la qualité réduit au substantif seul. L'adjectif devrait être *ampliorum*.

corpora, paucioribusque morbis obnoxia. Itaque non ea modo quae uulgo faciunt agricolae diligenter ibi administrata conspicias, ut terram naturam maligniorem arte atque opera iuuent; sed populi manibus alibi radicitus euulsam siluam, alibi consitam uideas: qua in re habita est non ubertatis sed uecturae ratio; ut essent ligna aut mari, aut fluuiis, aut urbibus ipsis uiciniora: minore enim cum labore terrestri itinere fruges quam ligna longius afferuntur. Gens facilis ac faceta, solers, otio gaudens, corporis laborum (quum est usus) satis patiens, ceterum alias haudquaquam sane appetens; animi studiis infatigata.

10

Qui quum a nobis accepissent de literis et disciplina Graecorum (nam in latinis praeter historias ac poetas nihil erat quod uidebantur magnopere probaturi) mirum quanto studio contenderunt, ut eas liceret ipsis nostra interpretatione perdiscere. Coepimus ergo legere¹, magis adeo primum, ne recusare laborem uideremur, quam quod fructum eius aliquem speraremus. At ubi paulum processimus, ipsorum diligentia fecit ut nostram haud frustra impendendam animo statim praeciperemus. Siquidem literarum formas tam facile imitari, uerba tam expedite pronuntiare, tam celeriter mandare memoriae, et tanta cum fide reddere coeperunt, ut nobis miraculi esset loco, nisi quod pleraque pars eorum, qui non sua solum sponte accensi, uerum senatus quoque decreto iussi, ista sibi discenda sumpserunt, e numero scholastico-

20

30

¹ Legere faire des lectures commentées.

rum selectissimis ingeniis et matura aetate fuerunt. Itaque minus quam triennio nihil erat in lingua quod requirerent ; bonos auctores, nisi obstet libri menda, inoffense perlegerent.

Eas literas, ut equidem conicio, ob id quoque facilius arripuerunt, quod nonnihil illis essent cognatae. Suspicio enim eam gentem a Graecis originem duxisse, propterea quod sermo illorum, cetera fere persicus, nonnulla graeci sermonis uestigia seruet in urbium ac magistratuum uocabulis. Habent ex me (nam librorum sarcinam medio-
 10 crem loco mercium quarto nauigaturus in nauem conieci, quod mecum plane decreueram nunquam potius redire quam cito) Platonis opera pleraque, Aristotelis plura ; Theophrastum item de plantis, sed pluribus, quod doleo, in locis mutilum. In librum enim, dum nauigabamus negligentius habitum, cercopithecus inciderat ; qui lasciuens ac
 20 ludibundus paginas aliquot hinc atque hinc euulsas lacerauit. Ex his qui scripsere grammaticam, Lascarem habent tantum ; Theodorum enim non aduexi mecum, nec dictionarium ¹ aliquem praeter Hesychium ac Dioscoridem. Plutarchi libellos habent carissimos, et Luciani quoque facetiis ac lepore capiuntur. Ex poetis habent Aristophar Homerum atque Euripidem, tum Sophoclem nusculis Aldi formulis ; ex historicis Thucydide atque Herodotum, necnon Herodianum. Qui in re medica quoque sodalis meus Tricius Apianus

¹ *Dictionarium* est du latin du moyen âge. Le mot ancien est *glossarium*.

aduexerat secum parua quaedam Hippocratis opuscula, ac *Microtechnen* Galeni ¹, quos libros magno in pretio habent. Siquidem et si omnium fere gentium re medica minime egent, nusquam tamen in maiore honore est, uel eo ipso quod eius cognitionem numerant inter pulcherrimas atque utilissimas partes philosophiae; cuius ope philosophiae dum naturae secreta scrutantur, uidentur sibi non solum admirabilem inde uoluptatem percipere, sed apud auctorem quoque eius atque opificem summam inire gratiam; quem ceterorum more artificum arbitrantur mundi huius uisendam machinam homini (quem solum tantae rei capacem fecit) exposuisse spectandam, eoque cariorem habere curiosum ac sollicitum inspectorem, operisque sui admiratorem, quam eum qui, uelut animal, expers mentis, tantum ac tam mirabile spectaculum stupidus immotusque neglexerit ². 10

Vtopiensium itaque exercitata literis ingenia mire ualent ad inuentiones artium, quae faciant aliquid ad commodae uitae compendia. Sed duas tamen debent nobis, chalcographorum et faciendae 20

¹ Les ouvrages que More cite ont été imprimés dans les 20 années qui vont de 1495 à 1515, à l'exception de la *Τέχνη Ιατρική* de Galien qui ne fut imprimée qu'en 1525 chez Alde (cf. p. 3, n. 1). Un compagnon du quatrième voyage de Vespuce (1503-1504) n'aurait pu emporter le *Glossarium graecum* d'Hésychius, publié par Musurus à Venise en 1514 seulement. Mais il ne faut pas y regarder de si près.

² La beauté du monde expression de la sagesse de Dieu (Cic., *De Nat. Deor.* II, 37-38).

chartae ; nec solis tamen nobis sed sibi quoque bonam eius partem. Nam quum ostenderemus eis libris chartaceis impressas ab Aldo ¹ literas, et de chartae faciendae materia, ac literas imprimendi facultate loqueremur aliquid magis quam explicarem (neque enim quisquam erat nostrum qui alterutram calleret), ipsi statim acutissime coniecerunt rem ; et quum ante pellibus, corticibus ac papyro tantum scriberent, iam chartam ilico facere et literas imprimere tentarunt ; quae quum primo non satis procederent, eadem saepius experiendo breui sunt utrumque consecuti ; tantumque effecerunt, ut, si essent graecorum exemplaria librorum, codices deesse non possent ². At nunc nihil habent amplius quam a me commemoratum est ; id uero quod habent impressis iam libris in multa exemplariorum milia propagauere.

20 Quisquis eo spectandi gratia uenerit, quem insignis aliqua dos ingenii, aut longa peregrinatione usum multarum cognitio terrarum commendet (quo nomine gratus fuit noster appulsus) pronis animis excipitur. Quippe libenter audiunt quid ubique terrarum geratur. Ceterum mercandi gratia non admodum frequenter appellitur. Quid enim ferrent, nisi aut ferrum, aut, quod quisque referre mallet, aurum argentumue ³ ? Tum quae ex ipsis exportanda sint, ea consultius putant ab

¹ Hommage à Alde l'ainé, mort en avril 1515.

² Pour les textes dont ils ont un premier *manuscrit*, les Utopiens n'ont pas manqué ensuite d'exemplaires imprimés.

³ *Referre, rapporter à terre.*

se efferrī quam ab aliis illinc peti ; quo et exteras undique gentes exploratiores habeant, neque maritimarum rerum usum ac peritiam oblitum eant.

De seruis

Pro seruis neque bello captos habent, nisi ab ipsis gesto, neque seruorum filios, neque denique quenquam quem apud alias gentes seruientem possent comparare ¹, sed aut si cuius apud se flagitium in seruitium uertitur, aut quos apud exteras urbes, quod genus multo frequentius est, admissum facinus destinauit supplicio. Eorum enim multos, interdum aestimatos uili, saepius etiam gratis impetratos auferunt. Haec seruorum genera non in opere solum perpetuo, uerum etiam in uinculis habent ; sed suos durius : quos eo deploratiores, ac deteriora meritis exempla censent, quod tam praecleara educatione ad uirtutem egregie instructi contineri tamen ab scelere non potuerint. 10

Aliud seruorum genus est, quum alterius populi mediastinus quispiam laboriosus ac pauper elegerit apud eos sua sponte seruire. Hos honeste tractant, ac nisi quod laboris, utpote consuetis, imponitur plusculum, non multo minus clementer ac ciues habent ; uolentem discedere, quod non saepe fit, neque retinent inuitum neque inanem dimittunt. 20

Ægrotantes, ut dixi, magno cum adfectu curant, nihilque prorsus omittunt, quo sanitati eos, uel

¹ *Quem ... comparare = eorum qui ... possent comparari, aucun de ceux qu'on pourrait trouver en servage dans les autres pays.*

10 medicinae uel uictus obseruatione, restituant. Quin insanabili morbo laborantes assidendo, colloquendo, adhibendo demum quae possunt leuamenta, solantur. Ceterum si non immedicabilis modo morbus sit, uerumetiam perpetuo uexet atque discruciet, tum sacerdotes ac magistratus hortantur hominem quandoquidem omnibus uitae muniis impar, aliis molestus ac sibi grauis, morti iam suae superuiuat, ne secum statuatur pestem diutius ac luem alere, neue, quum tormentum ei uita sit, mori dubitet; quin bona spe fretus acerba illa uita uelut carcere atque aculeo² uel ipse semet eximat, uel ab aliis eripi se sua uoluntate patiat³; hoc illum, quum non commoda sed supplicium abrupturus morte sit, prudenter facturum; quoniam uero sacerdotum in ea re consiliis, id est, interpretum dei, sit obsecuturus, etiam pie sancteque facturum. Haec quibus persuaserint, aut inedia sponte uitam finiunt, aut sopiti sine mortis sensu soluuntur⁴. Inuitum uero neminem tollunt, nec officii erga eum quicquam imminuunt. Persuasos⁵ hoc pacto defungi⁶ honorificum. Alioqui

20

¹ *Immedicabilis* est poétique en latin classique.

² *Aculeus* doit signifier ici *torture* quoiqu'en latin ancien il veuille dire simplement *pointe*.

³ C'est le suicide conseillé par le stoïcisme.

⁴ Le contexte indique qu'il faut prendre *sopiti* non au moyen, mais au passif : *ayant été endormis par une drogue*. — Les comiques emploient *soluere*, comme More ici, dans le sens de *délivrer un prisonnier*.

⁵ *Persuasos* (*a sacerdotibus*) est le mot de valeur, opposé à *alioqui* dans la phrase suivante.

⁶ *Defungi* dans le sens de *mourir* apparaît après Au-

qui mortem sibi consciuerit causa non probata sacerdotibus et senatui, hunc neque terra neque igne dignantur ; sed in paludem aliquam turpiter insepultus abiicitur.

Femina non ante annum duodeuicesimum nubit. Mas non nisi expletis quatuor etiam amplius. Ante coniugium mas aut femina si conuincatur furtivae libidinis, grauiter in eum eamue animaduertitur, coniugioque illis in totum interdicitur, nisi uenia principis noxam remiserit ; sed et pater materque familias cuius in domo admissum flagitium est, tanquam suas partes parum diligenter tati, magnae obiacent infamiae¹. Id facinus ideo tam seuerè uindicant, quod futurum prospiciunt, ut rari² in coniugalem amorem coalescerent, in quo aetatem omnem cum uno uideant exigendam, et perferendas insuper quas ea res affert molestias, nisi a uago concubitu diligenter arceantur.

Porro in deligendis coniugibus ineptissimum ritum, uti nobis uisum est, adprimeque ridiculum, illi serio ac seuerè obseruant. Mulierem enim, seu uirgo seu uidua sit, grauis et honesta matrona proco nudam exhibet ; ac probus aliquis uir uicissim nudum puellae procum sistit. Hunc morem quum uelut ineptum ridentes improbaremus, illi

guste, mais les comiques le prennent déjà absolument dans le sens plus général de *en finir*.

¹ More prend *obiaceo* comme passif de *obiticio*, faire un reproche, emploi étranger au latin ancien.

² *Rari* attribut : ils seraient rares à s'unir par le mariage si on ne les détournait...

contra ceterarum omnium gentium insignem demerari stultitiam, qui quum in equuleo comparando, ubi de paucis agitur nummis, tam cauti sint, ut, quamuis fere nudum, nisi detracta sella tamen omnibusque reuulsis ephippiis ¹, recusent emere, ne sub illis operculis ² ulcus aliquod delitesceret ; in deligenda coniuge, qua ex re aut uoluptas aut nau-sea sit totam per uitam comitatura, tam negligenter agant, ut, reliquo corpore uestibus obuoluto,

10 totam mulierem uix ab unius palmae spatio (nihil enim praeter uultum uisitur) aestiment, adiungantque sibi non absque magno (si quid offendat postea) male cohaerendi periculo ³. Nam neque omnes tam sapientes sunt ut solos mores respiciant, et in ipsorum quoque sapientum coniugiis etiam dotes adiciunt ; certe tam foeda deformitas latere sub illis potest inuolucris, ut alienare prorsus animum ab uxore queat, quum corpore iam

20 seiungi non liceat. Qualis deformitas si quo casu contingat post contractas nuptias, suam quisque

¹ C'est le *stragulum* latin, mais les prosateurs classiques emploient aussi le mot grec. — *Reuulsis* = ici *sublatis* ; en latin, ancien *reuello* marque un mouvement violent, sens étranger à notre passage.

² *Operculis* ; More prend dans son sens étymologique de *couverture* (= *inuolucrum*, infra) un mot qui, pour les anciens, signifie couvercle.

³ More est peut-être inspiré par la *Vie de Lycurque* (§ 15). Ce passage de l'*Utopie* est le seul auquel fasse allusion, pour le critiquer, Bacon dans sa *Noua Atlantis*. Pour tout ce chapitre, cf. PLATON, *Lois*, VIII, 841 D-E, XI, 930, IX, 861 C.

sortem necesse ferat : ante uero, ne quis capiatur insidiis, legibus caueri debet ; idque tanto maiore studio fuit curandum, quod et soli illarum orbis plagarum singulis sunt contenti coniugibus, et matrimonium ibi haud saepe aliter quam morte soluitur, nisi adulterium in causa fuerit, aut morum non ferenda molestia. Nempe alterutri sic offenso facta ab senatu coniugis mutandi uenia : alter infamem simul ac caelibem perpetuo uitam ducit. Alioquin inuitam coniugem, cuius nulla sit noxa, repudiare, quod corporis obtigerit calamitas, id uero nullo pacto ferunt ; nam et crudele iudicant tum quenquam deseri, quum maxime eget solatio, et senectuti, quum et morbos afferat et morbus ipsa sit ¹, incertam atque infirmam fidem fore. Ceterum accidit interdum ut, quum non satis inter se coniugum conueniant mores, repertis utriusque aliis quibuscum sperent se suauius esse uicturor, amborum sponte separati noua matrimonia contrahant, haud absque senatus auctoritate tamen, qui nisi causa per se atque uxores suas diligenter cognita diuortia non admittit. Imo ne sic quidem facile, quod rem minime utilem sciunt firmandae coniugum caritati, facilem nouarum nuptiarum spem esse propositam.

10

20

Temeratores coniugii grauissima seruitute plectuntur ; et, si neuter erat caelebs, iniuriam passi (uelint modo) repudiatis adulteris coniugio inter se ipsi iunguntur ; alioquin quibus uidebitur. At si laesorum alteruter erga tam male merentem

30

¹ Senectus ipsa est morbus (TÉR., *Phormio*, v. 574).

coniugem in amore persistat, tamen uti coniugii lege non prohibetur, si uelit in opera damnatum sequi : acciditque interdum ut alterius poenitentia, alterius officiosa sedulitas, miserationem commouens principi, libertatem rursus impetret. Ceterum ad scelus iam relapso nex infligitur.

Ceteris facinoribus nullam certam poenam lex ulla praestituit, sed ut quodque atrox aut contra uisum est, ita supplicium senatus decernit. Vxores
 10 mariti castigant, et parentes liberos ; nisi quid tam ingens admiserint, ut id publice puniri morum intersit. Sed fere grauissima quaeque scelera seruitutis incommodo puniuntur ; id siquidem et sceleratis non minus triste et reipublicae magis commodum arbitrantur, quam si mactare noxios et protenus amoliri festinent. Nam et labore quam nece magis prosunt, et exemplo diutius alios ab simili flagitio deterrent. Quodsi sic habiti rebel-
 20 lent atque recalcitrent, tum demum uelut indomitae beluae, quos ¹ coercere carcer et catena non potest, trucidantur. At patientibus non adimitur omnis omnino spes. Quippe longis domiti malis si eam poenitentiam prae se ferant, quae peccatum testetur magis eis displicere quam poenam, principis interdum praerogatiua, interdum suffragiis populi, aut mitigatur seruitus aut remittitur. Sollicitasse ad stuprum nihilo minus quam stuprasse periculi est. In omni siquidem flagitio certum
 30 id quod defuit ei putant prodesse debere, per quem non stetit quo minus nihil defuerit.

¹ Quos pour *quas*, inadvertance de More.

Moriones in deliciis habentur, quos ut affecisse contumelia magno in probro est, ita uoluptatem ab stultitia capere non uetant. Siquidem id morionibus ipsis maximo esse bono censent. Cuius qui tam seuerus ac tristis est ut nullum neque factum neque dictum rideat, ei tutandum non credunt¹, ueriti ne non satis indulgenter curetur ab eo, cui non modo nulli usui, sed ne oblectamento quidem (qua sola dote ualent) futurus esset.

Irridere deformem aut mutilum turpe ac deforme non ei qui ridetur habetur, sed irrisori, qui cuiquam, quod in eius potestate non erat ut fugeret, id uitii loco stulte exprobrat. Vt enim formam naturalem non tueri segniter atque inertis ducunt, sic adiumentum ab fucis quaerere infamis apud illos insolentia est. Vsui enim ipso sentiunt, quam non ullum² formae decus uxores, aequae ac morum probitas et reuerentia, commendat maritis. Nam ut forma nonnulli sola capiuntur, ita nemo nisi uirtute atque obsequio retinetur.

Non poenis tantum deterrent a flagitiis, sed propositis quoque honoribus ad uirtutes inuitant. Ideoque statuas uiris insignibus et de re publica praeclare meritis in foro collocant, in rerum bene gestarum memoriam simul³ ut ipsorum posteris maiorum suorum gloria calcar et incitamentum ad

¹ Cuius doit avoir pour antécédent *morio* au singulier, qu'il faut tirer de *morionibus*, et *morionem* doit encore se sous-entendre avec *tutandum*. *Qui ... ei*.

² *Quam non ullum ... aequae ac* : on attendrait une infinitive, ou *quam minus ... quam*, cf. p. 129, n. 1.

³ *Simul* est adverbe et non conjonction ; il est étrange que More n'ait pas écrit *ut simul*.

10

20

uirtutem sit. Qui magistratum ullum ambierit, exspes omnium redditur. Conuiuunt amabiliter, quippe nec magistratus ullus insolens aut terribilis est : patres appellantur et exhibent ¹. Iisdem defertur, ut debet, ab uolentibus honor, non ab inuitis exigitur. Ne principem quidem ipsum uestis aut diadema, sed gestatus frumenti manipulus discernit, ut pontificis insigne est praelatus cereus.

10 Leges habent perquam paucas, sufficiunt enim sic institutis paucissimae. Quin hoc in primis apud alios improbant populos, quod legum interpretumque uolumina non infinita sufficiunt. Ipsi uero censent iniquissimum, ullos homines his obligari legibus, quae aut numerosiores sint quam ut perlegi queant, aut obscuriores quam ut a quouis possint intelligi. Porro causidicos, qui causas tractent callide ac leges uafre disputent, prorsus omnes excludunt ; censent enim ex usu esse ut suam quisque causam agat, eademque referat iudici quae
20 narraturus patrono fuerat. Sic et minus ambagum fore et facilius elici ueritatem, dum, eo dicente quem nullus patronus fucum docuit, iudex solierter expendit singula, et contra uersutorum calumnias simplicioribus ingeniis opitulatur ; haec apud alias gentes in tanto perplexissimarum aceruo legum difficile est obseruari ². Ceterum apud eos

¹ On est tenté de corriger, d'écrire *exhibent se* ou *exhibentur*. Mais More n'hésite pas devant des ellipses autrement dures. Ceci se comprend : *ils s'appellent pères et révèlent (par leurs actes) de véritables pères*.

² Même critique relative au trop grand nombre de lois et au rôle exagéré qu'elles donnent au jurisconsulte dans *l'Eloge de la Folie*, § 51.

unusquisque est legis peritus. Nam et sunt, ut dixi, paucissimae ; et interpretationum praeterea ut quaeque est maxime crassa, ita maxime aequam ¹ censent. Nempe quum omnes leges, inquit, ea tantum causa promulgentur, ut ab his quisque sui commonefiat officii, subtilior interpretatio paucissimos admonet (pauci enim sunt qui assequantur), quum interim simplicior ac magis obuius legum sensus omnibus in aperto sit. Alioquin, quod ad uulgus attinet, cuius et maximus est numerus et maxime eget admonitu, quid referat utrum legem omnino non condas, an conditam in talem interpreteris sententiam, quam nisi magno ingenio et longa disputatione nemo possit eruere, ad quam inuestigandam neque crassum uulgi iudicium queat attingere, neque uita in comparando uictu occupata sufficere.

10

His eorum uirtutibus incitati finitimi, qui quidem liberi sunt et suae spontis (multos enim ipsi iam olim tyrannide liberauerunt) magistratus sibi ab illis, alii quotannis, alii in lustrum impetrant ; quos defunctos imperio cum honore ac laude reducunt, nouosque secum rursus in patriam reuehant. Atque hi quidem populi optime profecto ac saluberrime reipublicae suae consulunt : cuius et salus et perniciēs quum a moribus magistratuum pendeat, quosnam potuissent elegisse prudentius, quam qui neque ullo pretio queant ab honesto deduci (utpote quod breui sit remigraturis inutile) neque ignoti ciuibus, aut prauo cuiusquam studio

20

30

¹ Ces superlatifs avec *maxime* ne sont pas classiques et viennent peut-être de l'influence de l'anglais.

aut simultate flecti, quae duo mala, affectus atque auaritiae, sicubi incubuere iudiciis, illico iustitiam omnem, fortissimum reipublicae neruum, dissoluunt? Hos Vtopiani populos, quibus qui imperent ab ipsis petuntur, appellant socios, ceteros quos beneficiis auxerunt amicos uocant.

10 Foedera, quae reliquae inter se gentes toties ineunt, frangunt ac renouant, ipsi nulla cum gente ferunt. Quorsum enim foedus, inquit, quasi non hominem homini satis natura conciliet; quam qui contempserit, hunc uerba scilicet putes curaturum? In hanc sententiam eo uel maxime trahuntur, quod in illis terrarum plagis foedera pactaque principum solent parum bona fide seruari. Etenim in Europa, idque his potissimum partibus quas *Christi* fides et religio possidet, sancta est et inuiolabilis ubique maiestas foederum, partim ipsa iustitia et bonitate principum, 20 partim summorum reuerentia metuque pontificum, qui ut nihil in se recipiunt ipsi, quod non religiosissime praestant¹, ita ceteros omnes principes iubent ut pollicitis² omnibus modis immorentur, tergiuersantes uero pastorali censura et seueritate compellunt. Merito sane censent turpissimam rem uideri si illorum foederibus absit fides qui peculiari nomine fideles appellantur³.

¹ *Praestant*, en gramm. class. *praestaturi sint*.

² *Pollicitum*, promesse, existe en latin ancien.

³ Satire du machiavélisme du temps et surtout de la politique de Jules II qui se détacha de la ligue de Cambrai dès que la victoire de Louis XII à Agnadello eut réduit Venise et qui, dès lors, ne songea plus qu'à affaiblir le roi de France.

At in illo nouo orbe terrarum, quem circulus aequator uix tam longe ab hoc nostro orbe semouet, quam uita moresque dissident, foederum nulla fiducia est ; quorum ut quodque plurimis ac sanctissimis ceremoniis innodatum fuerit ¹, ita citissime soluitur, inuenta facile in uerbi calumnia, quae ² sic interim de industria dictant callide, ut nunquam tam firmis adstringi uinculis queant, quin elabantur aliqua, foedusque et fidem pariter eludant. Quam uafriciem, imo quam fraudem dolumque, si priuatorum deprehenderent interuenisse contractui, magno supercilio rem sacrilegam et furca dignam clamitarent hi nimirum ipsi, qui eius consilii principibus dati semet glorianur auctores. Quo fit ut iustitia tota uideatur aut nonnisi ³ plebea uirtus et humilis, quaeque longo interuallo subsidat infra regale fastigium, aut uti saltem duae sint, quarum altera uulgus deceat, pedestris et humirepa, neue usquam septa transilire queat, multis undique restricta uinculis ; altera principum uirtus, quae sicuti sit quam illa popularis augustior, sic est etiam longo interuallo liberior, ut cui nihil non liceat nisi quod non libeat.

Hos mores, ut dixi, principum illic foedera tam male seruantium puto in causa esse ne ⁴ ulla

¹ Quodque : les auteurs archaïques prennent *quisque* comme relatif. — *Innodatum*, entortillé. More a voulu se moquer des cérémonies qui embrouillent les choses, sans rien affermir.

² Quae (uerba).

³ Nonnisi, simplement.

⁴ More emploie volontiers *in causa esse* pour *causam esse*, cf. p. 64, n. 3 ; au lieu de *ne ulla* on attend *cur nulla*.

feriant Vtopienses, mutaturi fortasse sententiam si hic uiuerent. Quanquam illis uidetur, ut optime seruentur, male tamen inoleuisse foederis omnino sancienti consuetudinem ; qua fit ut (perinde ac si populum populo, quos exiguo spatio collis tantum aut riuus discriminat, nulla naturae societas copularet) hostes atque inimicos inuicem sese natos putent, meritoque in mutuam grassari perniciem, nisi foedera prohibeant : quin his ipsis quoque
 10 initis non amicitiam coalescere sed manere praedandi licentiam, quatenus per imprudentiam dictandi foederis nihil quod prohibeat satis caute comprehensum in pactis est. At illi contra censent, neminem pro inimico habendum, a quo nihil iniuriae profectum est ; naturae consortium foederis uice esse ; et satius ualentiusque homines inuicem beneuolentia quam pactis, animo quam uerbis, connecti.

De re militari

20 Bellum utpote rem plane beluinam¹ — nec ulli tamen beluarum formae² in tam assiduo, atque homini, est usu — summopere abominantur, contraque morem gentium ferme omnium nihil aequeducunt inglorium atque petitam e bello gloriam. Eoque, licet assidue militari sese disciplina exer-

¹ Les *Cornucopiae* donnent cette étymologie : *BELLUA, immanis fera, quasi bellum gerens, a quo belluinus adiectiuum.*

² *More* passe du sens philosophique d'*espèce*, que *forma* a chez Cicéron, à celui de famille zoologique.

ceant, neque id uiri modo, sed feminae quoque statis diebus, ne ad bellum sint, quum exigit usus, inhabiles, non temere capessunt tamen, nisi quo aut suos fines tueantur, aut amicorum terris infusos hostes propulsent, aut populum quempiam tyrannide pressum miserati (quod humanitatis gratia faciunt) suis uiribus tyranni iugo et seruitute liberent. Quanquam auxilium gratificantur amicis, non semper quidem quo se defendant, sed interdum quoque illatas retalient, atque ulciscantur iniurias. Verum id ita demum faciunt, si re adhuc integra consulantur ipsi, et probata causa, repetitis ac non redditis rebus, belli auctores inferendi sint ¹ ; quod non tunc solum decernunt, quoties hostili incursu abacta est praeda, uerum tum quoque multo infestius, quum eorum negotiatores usquam gentium, uel iniquarum praetextu legum, uel sinistra deriuatione bonarum, iniustam subeunt, iustitiae colore ², calumniam. Nec alia fuit eius origo belli, quod pro Nephelogetis aduersus Alaopolitas, paulo ante nostram memoriam, Vtopienses gessere, quam apud Alaopolitas Nephelogetarum mercatoribus illata praetextu iuris (ut uisum est ipsis) iniuria. Certe, sive illud ius, siue ea iniuria fuit, bello tam atroci est uindicata, quum ad proprias utriusque partis uires odiaque circumiectarum etiam gentium studia atque opes

10

20

¹ *Inferendi sint, si les agresseurs doivent être punis par une invasion. Infero signifie poursuivre en latin classique, mais avec un complément de chose.*

² *Le Digeste dit sub colore, sous prétexte de. More emploie l'abl. seul.*

adiungerentur, ut florentissimis populorum alii concussis, aliis uehementer afflictis, orientia ex malis mala Alaopolitarum seruitus demum ac deditio finierit, qua in Nephelogetarum (neque enim sibi certabant Vtopienses) potestatem concessere, gentis, florentibus Alaopolitarum rebus, haudquamquam cum illis conferendae.

10 Tam acriter Vtopienses amicorum, etiam in pecuniis, iniuriam persequuntur, suas ipsorum non item ; qui sicubi circumscripti bonis excidant, modo corporibus absit uis, hactenus irascuntur uti, quoad satisfactio fiat, eius commercio gentis abstineant. Non quod minoris sibi curae ciues quam socii sint, sed horum tamen pecuniam intercipi aegrius quam suam ferunt ; propterea quod amicorum negotiatores, quoniam de suo perdunt priuato, graue uulnus ex iactura sentiunt ; at ipsorum ciuibus nihil nisi de publica ¹ perit, praeterea quod abundabat domi ², ac ueluti supererat, alio-

20 qui non emittendum foras. Quo fit ut intertrimentum citra cuiusquam sensum accidat. Quocirca nimis crudele censent id damnum multorum ulcisci mortibus, cuius damni incommodum nemo

¹ La *princeps* donne *ni fide publica* qui provient d'une mauvaise lecture du manuscrit de More. L'édition de 1517 donne la bonne leçon *nisi de publica* (s. e. *pecunia*). Celle de 1518 a *nisi de publico* qui s'explique sans ellipse mais ne justifie pas la faute de la princeps. La correction de Lupton : *nisi de republica* introduit un contre-sens : un Etat n'est pas amoindri en tant qu'Etat par une perte d'argent.

² Ellipse très dure : *praeterea nihil nisi quod abundabat domi*.

ipsorum aut uita aut uictu persentiscat. Ceterum si quis, suorum usquam per iniuriam debilitetur, aut occidat, siue id publico factum consilio siue priuato sit, per legatos re comperta, nisi deditis noxiis placari non possunt quin illico bellum denuntient. Noxae deditos aut morte aut seruitio puniunt.

Cruentae uictoriae non piget modo eos, sed pudet quoque, reputantes inscitiam esse, quamlibet pretiosas merces nimio emisse. Arte doloque uictos, oppressos hostes impendio gloriantur, triumphuraque ob eam rem publicitus agunt, et uelut re strenue gesta trophaeum erigunt; tunc enim demum uiriliter sese iactant et cum uirtute gessisse, quoties ita uicerint, quomodo nullum animal praeter hominem potuit, id est, ingenii uiribus. Nam corporis¹, inquit, ursi, leones, apri, lupi, canes, ceteraeque beluae dimicant; quarum ut pleraeque nos robore ac ferocia uincunt, ita cunctae ingenio et ratione superantur.

Hoc unum illi in bello spectant, uti id obtineant, quod si fuissent ante consecuti, bellum non fuerant illaturi; aut, si id res uetet, tam seueram ab his uindictam expetunt, quibus factum imputant, ut idem ausuros in posterum terror absterreat. Hos propositi sui scopos destinant, quos mature petunt: at ita tamen uti prior uitandi periculi cura quam laudis aut famae consequendae sit. Itaque protinus indicto bello schedulas ipsorum publico

¹ *Corporis uiribus*; il ne faut pas corriger en *corporibus* la leçon des trois éditions anciennes.

signo roboratas locis maxime conspicuis hosticae terrae clam uno tempore multas appendi procurant¹, quibus ingentia pollicentur praemia, si quis principem aduersarium sustulerit; deinde minora, quanquam illa quoque egregia, decernunt, pro singulis eorum capitibus, quorum nomina in iisdem literis proscribunt; hi sunt quos secundum principem ipsum auctores initi aduersus se consilii ducunt². Quicquid³ percussori praefiniunt, hoc geminant ei qui uiuum e proscriptis aliquem ad se perduxerint⁴; quum ipsos quoque proscriptos praemiis iisdem, addita etiam impunitate, contra socios inuitant.

Itaque fit celeriter ut et ceteros mortales suspectos habeant⁵, et sibi inuicem ipsi neque fidentes satis neque fidi sint, maximoque in metu et non minore periculo uersentur. Nam saepenumero constat euenisse uti bona pars eorum et princeps in primis ipse ab his proderentur, in quibus maxi-

¹ Il faudrait *procurant ut schedulae appendantur*; pour *appendere* = *suspendre*, cf. p. 135, 2.

² Erasme critique toutes les opinions traditionnelles concernant la guerre (*Adagia: Incruentum statuit trophaeum* que More reprend ici et *Imperitia*). More essaie de trouver une position intermédiaire où la guerre soit légitime. Il y réussit mal et tombe dans un machiavélisme plein d'illogisme et de naïvetés.

³ *Quicquid*, s. e. *praemii*; l'ellipse est dure avec un verbe d'un sens aussi général que *praefiniunt*.

⁴ Il faudrait *iis qui ... perduxerint* ou *ei qui ... perduxerit*. L'inadvertance remonte probablement à More lui-même.

⁵ Changement de sujet; il s'agit des chefs ennemis.

mam spem reposuerunt. Tam facile quoduis in facinus impellunt munera, quibus illi nullum exhibent modum¹ : sed memores in quantum discrimen hortantur, operam dant uti periculi magnitudo beneficiorum mole² compensetur ; eoque non immensam modo auri uim, sed praedia quoque magni reditus in locis apud amicos tutissimis propria ac perpetua pollicitantur, et summa cum fide praestant.

Hunc licitandi mercandique hostis morem, apud 10
 alios improbatum, uelut animi degeneris crudele facinus, illi magna sibi laudi ducunt, tanquam prudentes, qui maximis hoc pacto bellis sine ullo prorsus proelio defungantur ; humanique ac misericordes etiam, qui paucorum nece noxiorum numerosas innocentium uitas redimant, qui pugnando fuerint occubituri, partim e suis, partim ex hostibus ; quorum turbam uulgusque non minus ferme quam suos miserantur, gnari non sua sponte eos bellum capessere, sed principum ad id 20
 furiis agi.

Si res hoc pacto non procedat, dissidiorum semina iaciunt aluntque ; fratre principis aut aliquo e nobilibus in spem potiundi regni perducto. Si factiones internae languerint, finitimas hostibus gentes excitant committuntque, eruto uetusto quopiam titulo, quales nunquam regibus desunt. Suas ad bellum opes polliciti pecuniam affluenter

¹ More essaie de renouveler l'expression *modum facere*.

² *Moles* ne se dit guère en latin ancien que dans un sens péjoratif, *une masse gênante*.

suggerunt, ciues parcissime; quos tam unice habent caros, tantique sese mutuo faciunt, ut neminem sint e suis cum aduerso principe libenter commutaturi. At aurum argentumque, quoniam unum hunc in usum omne seruant, haud grauatim erogant, utpote non minus commode uicturi, etiam si uniuersum impenderent. Quin praeter domesticas diuitias est illis foris quoque infinitus thesaurus, quo plurimae gentes, uti ante dixi, in ipsorum aere sunt. Ita milites undique conductos ad bellum mittunt, praesertim ex Zapoletis¹. Hic populus quingentis passuum milibus ab Vtopia distat, orientem solem uersus, horridus, agrestis, ferox; siluas montesque asperos, quibus sunt innutriti, praefereunt. Dura gens, aestus frigoris et laboris patiens, deliciarum experta omnium, neque agriculturae studens et cum aedificiorum tum uestitus indiligens, pecorum duntaxat curam habent. Magna ex parte uenatu et raptu uiuunt, ad solum bellum nati, cuius gerendi facultatem studiose quaerunt, repertam cupide amplectuntur, et magno numero egressi cuius requirenti milites uili semet offerunt. Hanc unam uitae artem noue-

¹ Une note marginale de l'édition de 1517 dit : *Gens haud ita dissimilis Helueticis*. Cette longue digression sur les Suisses s'explique par ceci : en 1515, l'année même où More est en Belgique, son ami Richard Pace est en Suisse, envoyé par le cardinal-chancelier Wolsey pour embaucher un corps de mercenaires. On a conservé une lettre où Pace se plaint des capitaines suisses qui marchandent leurs services depuis que leurs succès à Marignan les rendent exigeants.

runt, qua mors quaeritur. Sub quibus merent, acriter pro iis et incorrupta fide dimicant. Verum in nullum certum diem sese obstringunt, sed ea lege in partes ueniunt¹, ut postero die uel ab hostibus oblato maiore stipendio sint staturi; iidem perendie rursus inuitati plusculo remigrant. Rarum oritur bellum, in quo non bona pars illorum in utroque sint exercitu; itaque accidit cotidie ut sanguinis necessitudine coniuncti, qui et iisdem in partibus conducti familiarissime semet inuicem utebantur, paulo post in contrarias distracti copias, hostiliter concurrant, et infestis animis, obliti generis, immemores amicitiae, mutuo sese confodiant, nulla alia causa in mutuam incitati perniciem, quam quod a diversis principibus exigua pecuniola conducti; cuius tam exactam habent rationem, ut ad diurnum stipendium unius accessione assis facile ad commutandas partes impellantur. Ita celeriter imbiberunt auaritiam, quae tamen nulli est eis usui. Nam quae sanguine quaerunt, protinus per luxum, et eum tamen miserum, consumunt.

10

20

Hic populus Vtopiensibus aduersus quosuis mortales militat, quod tanti ab his eorum conducatur opera quanti nusquam alibi. Vtopienses siquidem ut bonos quaerunt quibus utantur, ita hos quoque homines pessimos quibus abutantur. Quos quam usus postulat, magnis impulsos pollicitationibus maximis obiciunt periculis, unde plerunque magna pars nunquam ad exigenda promissa reuer-

30

¹ In partes ueniunt : ils entrent dans le jeu.

titur ; superstitibus, quae sunt polliciti, bona fide persoluunt, quo ad similes ausus incendantur. Neque enim pensi quicquam habent quam multos ex iis perdant, rati de genere humano maximam merituos gratiam se¹, si tota illa colluue populi tam tetri ac nefarii orbem terrarum purgare possent.

10 Secundum hos eorum copiis utuntur, pro quibus arma capiunt ; deinde auxiliariis ceterorum amicorum turmis. Postremo suos ciues adiungunt, e quibus aliquem uirtutis probatae uirum totius exercitus summae praeficiunt. Huic duos ita substituant, uti eo incolumi ambo priuati sint ; capto aut interempto, alter e duobus uelut hereditate succedat ; eique ex euentu tertius, ne (ut sunt bellorum sortes uariae) periclitante duce totus perturbetur exercitus. E quaque ciuitate delectus exercetur ex his qui sponte nomen profitentur, neque enim inuitus quisquam foras in militiam truditur ;

20 quod persuasum habeant, si quis sit natura timidior, non ipsum modo nihil facturum strenue, sed metum etiam comitibus incussurum. Ceterum si quod bellum ingruat in patriam, ignauos huiusmodi, modo ualeant corpore, in naues mixtos melioribus collocant, aut in moenibus sparsim disponunt, unde non sit refugiendi locus. Ita suorum pudor, hostis in manibus, atque adempta fugae spes, timorem obruunt, et saepe extrema necessitas in uirtutem uertitur.

¹ More contaminate deux constructions de *mereo*, *mereo gratiam* et *mereo de genere humano*, indépendantes en latin ancien.

At sicuti ad externum bellum ex ipsis nemo protrahitur nolens, ita feminas uolentes in militiam comitari maritos adeo non prohibent, ut exhortentur etiam et laudibus incitent ¹; profectas cum suo quamque uiro pariter in acie constituunt; tum sui quemque liberi, affines, cognati circumstant, ut hi de proximo sint mutuo sibi subsidio, quos maxime ad ferendas inuicem suppetias natura stimulat. In maximo probro ² est coniux absque coniuge redux, aut amisso parente reuersus ³ ius. Quo fit uti si ad ipsorum manus uentum sit, modo perstent hostes, longo et lugubri praelio ad internecionem usque decernatur. Nempe, ut omnibus curant modis ne ipsis dimicare necesse sit, modo bello possint uicaria conductitorum manu defungi; ita, quum uitari non potest quin ipsi ineant pugnam, tam intrepide capessunt quam quoad licuit prudenter detractabant: nec tam primo ferociunt impetu, quam mora sensim et duratione inualescunt, tam offirmatis animis ut interimi citius quam auerti queant. Quippe uictus illa securitas, quae cuique domi est, ademptaque de posteris anxia cogitandi cura (nam haec sollicitudo generosos ubique spiritus frangit) sublimem et uinci dedignantem facit ³. Ad haec militaris disciplinae peritia fiduciam praebet. Postremo rectae

10

20

¹ More s'inspire, soit de la *Germanie* de Tacite (§ 8), soit peut-être de vieilles traditions nationales. Au surplus, l'idée cadre avec sa théorie de l'égalité des sexes de laquelle il ne s'écarte que lorsqu'il s'agit d'établir l'autorité patriarcale du mari sur la famille.

² En latin ancien on dirait *probro habetur*.

³ Ellipse du complément direct, *hominem* ou *animum*.

opiniones, quibus et doctrina et bonis reipublicae institutis imbuti a pueris sunt, uirtutem addunt ; qua neque tam uilem habent uitam ut temere prodigant, neque tam improbe caram ut, quum honestas ponendam ¹ suadeat, auare turpiterque retineant.

Dum ubique pugna maxima feruet, lectissimi iuuenes coniurati deuotique ducem sibi deposcunt aduersum ; hunc aperte inuadunt, hunc ex insidiis
 10 adoriuntur ; idem eminus idem cominus petitur, longoque ac perpetuo cuneo, summissis assidue in fatigatorum locum recentibus, oppugnatur ; raroque accidit, ni sibi fuga ² prospiciat, ut non intereat, aut uiuus in hostium potestatem ueniat. Si ab ipsis uictoria sit, haudquaquam caede grassantur ; fugatos enim comprehendunt quam occidunt libentius ; neque unquam ita persequuntur fugientes, ut non unam interim sub signis instructam aciem retineant : adeo ut si ceteris superati
 20 partibus, postrema acie sua uictoriam adepti sint, elabi potius hostes uniuersos sinant quam insequi fugientes perturbatis suorum ordinibus insuecant ; memores sibimet haud semel usu uenisse ut, mole totius exercitus uicta profligataque, quum hostes uictoria gestientes ³ hac atque illac abeuntes

¹ Ellipse : *uitam ponendam esse*.

² En latin ancien *fugam*. — Ni pour *nisi* est rare en latin classique.

³ *Gestientes victoria* pourrait signifier : *exultant à cause de leur victoire*, par analogie avec *gestire laetitia*, — ou *auides d'une victoire (complète)* ; l'abl. dans ce sens est rare, mais attesté.

persequerentur, pauci ipsorum in subsidiis collocati, ad occasiones intenti, dispersos ac palantes illos et praesumpta securitate negligentes ¹ de repente adorti totius euentum praelii mutauerunt, extortaque e manibus tam certa et indubitata uictoria uicti uictores inuicem uicerunt ².

Haud facile dictu est, astutiores in struendis insidiis an cautiores ad uitandas sient ³. Fugam parare credas, quum nihil minus in animo habent: contra, quum id consilii capiunt, nihil minus cogitare putes ⁴. Nam si nimium sese sentiunt aut numero aut loco premi, tunc aut noctu agmine silente castra mouent, aut aliquo stratagemate eludunt, aut interdiu ita sensim sese referunt, tali seruato ordine, ut non minus periculi sit cedentes quam instantes adoriri. Castra diligentissime communiunt fossa praealta lataque, terra quae egeritur introrsum reiecta ; nec in eam rem opera mediastinorum utuntur ; ipsorum manibus militum res agitur, totusque exercitus in opere est, exceptis qui pro uallo in armis ad subitos casus excubant. Itaque tam multis adnitentibus, magna multumque amplexa loci munimenta omni fide citius perficiunt.

¹ *Negligo* sans compl. est très rare en latin ancien.

² *Mutauerunt, uicerunt*. More a oublié que sa phrase, commencée par une infinitive, devrait avoir *mutauerint, uicerint*.

³ *Sient*, forme archaïque.

⁴ *Eos fugam parare ; eos cogitare*. L'ellipse du sujet de l'infinitif est fréquente dans le style familier des anciens, mais non lorsque ce sujet est différent de celui de la principale.

Armis utuntur ad excipiendos ictus firmis, nec ad motum gestumue quemlibet ineptis, adeo ut ne natando quidem molesta sentiant. Nam armati natant inter militaris disciplinae rudimenta¹ consuescunt ; tela sunt eminus sagittae, quas acerrime simul et certissime iaculantur, non pedites modo sed ex equis etiam ; cominus uero non gladii, sed secures uel acie letales uel pondere, seu caesim seu punctim feriant. Machinas excogitant sollertissime, factas accuratissime celant, ne ante proditae quam res postulet, ludibrio magis quam usui sint, in quibus fabricandis hoc in primis respiciunt, uti uectu faciles et habiles circumactu sint.

Initas cum hostibus inducias tam sancte obseruant, ut ne lacessiti quidem uiolent. Hostilem terram non depopulantur, neque segetes exurunt ; imo ne hominum equorumue pedibus conterantur, quantum fieri potest, prouident, rati in ipsorum usus crescere. Inermem neminem laedunt, nisi idem speculator sit. Deditas urbes tuentur, at nec expugnatas diripiunt, sed per quos deditio est impedita eos enecant, ceteris defensoribus in seruitutem addictis. Imbellem turbam omnem relin-

¹ *Inter rudimenta* = *dum de militari disciplina erudiuntur*. More pense peut-être à un passage de Platon (*Lois*, p. 689 D) peut-être aussi à un événement récent, la bataille de Brest (10 août 1512) où un navire anglais et un navire français s'abordèrent et prirent feu. Seuls furent sauvés quelques soldats qui savaient nager. La natation, qui faisait partie de l'entraînement du soldat suédois sous Charles XII, n'est pas inscrite dans le rudiment militaire belge ni français en 1935.

quant intactam. Si quos deditionem suasisse compererint, his e damnatorum bonis aliquam partem impartiunt ; reliqua sectione ¹ auxiliares donant. Nam ipsorum nemo quicquam de praeda capit.

Ceterum confecto bello non amicis impensas in quos insumpsere, sed uictis imputant, exiguntque eo nomine partim pecuniam, quam in similes bellorum usus reseruant, partim praedia, quae sint ipsis apud eos perpetua non exigui census. Huiusmodi reditus nunc apud multas gentes habent, qui 10
uariis ex causis paulatim nati supra septingenta ducatorum milia in singulos annos excreuere ; in quos e suis ciuibus aliquos emittunt quaestorum nomine, qui magnifice uiuant, personamque magnatum illic prae se ferant ; at multum tamen superest quod inferatur aerario, nisi malint eidem genti credere, quod saepe tantisper faciunt, quoad ² uti necesse sit : uixque accidit unquam ut totam ³ reposcant. Ex his praediis partem assignant illis qui ipsorum hortatu tale discrimen adeunt, quale 20
ante monstraui. Si quis princeps, armis aduersus eos sumptis, eorum ditionem paret inuadere, magnis illico uiribus extra suos fines occurrunt ; nam neque temere in suis terris bellum gerunt, neque ulla necessitas tanta est, ut eos cogat aliena auxilia in insulam suam admittere.

¹ Sectio signifie aussi bien *vente à l'encan* que *objets vendus à l'encan*. Le sens doit être : *par la vente du reste...*

² *Tantisper... quoad* est post-classique.

³ *Totam*, s. e. *pecuniam*.

De religionibus Vtopiensium

Religiones sunt non per insulam modo uerum singulas etiam urbes uariae, aliis Solem, Lunam aliis, aliis aliud errantium siderum dei uice uerantibus. Sunt quibus homo quispiam, cuius olim aut uirtus aut gloria enituit, non pro deo tantum, sed pro summo etiam deo suspicitur. At multo maxima pars, eademque longe prudentior, nihil horum, sed unum quoddam numen putant, inco-
 10 gnitum, aeternum, immensum, inexplicabile, quod supra mentis humanae captum sit, per mundum hunc uniuersum uirtute non mole¹ diffusum : hunc parentem uocant. Origines, auctus, progressus, uices, finesque rerum omnium, huic acceptos uni referunt ; nec diuinos honores alii praeterea ulli applicant.

Quin ceteris quoque omnibus, quanquam diuersa credentibus, hoc tamen cum istis conuenit, quod esse quidem unum censent summum, cui et
 20 uniuersitatis opificium et prouidentia debeatur ; eumque communiter omnes patria lingua Mythram appellant, sed eo dissentiunt, quod idem alius apud alios habetur ; autumant² quoque, quicquid id sit quod ipse summum ducit, eandem illam

¹ L'expression semble être une contamination entre le *Mens agitat molem* de Virgile et un passage de Stace (*Théb.* I, 416) décrivant le petit mais courageux Tydée : *totosque infusa per artus | maior in exiguo regnabat corpore uirtus.*

² *Autumo* (= *aio*) est un mot de Plaute.

prorsus esse naturam, cuius unius numini ac maiestati rerum omnium summa omnium consensu gentium tribuitur. Ceterum paulatim omnes ab ea superstitionum uarietate desciscunt, atque in unam illam coalescunt religionem, quae reliquas ratione uidetur antecellere. Neque dubium est quin ceterae iam pridem euanuissent, nisi quicquid improperum cuiquam inter mutandae religionis consilia ¹ fors obiecisset, non id accidisse casu, sed caelitus immissum interpretaretur timor; tanquam numine, cuius relinquebatur cultus, impium contra se propositum uindicante.

10

At posteaquam acceperunt a nobis *Christi* nomen, doctrinam, mores, miracula, nec minus mirandam tot martyrum constantiam, quorum sponte fusus sanguis tam numerosas gentes in suam sectam longe lateque traduxit, non credas quam pronis in eam affectibus etiam ipsi concesserint, siue hoc secretius inspirante deo, siue quod eadem ei uisa est haeresi ² proxima, quae est apud ipsos potissima: quanquam hoc quoque fuisse non paulum momenti crediderim, quod *Christo* communem suorum uictum audierant placuisse, et apud germanissimos Christianorum conuentus adhuc in usu esse. Certe, quoquo id momento accidit, haud

20

¹ *Inter consilia* = cum de religione mutanda consuleret (cf. p. 180, n. 1). — More se souvient certes du passage de la *Cité de Dieu* (I, 1), où S^t Augustin rappelle que l'on impute aux Chrétiens et au Christ les maux qui frappent l'Empire.

² Le mot a bien entendu son sens ancien de *doctrine*.

pauci nostram in religionem coierunt, lymphaque sacra sunt abluti.

Verum quoniam in nobis quatuor (totidem enim duntaxat supereramus, nam duo fatis concesserant) nemo, id quod doleo, sacerdos erat, ceteris initiati, ea tamen adhuc sacramenta desiderant, quae apud nos non nisi sacerdotes conferunt. Intelligunt tamen, optantque ita ut nihil uehementius ; quin hoc quoque sedulo iam inter se disputant, an sine Christiani pontificis missu quisquam e suo numero delectus sacerdotii consequatur ¹ characterem. Et electuri sane uidebantur ; uerum quum ego discederem nondum elegerant. Quin hi quoque, religioni Christianae qui non assentiunt, neminem tamen absterrent, nullum oppugnant imbutum ; nisi quod unus e nostro coetu me praesente coercitus est. Is quum recens ablutus, nobis contra suadentibus, de *Christi* cultu publice maiore studio quam prudentia dissereret, usque adeo coepit incalescere, ut iam non nostra modo sacra ceteris anteferet, sed reliqua protenus uniuersa damnaret ; profana ipsa, cultores impios ac sacrilegos aeterno plectendos igni uociferaretur. Talia diu concionantem comprehendunt, ac reum non spretae religionis, sed excitati in populo tumultus agunt peraguntque ² ; damnatum exilio mulcant : siquidem hoc inter antiquissima instituta numerant, ne sua cuiquam religio fraudi sit.

¹ *Consequatur* pour *consecuturus* sit. More emploie souvent le présent pour le futur.

² *Perago* est le mot propre pour dire *poursuivre un accusé jusqu'à sa condamnation*.

Vtopus enim iam inde ab initio, quum accepisset incolas ante suum aduentum de religionibus inter se assidue dimicasse, atque animaduertisset eam rem, quod in commune dissidentes singulae pro patria sectae pugnabant, occasionem praestitisse sibi uincendarum omnium, adeptus uictoriam in primis sanxit uti quam cuique religionem libeat sequi, liceat ; ut uero alios quoque in suam traducat, hactenus niti possit, uti placide ac modeste suam rationibus astruat ; non ut acerbe ceteras destruat, si suadendo non persuadeat ; neque uim ullam adhibeat, et cónuiciis temperet ; petulantius hac de re contententem exilio aut seruitute mul-

10

tant. Haec Vtopus instituit, non respectu pacis modo, quam assiduo certamine atque inexpiabili odio funditus uidit everti, sed quod arbitratus est, uti sic decerneretur, ipsius etiam religionis interesse : de qua nihil est ausus temere definire ; uelut incertum habens, an ¹ uarium ac multiplicem expetens cultum deus aliud inspiret alii. Certe ui ac minis exigere ut quod tu uerum credis idem omnibus uideatur, hoc uero et insolens et ineptum censuit. Tum si maxime una uera sit, ceterae omnes uanae, facile tamen praeuidit (modo cum ratione ac modestia res agatur) futurum denique ut ipsa per se ueri uis emergat aliquando atque emineat ² ; sin

20

¹ More fait de *an* un emploi plus étendu que les prosateurs classiques. Ici *an* est incorrect, car le sens postule non pas *ne*, mais *nonne*.

² Cela est exactement la position de More lui-même qui, en 1515, accordait à chacun une complète liberté de

armis et tumultu certetur, ut sint pessimi quique maxime peruicaces, optimam ac sanctissimam religionem ob uanissimas inter se ¹ superstitiones, ut segetes inter spinas ac frutices, obrutum iri. Itaque hanc totam rem in medio posuit, et quid credendum putaret liberum cuique reliquit : nisi quod sancte ac severe uetuit, ne quis usque adeo ab humanae naturae dignitate degeneret, ut animas quoque interire cum corpore, aut mundum temere

10 ferri sublata prouidentia putet ; atque ideo, post hanc uitam supplicia uitiiis decreta, uirtuti praemia constituta credunt ; contra sentientem ne in hominum quidem ducunt numero, ut qui sublimem animae suae naturam ad pecuini corpusculi uilitatem deiecerit : tantum abest ut inter ciues ponant, quorum instituta moresque (si per metum liceat) omnes floccifactor sit. Cui enim dubium esse potest, quin is publicas patriae leges aut arte clam eludere, aut ui nitatur infringere, dum suae

20 priuatim cupiditati seruiat, cui nullus ultra leges metus, nihil ultra corpus spei superest amplius ? Quamobrem sic animato nullus communicatur ho-

conscience tant il était convaincu du triomphe certain, automatique du christianisme. La rupture luthérienne l'a obligé de changer ses méthodes, probablement sans ébranler son optimisme profond.

¹ Si le texte est bon, le sens doit être *ob superstitiones inter se de uanitate contendentes*. Il n'est pas impossible qu'il y ait une faute, More ayant écrit d'abord : *ob uanissimas superstitiones*, puis, pour avoir un parallélisme plus frappant avec le second terme de la comparaison : *uanissimas inter superstitiones* ; on aura superposé les deux expressions.

nos, nullus magistratus committitur, nulli publico muneri praeficitur. Ita passim uelut inertis ac iacentis naturae despicitur. Ceterum nullo afficiunt supplicio, quod persuasum habeant, nulli hoc in manu esse ut quicquid libet sentiat. Sed nec minis adigunt ullis, animum ut dissimulet suum; nec fucos admittunt et mendacia, quae uelut proxima fraudi mirum quam habent inuisa. Verum ne pro sua disputet sententia prohibent, atque id duntaxat apud uulgus. Nam alioquin apud sacerdotes grauesque uiros seorsum non sinunt modo, sed hortantur quoque, confisi fore ut ea tandem uesania rationi cedat.

10

Sunt et alii, nec hi sane pauci, nempe improhibiti, ueluti neque ratione penitus pro se carentes, neque mali, qui, uitio longe diuerso, brutorum quoque aeternas esse animas opinantur, at nostris tamen neque dignitate comparandas, neque ad aequam natas felicitatem. Hominum enim cuncti fere tam immensam fore beatitudinem pro certo atque explorato habent, ut morbum lamententur omnium, mortem uero nullius, nisi quem uident anxie e uita inuitumque diuelli. Nempe hoc pro pessimo habent augurio, tanquam anima exspes ac male conscia occulto quopiam imminentis poenae praesagio reformidet exitum. Ad hoc haudquam gratum deo eius putant aduentum fore, qui quum sit accersitus non accurrit libens, sed inuitus ac detractans pertrahitur. Hoc igitur mortis genus qui intuentur horrent, itaque defunctos moesti ac silentes efferunt, precatique propitium manibus

20

30

deum, uti eorum clementer infirmitatibus ignoscat, terra cadauer obruunt.

Contra, quicumque alacriter ac pleni bona spe decesserint, hos nemo luget, sed cantu prosecuti funus, animas deo magno commendantes affectu, corpora tandem reuerenter magis quam dolenter concremant¹, columnamque loco insculptis defuncti titulis erigunt. Domum reuersi, mores atque eius recensent, nec ulla uitae pars aut saepius aut libentius quam laetus tractatur interitus. Hanc probitatis memoriam et uiuis efficacissima rentur incitamenta uirtutum, et gratissimum defunctis cultum putant ; quos interesse quoque de se sermonibus² opinantur, quanquam, ut est hebes mortalium acies³, inuisibiles. Nam neque feliciū sorti conueniat libertate carere migrandi quo uelint, et ingratorum fuerit prorsus abiecisse, desiderium amicos inuisendi suos, quibus eos, dum uiuerent, mutuus amor caritasque deuinxerat ; quam bonis uiris, ut cetera bona, auctam post fata potius quam imminutam coniectant. Mortuos ergo uersari inter uiuentes credunt, dictorum factorumque spectatores ; eoque res agendas fidentius aggrediuntur, talibus uelut freti praesidibus, et ab

¹ Il est curieux que More réserve l'enterrement aux moins bons, la crémation aux bons. C'est contraire aux sentiments des premiers chrétiens. Cf. MINUCIUS FELIX, *Octauius*, § 11, 4.

² *De se sermonibus* ; la langue classique exigerait un participe, comme *habitis*.

³ *Acies* seul ne peut guère avoir le sens que More lui donne, celui de *acies animi*, *acies ingenii*.

inhonesto secreto deterret eos credita maiorum praesentia.

Auguria ceterasque superstitionis uanae diuinationes, quarum apud alias gentes magna est obseruatio, negligunt prorsus atque irrident. Miracula uero, quae nullo naturae proueniunt adminiculo ¹, uelut praesentis opera testesque numinis uenerantur; qualia et ibi frequenter extare ferunt: et magnis interdum ac dubiis in rebus publica supplicatione certa cum fiducia procurant impetrantque. 10

Gratum deo cultum putant naturae contemplationem, laudemque ab ea ². Sunt tamen, hique haud sane pauci, qui religione ducti, literas negligunt, nulli rerum cognitioni student, neque otio prorsus ulli uacant; negotiis tantum bonisque in ceteros officiis statuunt futuram post fata felicitatem promereri. Itaque alii aegrotis inseruiunt, alii uias reficiunt, purgant fossas, pontes reparant, cespites, arenam, lapides effodiunt, arbores demoluntur ac dissecant, bigisque ligna, fruges, item alia in urbes important, nec in publicum modo sed priuatim quoque ministros ac plus quam seruos agunt. Nam quicquid usquam operis est asperum, difficile, sordidum, a quo plerosque labor, fastidium, desperatio deterreat, hoc illi sibi totum libentes hilaresque desumunt. Ceteris otium procurant, ipsi perpetuo in opere ac labore uersantur, 20

¹ *Nulla naturae adminiculo, sans le secours des causes secondes, traduit joliment Gueudeville (1730).*

² *Ab ea, s. e. ortam.*

nec imputant tamen, nec aliorum sugillant uitam, nec suam efferunt. Hi quo magis sese seruos exhibent, eo maiore apud omnes in honore sunt.

Eorum tamen haereses duae sunt. Altera caelibum, qui non Venere modo in totum abstinent, sed carniū esu quoque, quidam animalium etiam omnium, reiectisque penitus tanquam noxiis uitae praesentis uoluptatibus, futuræ duntaxat per uigilias ac sudores inhiant, eius propediem obtinendae spe alacres interim uegetique. Altera laboris haud minus appetens coniugium praefert, ut cuius nec aspernantur solatium, et opus naturae debere se et patriae liberos putant. Nullam uoluptatem refugiunt, quae nihil eos ab labore demoretur. Carnes quadrupedum uel eo nomine diligunt, quod tali cibo se ualidiores ad opus quodque censeant. Hos Vtopiani prudentiores, at illos sanctiores reputant, quos quod caelibatum anteferunt matrimonio, asperamque uitam placidae anteponunt, si rationibus niterentur, irriderent : nunc uero quum se fateantur religione duci, suspiciunt ac reuerentur. Nihil enim sollicitius obseruant, quam ne temere quicquam ulla de religione pronuntient. Huiusmodi ergo sunt, quos illi peculiari nomine sua lingua Buthrescas uocant, quod uerbum latine religiosos licet interpretari.

Sacerdotes habent eximia sanctitate, eoque ¹ admodum paucos ; neque enim plus quam tredecim in singulis habent urbibus, pari templorum nu-

¹ *Eoque est bizarre ; on attendrait au moins : quatione eligere possunt. Peut-être faut-il lire eosque.*

mero, nisi quum itur ad bellum. Tunc enim septem ex illis cum exercitu profectis totidem sufficiuntur interim ; sed illi reuersi suum quisque locum recuperat : qui supersunt, hi, quoad decedentibus illis ordine succedunt, comites interea sunt pontificis. Nam unus reliquis praeficitur. Eliguntur a populo; idque, ceterorum ritu magistratum, occultis ad studia uitanda suffragiis : electi a suo collegio consecrantur. Hi rebus diuinis praesunt, religiones curant, ac morum ueluti censores sunt : magnoque pudori ducitur ab his quenquam, tanquam uitae parum probatae, accersi compellariue.

10

Ceterum ut hortari atque admonere illorum est, ita coercere atque in facinorosos animaduertere principis atque aliorum est magistratum ; nisi quod sacris interdicit, quos improbe malos comperiunt : nec ullum fere supplicium est quod horreant magis. Nam et summa percelluntur infamia, et occulto religionis metu lacerantur, ne corporibus quidem diu futuris in tuto ; quippe ni properam poenitentiam sacerdotibus approbent¹, comprehensi impietatis poenam senatui persoluunt.

20

Pueritia iuuentusque ab illis eruditur, nec prior literarum cura quam morum ac uirtutis habetur ; namque summam adhibent industriam, ut bonas protenus opiniones et conseruandae ipsorum reipublicae utiles teneris adhuc et sequacibus puerorum animis instillent ; quae ubi pueris penitus

¹ *S'ils ne font pas reconnaître leur repentir par les prêtres...*

insederint, uiros per totam uitam comitantur, magnamque ad tuendum publicae rei statum, qui non nisi uitii dilabitur, quae ex peruersis nascuntur opinionibus, afferunt utilitatem.

Sacerdotibus (ni feminae sint, nam neque ille sexus excluditur, sed rarius, et non nisi uidua natuque grandis eligitur) uxores sunt popularium selectissimae ¹. Neque enim ulli apud Vtopienses magistratui maior habetur honos, usque adeo ut,
 10 si quid etiam flagitii admiserint, nulli publico iudicio subsint : deo tantum ac sibi relinquuntur. Neque enim fas putant illum, quantumuis scelestum, mortali manu contingere, qui deo tam singulari modo uelut anathema dedicatus est. Qui mos illis facilius est obseruatu, quod sacerdotes et tam pauci et tanta cum cura deliguntur. Nam neque temere accidit, ut qui ex bonis optimus ad tantam dignitatem, solius respectu uirtutis, euehitur, in corruptelam et uitium dégeneret ; et si iam
 20 maxime contingeret, ut est mortalium natura mutabilis, tamen qua sunt paucitate, nec ulla praeter honorem potestate praediti, ad publicam certe perniciem nihil magni ab his momenti pertimescendum sit ². Quos ideo tam raros atque infre-

¹ Cette phrase, du reste très claire, est très négligemment écrite. More veut dire : *Viris sacerdotibus, nam feminae sacerdotio non excluduntur, sed rarius eliguntur et non nisi uiduae natuque grandes...* Mais il faut reconnaître que le texte est autrement expressif que le « corrigé ». Le passage de l'universel *sexus* au singulier *uiduae natuque grandes* montre le contraste entre le principe et le petit nombre de cas où il est appliqué.

² Entendez : *non pertimescendum sit ne quid magni momenti ad publicam perniciem faciant.*

quentes habent, ne dignitas ordinis, quem nunc tanta ueneratione prosequuntur, communicato cum multis honore, uilisceret ; praesertim quum difficile putent frequentes inuenire tam bonos, ut ei sint dignitati pares ; ad quam gerendam non sufficit mediocribus esse uirtutibus.

Nec eorum aestimatio apud suos magis quam apud exteras etiam gentes habetur, quod inde facile ¹ patet unde etiam natum puto. Nempe decernentibus praelio copiis, seorsum illi non admodum procul considunt in genibus, sacras induti uestes : 10
tensis ad caelum palmis, primum omnium pacem, proxime suis uictoriam, sed neutri cruentam parti comprecantur : uincentibus suis decurrunt in aciem, saeuientesque in profligatos inhibent, uidisse tantum atque appellasse praesentes ad uitam satis ² ; diffluentium ³ contactus uestium reliquas quoque fortunas ab omni bellorum iniuria defendit. Qua ex re apud omnes undique gentes tanta illis ueneratio, tantum uerae maiestatis accessit, 20
ut saepe ab hostibus non minus salutis ad ciues reportarint, quam ab ipsis ad hostes attulissent ; siquidem aliquando constat, inclinata suorum acie, desperatis rebus, quum ipsi in fugam uerterentur,

¹ Facile se dit du sujet connaissant, comme si le verbe, au lieu d'être *patet* était *cernitur*. — Ce qui suit est un souvenir de l'histoire de Moïse priant pendant la bataille contre les Amalécites (*Exode*, XVII, 10 sqq.). Et c'est aussi une satire indirecte au belliqueux Jules II.

² Entendez : *uidisse atque appellasse eos praesentes ad uitam tuendam satis est*.

³ *Diffluo* ne se dit guère, au propre, que d'un liquide, et, au figuré, de ce qui coule abondamment.

hostes in caedem ac praedam ruerent, interuentu sacerdotum interpellatam stragem, ac diremptis inuicem copiis pacem aequis condicionibus esse compositam atque constitutam. Neque enim unquam fuit ulla gens tam fera, crudelis ac barbara, apud quos ipsorum corpus non sacrosanctum atque inuiolabile sit habitum.

10 Festos celebrant initialem atque ultimum cuiusque mensis diem, et anni item, quem in menses partiuntur, circuitu lunae finitos, ut solis ambitus annum circinat. Primos quosque dies cynemernos, postremos ipsorum lingua trapemernos appellant; quae uocabula perinde sonant, ac si primifesti et finifesti uocentur.

20 Delubra uisuntur egregia, utpote non operosa modo, sed, quod erat in tanta ipsorum paucitate necessarium, immensi etiam populi capacia. Sunt tamen omnia subobscura; nec id aedificandi inscitia factum, sed consilio sacerdotum ferunt, quod immodicam lucem cogitationes dispergere, parciore ac uelut dubia colligi animos et intendi religionem putant¹. Quae quoniam non est ibi apud omnes eadem, et uniuersae tamen eius formae, quanquam uariae ac multiplices, in diuinae naturae cultum uelut in unum finem diuersa uia commigrant, idcirco nihil in templis uisitur auditurue, quod non quadrare ad cunctas in commune uidea-

¹ Si le texte est bon, *intendi religionem* = le sentiment religieux devient plus intense. Mais le sens serait plus satisfaisant s'il y avait *intendi ad religionem, animos étant sujet* : les pensées se concertent et se dirigent vers les choses religieuses.

tur. Si quod proprium sit cuiusque sectae sacrum, id intra domesticos quisque parietes curat ; publica tali peragunt ordine, qui nulli prorsus ex priuatis deroget ¹.

Itaque nulla deorum effigies in templo conspicitur, quo liberum cuique sit qua forma deum uelit e summa religione concipere. Nullum peculiare dei nomen inuocant, sed Mythrae duntaxat, quo uocabulo cuncti in unam diuinae maiestatis naturam, quaecunque sit illa, conspirant. Nullae concipiuntur preces, quas non pronuntiare quibus inoffensa sua secta possit.

10

Ad templum ergo in finifestis diebus uespere conueniunt, adhuc ieiuni, acturi deo de anno menseue cuius id festum postremus dies est, prospere acto gratias. Postero die, nam is primifestus est, mane ad templa confluitur, ut insequentis anni mensisue, quem ab illo auspicaturi festo sint, faustum felicemque successum comprecantur. At in finifestis, antea quam templum petunt, uxores domi ad uirorum pedes, liberi ad parentum prouoluti, peccasse fatentur sese aut admissio aliquo, aut officio indiligenter obito, ueniamque errati precantur. Ita si qua se nubecula domesticae similitatis offuderat, tali satisfactione discutitur, uti animo puro ac sereno sacrificiis intersint. Nam inter-

20

¹ *Dero*go avec le datif est la construction la plus fréquente en lat. classique quand le verbe est pris dans son sens général d'enlever quelque droit à quelqu'un. Mais, dans ce cas, il faudrait un complément direct, comme *aliquid*.

esse turbido¹, religio est; eoque odii iracundie in quenquam sibi conscii, nisi reconciliati ac defecatis² affectibus ad sacrificia non ingerunt sese, uindictae celeris magnaue metu.

10 Eo quum ueniunt, uiri in dextram delubri partem, feminae seorsum in sinistram comitant; tum ita se collocant, ut cuiusque domus masculi ante patremfamilias considant, feminarum matremfamilias agmen claudat. Ita prospicitur uti omnes omnium gestus foris ab iis obseruentur, quorum auctoritate domi ac disciplina reguntur; quin hoc quoque sedulo cauent, uti iunior ibi passim cum seniore copuletur, ne pueri pueris crediti id temporis puerilibus transigant ineptiis, in quo deberent³ maxime religiosum erga superos metum, maximum ac prope unicum uirtutibus incitamentum, concipere.

20 Nullum animal in sacrificiis mactant, nec sanguine rentur ac caedibus diuinam gaudere clementiam, qui uitam animantibus ideo est elargitus, ut uiuerent⁴. Tus incendunt et alia item odoramenta. Ad haec cereos numerosos praeferunt, non quod haec nesciant nihil ad diuinam conferre naturam,

¹ *Interesse (sacris) turbido (animo).*

² *Defeco, nettoyer, est archaïque et post-classique.*

³ *More met deberent où l'on attend debeant. L'imparfait du subj. est difficile à expliquer, car il rompt la concordance des temps et on ne voit aucun irréel dans la pensée.*

⁴ *Ut uiuerent n'est pas une platitude. Dieu a donné la vie aux animaux parce qu'il se plaît à les voir vivre.*

quippe ut nec ipsas hominum preces, sed et innoxium colendi genus placet, et his odoribus luminibusque, ac ceteris etiam caerimoniis, nescio quomodo sese sentiunt homines erigi, atque in dei cultum animo alacriore consurgere. Candidis in templo uestibus amicitur populus ; sacerdos uersicolores induitur, et opere et forma mirabiles, materia non perinde pretiosa : neque enim auro intextae, aut raris coagmentatae lapidibus, sed diuersis auium plumis tam scite tantoque artificio laboratae sunt, ut operis pretium nullius aestimatio materiae fuerit aequatura. Ad hoc in illis uolucrum ¹ pennis plumisque et certis earum ordinibus, quibus in sacerdotis ueste discriminantur, arcana quaedam dicunt contineri mysteria, quorum interpretatione cognita (quae per sacrificos diligenter traditur) diuinorum in se beneficiorum, suaeque uicissim pietatis in deum, ac mutui quoque inter se officii, admoneantur.

10

Quum primum sacerdos ita ornatus ex adyto sese offert, cuncti protenus in terram uenerabundi procumbunt, tam alto ab omni parte silentio, ut ipsa rei facies ² terrorem quendam uelut praesentis cuiuspiam numinis incutiat. Tellure ³ paulum mo-

20

¹ En imaginant qu'un sens symbolique s'attache au plumage des oiseaux, More pense peut-être au passage de *Timée*, p. 91 D ou encore aux cygnes prophétiques de *Phédon*, p. 84 E.

² *Facies*, dans le sens de *spectacle*, apparaît en latin post-classique.

³ *Tellure* équivalent du prosaïque *humi* est étranger au latin ancien.

10 rati, dato ab sacerdote signo, erigunt sese. Tum laudes deo canunt, quas musicis instrumentis interstinguunt, aliis magna ex parte formis quam quae nostro uisuntur orbe. Ex illis pleraque sicuti quae nobis in usu sunt multum suauitate uincunt, ita quaedam nostris ne conferenda quidem sint. Verum una in re haud dubie longo nos interuallo praecellunt ; quod omnis eorum musica ¹, siue quae personatur organis, siue quam uoce modulantur humana, ita naturales affectus imitatur et exprimit, ita sonus accommodatur ad rem ; seu deprecantis oratio sit, seu laeta, placabilis, turbida, lugubris, irata ; ita rei sensum quendam melodiae forma repraesentat, ut animos auditorum mirum in modum afficiat, penetret, incendat ².

Solennes ad ultimum conceptis uerbis ³ preces sacerdos pariter populusque percensent ⁴, ita compositas ut quae simul cuncti recitant, priuatim quisque ad semet referat. In his deum et creationis

¹ More prend *musica* dans le sens concret de *cantus*, inconnu au latin ancien.

² More chantait au chœur à l'église de Chelsea. On voudrait mieux connaître la musique religieuse de son temps. Erasme la juge sévèrement dans ses *Adnotationes* à la première *Ep. aux Cor.* XIX, '19 : *in sacrem aedem uelut in theatro concurritur, ad deliniendas aures... Haec adeo placent, ut monachi nihil aliud agent, praesertim apud Britannos ; et quorum cantus debuit esse luctus, hi lasciuus hinnitibus et mobili gutture Deum placare credunt.*

³ *Concepta uerba*, des formules.

⁴ On trouverait difficilement en latin ancien un ex. de *percenseo* signifiant *réciter des paroles*.

et gubernationis et ceterorum praeterea bonorum omnium quilibet recognoscit auctorem ; tot ob recepta beneficia gratias agit, nominatim uero quod deo propitio in eam rempublicam inciderit quae sit felicissima, eam religionem sortitus sit, quam speret esse uerissimam. Qua in re si quid erret, aut si quid sit alterutra melius, et quod deus magis approbet, orare se eius bonitas efficiat hoc ut ipse cognoscat : paratum enim sequi se quaque uersus ab eo ducatur ; sin et haec reipublicae forma sit optima, et sua religio rectissima, tum uti et ipsi constantiam tribuat, et ceteros mortales omnes ad eadem instituta uiuendi, in eandem de deo opinionem perducatur, nisi inscrutabilem eius uoluntatem etiam sit quod in hac religionum uarietate delectet ¹. Denique precatur, ut facile defunctum exitu ad se recipiat ; quam cito seroue, praefinire quidem non audere se. Quanquam, quod inoffensa eius maiestate fiat, multo magis ipsi futurum cordi sit, difficillima morte obita ad deum peruadere, quam ab eo diutius prosperrimo uitae cursu distineri. Hac prece dicta rursus in terram proni, pauloque post erecti, discedunt pransum ; et quod superest diei ludis et exercitio militaris disciplinae percurrunt.

10

20

Descripsi uobis quam potui uerissime eius formam reipublicae, quam ego certe non optimam

¹ Ce texte est celui des trois éditions anciennes ainsi que de l'édition de Louvain (1565), qui prennent *uoluntatem* comme régime de *delectet*. L'éditeur des *Lucubrationes* de Bâle insère *per* devant *inscrutabilem*, correction sans autorité.



tantum, sed solam etiam censeo, quae sibi suo iure possit reipublicae uendicare uocabulum. Si quidem alibi de publico loquentes ubique commo priuatum curant ; hic ubi nihil priuati est, serio publicum negotium agunt, certe utrobique merito. Nam alibi, quotus quisque est qui nesciat, nisi quid seorsum prospiciat sibi, quantumuis florente republica semet tamen fame periturum ; eoque necessitas urget ut sui potius quam populi, id est aliorum, habendam sibi rationem censeat. Contra hic, ubi omnia omnium sunt, nemo dubitæ¹ (curetur modo ut plena sint horrea publica) nihil² quicquam priuati cuiquam defuturum. Neque enim maligna rerum distributio est, neque inops, neque mendicus ibi quisquam, et quum nemo quicquam habeat, omnes tamen diuites sunt. Nam quid ditius³ esse potest, quam, adepta prorsus omni sollicitudine, laeto ac tranquillo animo uiuere ? non de suo uictu trepidum, non uxoris querula flagitatione uexatum, non paupertatem filio metuentem, non de filiae dote anxium ; sed de suo suorumque omnium, uxoris, filiorum nepotum, pronepotum, abnepotum, et quam longam posterorum seriem suorum generosi praesumunt, uictu esse ac felicitate securum. Quid quod nihilo minus his prospicitur, qui nunc impotes³ olim laborauerunt, quam his qui nunc laborant ?

¹ Nihil = non. Il faut peut-être lire : quicquam priuati cuiquam non defuturum.

² More emploie ditius dans le sens subjectif de pretiosius, potius.

³ More prend absolument, comme équivalent de impotens, impos (opposé archaïque et post-classique de com-

Hic aliquis uelim cum hac aequitate audeat aliarum iustitiam gentium comparare, apud quas dispeream si ullum prorsus comperio iustitiae aequitatisque uestigium. Nam quae haec iustitia est, ut nobilis quispiam, aut aurifex ¹, aut foenerator, aut denique alius quisquam eorum, qui aut omnino nihil agunt, aut id quod agunt eius generis est ut non sit reipublicae magnopere necessarium, lautam ac splendidam uitam, uel ex otio uel superuacuo negotio, consequatur, quum interim mediastinus, auriga, faber, agricola, tanto tamque assiduo labore quam uix iumenta sustineant, tam necessario ut sine eo ne unum quidem annum possit ulla durare respublica, uictum tamen adeo malignum parant, uitam adeo miseram ducunt, ut longe potior uideri possit conditio iumentorum, quibus nec tam perpetuus labor, nec uictus multo deterior est, et ipsis etiam suauior, nec ullus interim de futuro timor ? At hos et labor sterilis atque infructuosus in praesenti stimulat ², et inopis recordatio senectutis occidit ; quippe quibus parciore est diurna merces, quam ut eidem possit diei sufficere : tantum abest ut excrescat et supersit aliquid quod cotidie queat in senectutis usum reponi.

10

20

An non haec iniqua est et ingrata respublica,

pos) que les anciens font toujours suivre d'un régime au génitif.

¹ *Aurifex* n'a pas ici son sens ancien d'orfèvre, mais, comme *foenerator*, il désigne celui qui fait commerce d'argent.

² *Stimulat* est pris dans son sens premier de *faire souffrir* qui est parfaitement classique. — *In praesenti tempore*, cf. p. 66, 23.

10 quae generosis, ut uocant, et aurificibus, et id genus reliquis, aut otiosis aut tantum adulatoribus et inanium uoluptatum artificibus, tanta munera prodigit : agricolis contra, carbonariis ¹, medias-tinis, aurigis et fabris, sine quibus nulla omnino respublica esset, nihil benigne prospicit ; sed eorum florentis aetatis abusa laboribus, annis tandem ac morbo graues, omnium rerum indigos, tot uigiliarum immemor, tot ac tantorum oblita beneficiorum, miserrima morte repensat ingrattissima. Quid quod ex diurno pauperum demenso ² diuites cotidie aliquid, non modo priuata fraude sed publicis etiam legibus abradunt : ita quod ante uidebatur iniustum, optime de republica meritis pessimam referre gratiam, hoc isti deprauatum etiam fecerunt, tum prouulgata lege, iustitiam ³.

20 Itaque omnes has quae hodie usquam florent respublicas animo intuenti ac uersanti mihi, nihil, sic me amet deus, occurrit aliud quam quaedam conspiratio diuitum, de suis commodis reipublicae nomine tituloque tractantium. Comminiscunturque et excogitant omnes modos atque artes quibus, quae malis artibus ipsi congesserunt, ea primum ut absque perendi metu retineant, post hoc ut pauperum omnium opera ac laboribus ⁴ quam minimo sibi redimant, eisque abutantur. Haec ma-

Le mot est déjà chez Plaute.

² *Demensum*, la *distribution aux esclaves*, mot de Plaute.

³ *Iustitiam*, compl. attr. de *hoc deprauatum*.

⁴ *Opera ac laboribus* semble bien être une inadvertance de More pour *opera ac labores*, compl. de *redimant*.

chinamenta ubi semel diuites publico nomine, hoc est etiam pauperum, decreuerunt obseruari, iam leges fiunt. At homines deterrimi cum inexplebili cupiditate, quae fuerant omnibus suffectura, ea omnia inter se partiuerint, quam longe tamen ab Vtopiensium reipublicae felicitate absunt ¹ e qua cum ipso usu sublata penitus omni auiditate pecuniae, quanta moles molestiarum recisa, quanta scelerum seges radicitus euulsa est ! Quis enim nescit fraudes, furta, rapinas, rixas, tumultus, iurgia, seditiones, caedes, prodiones, ueneficia, cotidianis uindicata potius quam refrenata suppliciiis, interempta pecunia commori ; ad haec metum, sollicitudinem, curas, labores, uigilias, eodem momento quo pecunia perituras ² quin paupertas ipsa, quae sola pecuniis uisa est indigere, pecunia prorsus undique sublata, protenus etiam ipsa decresceret.

10

Id quo fiat illustrius, reuolue in animo tecum annum aliquem sterilem atque infecundum, in quo multa hominum milia fames abstulerit ; contendo plane in fine illius penuriae, excussis diuitum horreis, tantum frugum potuisse reperiri, quantum si fuisset inter eos distributum, quos macies ac tabes absumpsit, illam caeli solique parcitatem ¹ nemo omnino sensisset ; tam facile uictus parari posset, nisi beata ² illa pecunia, quae praeclare scilicet inuenta est, ut aditus ad uictum

20

¹ Sénèque et d'autres emploient ce mot, mais dans le sens de *modération*. More le prend pour *malignitas*.

² *Beata* est ironique. Il qualifie souvent des mots comme *copia*, *ubertas*. Mais *pecunia* designe la monnaie, instrument d'échange, et non la richesse.

per eam patesceret, sola nobis ad uictum uiam intercluderet. Sentiunt ista, non dubito, etiam diuites, nec ignorant quanto potior esset illa conditio nulla re necessaria carere, quam multis abundare superfluis ; tam numerosis eripi malis, quam magnis obsideri diuitiis. Neque mihi quidem dubitare subit, quin uel sui cuiusque commodi ratio, uel *Christi* seruatoris auctoritas¹ (qui neque pro tanta sapientia potuit ignorare quid optimum esset, neque qua erat bonitate id consulere quod non optimum sciret) totum orbem facile in huius reipublicae leges iamdudum traxisset, nisi una tantum belua, omnium princeps parensque pestium, superbia, reluctaretur. Haec non suis commodis prosperitatem, sed ex alienis metitur incommodis ; haec ne dea quidem fieri uellet, nullis relictis miseris, quibus imperare atque insultare possit ; quorum miseriis praefulgeat ipsius comparata felicitas ; quorum suis explicatis opibus angat atque incendat inopiam. Haec auerni serpens, mortalium pererrans pectora, ne meliorem uitae capessant uiam, uelut remora retrahit ac remoratur¹.

Quae quoniam pressius hominibus infixae est, quam ut facile possit euelli, hanc reipublicae formam, quam omnibus libenter optarim, Vtopiensibus saltem contigisse gaudeo ; qui ea uitae sunt instituta secuti, quibus reipublicae fundamenta iecerunt non modo felicissime, uerum etiam, quantum humana praesagiri coniectura contigit,

¹ More joue sur le nom de la *remora* qu'il connaît par Pline

aeternum ¹ duratura. Extirpatis enim domi cum ceteris uitis ambitionis et factionum radicibus, nihil impendat periculi ne domestico dissidio laboretur, quae ² una multarum urbium egregie unitas opes pessundet. At salua domi concordia et salubribus institutis non omnium finitimorum inuidia principum (quae saepius id iam olim semper reuerberata tentauit) concutere illud impetitur aut commouere queat.

Haec ubi Raphael recensuit, quanquam haud 10
 pauca mihi succurrebant, quae in eius populi moribus legibusque perquam absurde uidebantur instituta, non solum de belli gerendi ratione, et rebus diuinis, ac religione, aliisque insuper eorum institutis, sed in eo quoque ipso maxime, quod maximum totius institutionis fundamentum est, uita scilicet uictuque communi, sine ullo pecuniae commercio, qua una re funditus euertitur omnis nobilitas, magnificentia, splendor, maiestas, uera, ut publica est opinio, decora atque ornamenta reipublicae ³ ; tamen, quoniam defessum narrando 20
 sciebam, neque mihi satis exploratum erat, possetne ferre ut contra suam sententiam sentiretur ⁴,

¹ *Aeternum pour in aeternum* est poétique.

² *Quae*, s. e. *res*.

³ More désavoue sa propre création : cette précaution figure dans presque toutes les Utopies anciennes. Les Utopies françaises du xvii^e siècle, qui appartiennent en général à la littérature libertine et frondeuse, se terminent par des formules de blâme où l'on ne sent, bien entendu, non plus qu'ici, aucune conviction réelle.

⁴ *Supporter que l'on vote contre lui*. Ce sens de *sentire* est cicéronien.

praesertim quod recordabar eo nomine quosdam ab illo reprehensos, quasi uererentur ne non satis putarentur sapere, nisi aliquid inuenirent in quo uellicare aliorum inuenta possent, idcirco et illorum institutione et ipsius oratione laudata, manu apprehendens intro cenatum duco ; praefatus tamen aliud nobis tempus iisdem de rebus altius cogitandi atque uberius cum eo conferendi fore. Quod utinam aliquando contingeret. Interea, quemadmodum haud possum omnibus assentiri quae dicta sunt, alioqui ab homine citra controuersiam eruditissimo simul et rerum humanarum peritissimo, ita facile confiteor permulta esse in Vtopiensium republica, quae in nostris ciuitatibus optarim uerius quam sperarim.

Secundi libri finis.

Sermonis pomeridiani Raphaelis Hythlodaei, de legibus et institutis Vtopiensis insulae paucis adhuc cognitae, per clarissimum et eruditissimum uirum D. Thomam Morum civem et vicecomitem Londinensem, finis.

NOTES CRITIQUES

A, éd. de Louvain 1516. — B, éd. de Paris 1517 ; ce volume est suivi d'un *erratum* dont les leçons seront désignées par le sigle B². — C, éd. de Bâle, 1518.

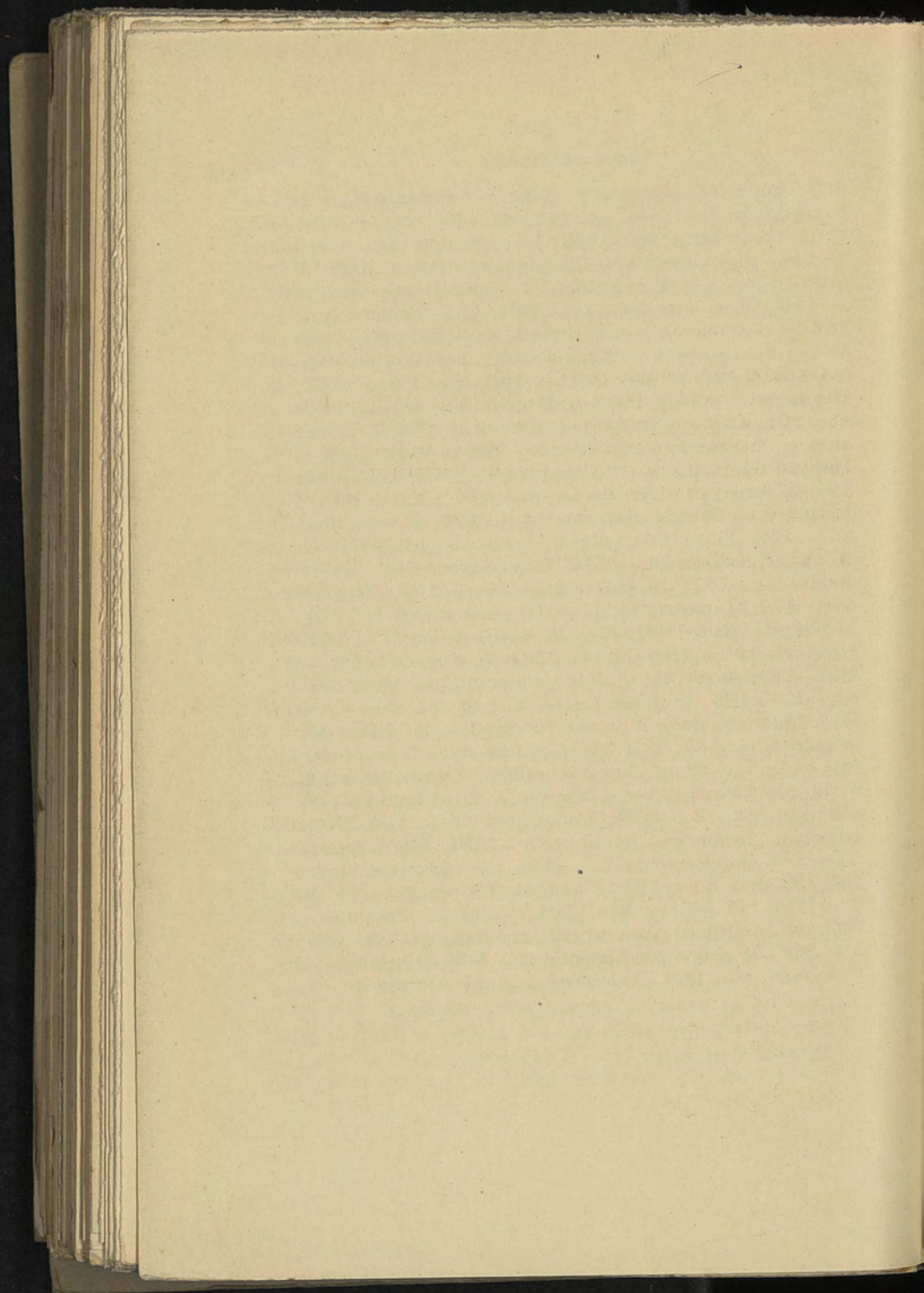
En présence de *leçons* équivalentes pour le sens et la grammaire, on a en général choisi celle qui est donnée par deux éd. contre une seule. On a considéré comme de bonnes corrections de More ou d'Erasmus le texte de B et de C pour les deux passages 109, 27 et 122, 27 où l'écart entre eux et A est assez important. Les simples fautes d'impression, très nombreuses, n'ont été relevées que lorsqu'elles ont un certain intérêt.

On a suivi à peu de chose près la *punctuation* de C qui n'est pas conforme aux règles classiques, mais qui sou tient admirablement la lecture à haute voix.

35, 1-2 praefatio ... *manque dans* BC — 3 S. D., BC — 6 ferme C — 12 laboretur AB — 37, 12 memoriam AB — 16 sis AB — 18 qua ABC — 20 magnum ... dubium AB — 38, 6 recolas AB — 41, 12 consulere AB — 14 serio AB¹ — 44, 3 sacris scriniis BC — 49, 12 subiacere A — 50, 7 canohea A — 11 ideo B — 23 prouisum AB — 51, 1 celonos AB — 22 admiratur A hominem *om. dans* B — 52, 21 tuam BC etiam A. — 53, 9 uidebaris A — 22 cuius AC cuius B praestiturus A — 54, 16 simeae AB — 55, 13 Mortono C — 59, 18 nobis A — 60, 11 didi- cit] et *om. dans* B — 61, 7 isdem C — 67, 5 quamue C — 10 absterre A — 69, 4 quam C quantum AB — 70, 8 maligne ABC — 71, 4 detractantes B — 10 qui enim AB — 72, 3 cuiquam AB — 79, 1 commodam AB — 16 aestimaturi C — 80, 16 cognarer B — 22 magnis AC magis B — 81, 8 aduersus C — 82, 5 suscipiantur AB — 8 imitandos B — 83, 5 nihilo C — 84, 8 signat B

— 17 corrigenda B¹ — **88**, 12 se *om. dans C* — **91**, 15
 sese C sit AB — **92**, 5 destituenda est C — 7 incalcan-
 dus AB — 13 bona A — 14 aliquod B² — **97**, 9 fuerat
 AB — 22 quolibet AB unoquoque C — 27 nulla A —
100, 8 prandemus ABC — 16 sequitur secundus *om.*
dans C — **101**, 1 Sermonis quem R. H. ... habuit. C
 — 4 sui ABC — **102**, 10-12 nusquam ... non ... quin
 AB (quin B²) ubique ... ut C (ut B¹) — 17 Abraxa ABC
 Abraxas Vossius, *cfr. p. 23, n.* — **103**, 6 ut *om. dans*
 ABC — finitimosque C — 12 se *om. dans C* — 22 XII
 AB XX C — **105**, 25 illo BC — **106**, 10 depingam B —
 13 gratiam ABC — **107**, 1 secū (en fin de ligne) dū A
 secum dum B — **108**, 2 gurgitem A fluuium BC — 15
 propinaculis B — 17 ipsum *om. dans B* — **109**, 15 inde
om. dans A — 16 ornatum ceterumque *om. dans A* —
 27-30 parietum ... aluum ... congesto ... internunt C
qui omet denique, alueum ... congestio B tecta in plan-
 num subducta quae sementis quibusdam internunt
 A — **111**, 9 communibus C coibus AB — **112** 10
 edocti AB — 16 cementatoriorum AB — **113** 2 patris
 AB — **114**, 2 uindicat AB — **116**, 23 quiuis CB² quis
 AB¹ — **118**, 25 materiam *om. dans A* — **119**, 16 con-
 tentus est BC — **121**, 6, resarciunt B — quod si BC
 si A — **122**, 27 — **123**, 6, *le texte adopté est celui de*
 C ... sed pisces praeterea carnesque et, extra urbem locis
 appositis, ubi fluento tabum ac sordes eluantur, pecudes
 occisae depurataeque manibus famulorum ... B modo
 fructusque et panes comportantur, sed pisces praeterea
 carnesque extra urbem ... eluant pecudas occisae depu-
 ratasque manibus famulorum A — 7 clementia A —
125. 12 lactentibus BC — 24 consident A — 25 non
om. dans A — **126**, 19 cenum B¹ — **127**, 12 nec AB
 ac C — 13 atque *om. dans A* — 22 spergunt ABC —
128, 2 comedunt A commendunt B¹ — 15 onus AC om-
 nis B — **129**, 17 Amaurotico BC Mentirano A — **132**,
 3 qua E quam AB — 11 aeream B — 15 posset (sic)
 ABC — **133**, 8 aliquid B — 21 perpoliuntur B — **134**,
 3 pariat C — 8 preuenerunt B — 17 persuasu B — **135**,
 14 praeterquam A — **136**, 24 liceat *om. dans A* —

137, 13 ac BC quam A — **140**, 1 falsitate AB — 23 depromptam tum ABC — **141**, 18 sola ABC — **142**, 21 licet *om. dans* A — **143**, 15 oppressus *om. dans* A — **144**, 5 propensa A — 12 iniucundius A — **145**, 21 iustitiae A — 25-26 imagine ... nobilitatis *om. dans* A — **146**, 18 at *om. dans* A — **148**, 12 conseruant A — **151**, 9 uestimur A — 22 quemue B — **153**, 6 pelliciat AB — 10 ad B — 23 publicamue ABC (*peut-être avec raison REM étant sous-entendu*) — **156**, 6 quo A — **157**, 12 quae AC — **160**, 4 immendicabilis A — 20 meminem A — **161**, 11 et materque C et mater B — **163**, 1 necesse est A — 3 curandum *om. dans* A — 19 contrahunt AB — **166**, 16 tractant A — 17 disputant A — **167**, 19 multas B — 23 nouos A — 30 neque *om. dans* ABC — **169**, 4 quoque C — 23 nihil *om. dans* A — **171**, 24 sine illud A — **172**, 18 ni fide publica A nisi de publico C — 22 nimis C minus AB — **174**, 11 perduxerit C — 19 proderetur B — **175**, 8 polliceantur AB — **176**, 19 uiuit A — **177**, 4 posteriore C — 11 contrariis C — **179**, 23 solitudo AB — **180**, 19 ut si B nisi A uisi C — **182**, 9 puctim AB — **183**, 12 milla B — 14 magnarum B — **185**, 4 uarietatae AB — 7 in posterum A — 20 ei *om. dans* A — **186**, 19 disseret A — 20 non *om. dans* C — 21 reliqua *om. dans* A — 24 rerum B — 27 inter AB interim C — **187**, 1 et 15 Vtopiensis A — 7 in primis *om. dans* A — 22 ut B et AC — **188**, 3 uauissimas AB — 18 quin C quum A *om. dans* B — 19 nititur A — 20 ultra *om. dans* B — **189**, 7 admittent AB — **190**, 20-21 quanque ... adaucte ... imminuta A — **191**, 18 promoueri A — **193**, 5 succredant C — **194**, 18 respectum A — **195**, 20 uere A — **197**, 7 summa AC sua B — 13 at B — **198**, 19 sedibus B — **201**, 7 sit *om. dans* C — **202**, 13 nihil quicquam priuati cuiquam AC priuatim B — **204**, 25 eisque pro iumentis B — **205**, 6 aequa A — 13 mecum A — **206**, 2 sensiunt B — 15 meritur B.



INDEX DES TERMES RARES

Les mots qui suivent ont été rassemblés afin de montrer le goût de More pour un vocabulaire varié et recherché. On a ajouté entre parenthèses le nom du ou des auteurs anciens chez qui il a pu trouver le terme qu'il emploie (cf. p. 29). Les mots en petites capitales ont *peut-être* été forgés par More lui-même. Les termes courants de la langue chrétienne n'ont pas été relevés.

- Abundus*, abondant (Aul.-G., Paul. de N.), p. 121, 16.
Acinace, sabre, p. 59, 1 et n. 1.
Acuminatus, aiguisé (Pline, Lact.), p. 50, 6.
Adblandior, flatter (Psalm.), pp. 60, 21 ; 79, 14.
Affulgeo, briller (poét., post. cl.), p. 135, 3.
Agricolatio, agriculture (Colum.), pp. 57, 18 ; 65, 17 ; 104, 13
Animalculum, petite bête, p. 148, 14.
Antistitium, prélatrice (Mart. Cap.), p. 39, 6.
APERUTILIS, qui s'ouvre (= *apertibilis*), p. 109, 1.
Assertrix, avocate, p. 140, 16.

Beluinus, bestial (Aul.-G. et aut. chrét.), p. 170, 20.
Bifores, porte double (poét.), p. 108, 27.
BREVIUSCULUS, assez court (*breuiculus*, Plaute), p. 127, 16.

Caelibatus, célibat (post-cl.), p. 192, 18.
Capillitium, chevelure (post-cl.), p. 40, 24.
Cementarius, maçon (aut. chrét.), p. 112, 16.
CERUSARIA, brasserie (d'après *uinaria*), pp. 65, 7 ; 129, 9.
Cetra, bouclier, et *cetratus*, pp. 59, 1, et n. 1 ; 116, 6.
Clanulum, secrètement (com.), p. 152, 9.
Cogitabundus, pensif (Aul.-G.), p. 100, 14.
Comprecor, prier (com.), pp. 195, 14 ; 197, 19.

- Concoctio*, digestion (Pline, Celse), p. 127, 19.
Connumero, inclure, p. 113, 20 et n. 2.
Demensum, ration (com.), p. 204, 11 et n. 2.
Detractor, calomniateur (ant. chrét.), p. 77, 13.
Dissitus, éloigné (Apulée), pp. 49, 22 ; 128, 1.
 DIUERSIM, en divers sens, p. 108, 10.
 DURATIO, résistance (cf. Du Cange s. v.), p. 179, 19.

Efferus, sauvage (poét.), pp. 49, 16 ; 148, 18.
Effigio, représenter (aut. chrét.), p. 101, 10.
Elucesco, briller (aut. chrét.), p. 60, 17.
Esus, manducation (arch. et post-cl.), pp. 152, 18 ; 192, 6.
Euiresco, germer, p. 37, 19 et n. 2.

Famulitium, domesticité (post-cl.), pp. 116, 5 ; 137, 16.
Fastigiatus, pointu (post-cl.), p. 109, 25.
Ferocio, être violent (Aul.-G.), pp. 105, 4 ; 179, 19.
Frictus, frottement (Mart. Cap.), pp. 149, 22 ; 152, 18.
Fucus, frelon, p. 58, 6.

Herbeus, d'herbe (Plaute), p. 48, 19.
Hostimentum, compensation (Plaute), p. 122, 14.
 HUMIREPA, humble, p. 169, 19.

 ILLIBENTER, de mauvais gré, p. 77, 9.
Impostura, mensonge (Dig.), p. 139, 23.
 IMPROHIBITUS, toléré, p. 189, 14.
Inauris, boucle d'oreille (arch. et post-cl.), p. 135, 1.
Incomparabilis, incomparable (post-cl.), p. 56, 10.
Inscrutabilis, impénétrable (aut. chrét.), p. 201, 14.
Inspector, observateur (Pline, Dig.), p. 157, 16.
 INSUAUITER, sans agrément, p. 141, 13.
Insularis, insulaire (post-cl.), p. 122, 3.
Interstitium, distance (Tac. Macr.), p. 102, 1.

Licitor, mettre à prix (arch.), p. 175, 10.
Litigium, querelle (Plaute), p. 96, 1.

Magnas, seigneur (aut. chrét.), p. 183, 14.

- Magnificio*, faire cas de (com.), p. 109, 4.
Mercabilis, vénal (Ovide), p. 131, 9.
- Nauclerus*, pilote (Plaute), pp. 46, 10 ; 47, 1.
NEBULONICUS, polisson, p. 59, 2.
Nugamentum, sottise (Apulée), p. 135, 6.
Nuperus, récent (com.), p. 139, 5.
- Obligurio*, engouffrer (Tér.), p. 146, 7.
OLIGOPOLIUM (sur *monopolium*), p. 63, 20.
Operator, ouvrier (post-cl.), p. 117, 1.
Opificium, a) ouvrage, métier, pp. 112, 18 ; 113, 18 ; 114, 6 ; 116, 12 ; 118, 3 ; b) exécution (Varr.), p. 184, 20.
Opilio, berger (poét.), pp. 63, 4 ; 87, 22.
Opiparus, riche (Plaute), p. 41, 4.
Opploratio, supplication (sur *deploratio*), p. 76, 7.
Osor, ennemi (Plaute, Ap.), p. 142, 7.
- Parcitas*, stérilité, p. 205, 24.
Pecuinus, animal (Cat. Ap.), p. 188, 14.
Pecuniola, un peu d'argent (Val. Max.), pp. 68, 5 ; 177, 16.
- Persentisco*, ressentir (Lucr., Tér.), p. 173, 1.
Perterrefacio, épouvanter (Tér.), p. 69, 15.
Populiuorus, cannibale (sur *carniuorus*), p. 51, 2.
Praescindo, fendre (Vitr.), p. 72, 3.
PROMANO, ruisseler, p. 53, 19.
Prouulgo, proclamer (Suét.), p. 204, 16.
Pudefactus, rougissant (Aul.-G.), p. 136, 18.
Punitio, châtement (Val. M.), pp. 57, 3 ; 69, 17.
Putredo, corruption (Ov. Ap.), p. 123, 10.
- Rareter*, pour rare (arch., post-cl.), p. 117, 20.
Recalcitro, ruer (Hor.), p. 164, 19.
Retalio, faire expier (Aul.-G.), pp. 141, 8 ; 171, 10.
Retrudo, renvoyer à (Plaute, codes), p. 117, 20.
- Salsitas*, salure (aut. chrét.), p. 140, 1.
Salsugo, salure (post-cl.), p. 107, 15.

- SCALPTUS, grattement, pp. 149, 22 ; 152, 18.
Sciolus, demi-savant (Arn.), p. 40, 13.
Scopos, but, cible (post-cl.), pp. 120, 1 ; 173, 26.
Sesquimensis, d'un mois et demi (Varr.), p. 35, 7.
Seuum, suif (com. Pline), pp. 130, 6 ; 149, 4.
Suffuror, dérober (Plaute), p. 37, 6.
Supparasitor, flatter (Plaute), p. 54, 12.
Suppedito, fournir, p. 117, 4.
Susurro, délateur (aut. chrét.), p. 77, 13.
- Techna, ruse (com.), p. 132, 16.
Temerator, faussaire (Stace), p. 163, 26.
Tutamentum, protection (aut. chrét.), p. 87, 7.
- VAFRICIES (pour vafritia), ruse, p. 169, 10.
Vestras, de votre pays (l. jurid.), p. 56, 22.
Vilesco, s'avilir (Paul. de N.), p. 195, 3.

TABLE DES MATIÈRES

| | |
|---|-----|
| Préface | 7 |
| Introduction : | |
| Vie de Thomas More | 9 |
| L'œuvre de Thomas More | 16 |
| L'Utopie | 18 |
| Le texte | 24 |
| Composition | 27 |
| Le style et la langue | 28 |
| La grammaire | 29 |
| Bibliographie | 32 |
| Utopia : | |
| Praefatio | 35 |
| Liber Primus | 43 |
| Liber Secundus | 101 |
| <i>De Urbibus, ac nominatim de Amauroto</i> | 106 |
| <i>De Magistratibus</i> | 110 |
| <i>De Artificiis</i> | 112 |
| <i>De commerciis mutuis</i> | 120 |
| <i>De peregrinatione Utopiensium</i> | 128 |
| <i>De seruis</i> | 159 |
| <i>De re militari</i> | 170 |
| <i>De religionibus Utopiensium</i> | 184 |
| Notes critiques | 209 |
| Index des termes rares | 213 |

Reproductions

| | |
|--|----|
| Titre pour le <i>Récit véridique de la mort de Sir Thomas More</i> ; gravure de Hans Weiditz | 11 |
| Page de titre de Hans Holbein le Jeune (3 ^e éd. de <i>l'Utopie</i>) | 34 |
| Titre et début du premier livre ; gravure d'Ambroise Holbein (<i>ibid.</i>) , | 42 |



Reproduction par Procédés RIP
Imprimerie F. Paillart
Abbeville-Paris
1942.



1140-